

Kulfa Lexicon

Kulfa - French, French - Kulfa

John M. Keegan

Nanga Jean Tadio

Ndoko Masa Singa

The Sara-Bagirmi Language Project

Morkeg Books
Cuenca

First Edition

Octobre, 2015

Information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmi
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Acknowledgements

I wish to thank the staff at SIL in N'djamena, and especially Judy and Jim McCabe, Paul Beadle and Diane Goodman for their kindness and hospitality. I could not have completed this work without the assistance that SIL provides. Thanks to Nanga Jean Tadio and Ndoko Masa Singa, my co-authors who provided all the Kulfa data, and to Djacko Tadio who reviewed all the words and sentences of the first version of this work.

This work and others in this series were made possible by grants from the National Endowment to the Humanities (grants FN-5007410, FN-5010412 and FN50134-14). Any opinions, findings or recommendations expressed in this material are those of the author, and do not necessarily reflect the views of the NEH.

Introduction

Kulfa is a Sara-Kaba language of the Sara-Bagirmi subfamily of the Central-Sudanic branch of Nilo-Saharan. It is spoken principally in the canton of Alako, east of Kyabe. This lexicon contains over 1100 words, 1150 sample sentences, and 75 idiomatic expressions. The data was gathered in N'djamena during the summer of 2014 working principally with Nanga Jean Tadio, and in summer of 2015 working principally with Ndoko Masa Singa. Mr. Tadio speaks with a northern accent, while Mr. Singa speaks with a southern accent, and some differences exist between these two speech forms, especially in the choice of vowels. Differences found have been labeled in the lexicon.

According to Lewis, Simons and Fennig [2015], Kulfa is used by fewer than 8,000 speakers. My Kulfa collaborators believe the actual number to be closer to 10,000. Prior to this project, little work existed for this language. Marianne's (2012) study of Sara Kaba languages includes approximately 160 Kulfa words. The preliminary project lexicon (Tadio and Keegan [2014]) has been encompassed within this work.

The following pages contain a few brief notes on the grammar of Kulfa, with emphasis on the inflection of nouns and verbs, and the interesting system of auxiliaries. This is followed by listings of sound correspondences between Kulfa and Sara Kaba Na. We hope to expand the grammatical portion in a future version of this work.

Abbreviations

Aux.	- auxiliary verb	pl.	- plural
Av.	- adverb	Pr.	- pronoun
Cmp.	- complementizer (type of subordinating conjunction)	PrA	- pronominal affix
Cnj.	- conjunction	qqc	- quelque chose
excl.	- exclusive	qqn	- quelqu'un
Exp.	- idiomatic expression	Spc.	- specifier (article or demonstrative)
fréq.	- frequentitif	NPl	- plural noun marker
Id.	- ideophone	Num.	- number
incl.	- inclusive	v.	- voir
Inf.	- infinitive	V.	- verb
Inj.	- interjection	VN	- nom verbal
Int.	- interrogative	VPl	- plural verb subject marker
Loc.	- locative	VT	- transitive verb
N.	- noun		
NP.	- proper noun		

Alphabet

Vowels

a	like the 'a' in Spanish 'gato'.	ɔ	open 'o', pronounced similar to the 'aw' in English 'law', or 'augh' in English 'caught', as spoken in most of the Northeast Corridor or the Great Lakes area, but shorter and with no final glide.
e	like the 'é' in French 'arrivé'.		
ɛ	lax 'e', similar to the 'e' in English 'met', but pronounced with a tightening in the throat.	u	similar to the 'u' in Spanish 'cuna'.
i	like the 'i' in Spanish 'si'.		
o	like the 'o' in Spanish 'gota', similar to first 'o' in English 'coconut'. Very rounded.		

Consonants

b like 'b' in English 'bad' or in French 'beau'.

ɓ implosive bilabial, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

[č] pronounced like the 'ch' in English 'cheese'. (Only found in one word in Na.)

d like the 'd' in English 'die' or French 'des'.

f like the 'f' in English 'fog' or French 'faux'.

g similar to the 'g' in English 'go' or 'give'.

h similar to the 'h' in English 'have'.

j like the 'j' in English 'joke'.

ɗy implosive palatal, lowering of the larynx to produce sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

k relatively unaspirated, pro-nounced further back towards the uvular than in the Sara languages, resembling the Arabic 'q'.

l like the 'l' in English 'lake' or in French 'les'.

m like the 'm' in English 'miss' or in French 'mes'.

mb a combination of 'm' and 'b', where the 'm' is lightly pronounced and does not constitute a separate syllable.

mv a combination of 'm' and 'v' where the 'm' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

n like the 'n' in English 'never' or Spanish 'nunca'

nd a combination of 'n' and 'd', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ng ([ŋg]) in initial and inter-vocalic position, similar to 'ng' in English 'single'. In final position it is pronounced [ŋ], like the 'ng' in 'sing'.

nj a combination of 'n' and 'j', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ŋ velar nasal, pronounced like the 'ng' in 'sing'.

ɲ palatal nasal, similar to the 'gn' in French 'onion', or 'ñ' in Spanish 'caña'.

p My impression is that 'p' is not very aspirated, closer to the 'p' in English 'spit' than it is to the 'p' in 'pit'.

r Shortly trilled 'r', similar to the 'rr' in Spanish 'burro', but shorter. Often pronounced **ɖ** in non-final position.

ɖ Implosive alveolar, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released. Not found in final position.

s Like the 's' in English 'soup'.

t like the 't' in English 'stoop'; less aspirated than the 't' in English 'top'.

v like the 'v' in English 'vine' or French 'vin'.

w like the 'w' in English 'wet'. See also diphthongs.

y when beginning a syllable, like the 'y' in English 'yes'. See also diphthongs

Alphabetical Order

a, b, ɓ, d, e, ɛ, f, g, h, i, j,
ɗy, k, l, m, mb, mv, n, nd, ng, ŋ, nj,
ɲ, o, ɔ, p, r/ɖ, s, t, u, v, w, y

1. Preliminary Grammatical Notes

In general, the phonology, morphology and syntax of Kulfa is very similar to that of Sara Kaba Na (see Keegan and Koutou (2014).

1.1 Phonemes

While the Kulfa phonemes are for the most part the same as those found in Sara Kaba Na, Kulfa has four additional phonemes that do not occur in Na, or any of the Sara Languages:

f	Voiceless Labio-dental fricative, similar to ‘v’ in English.
v	Voiced Labio-dental fricative, similar to ‘v’ in English.
mv	Labio-dental prenasalized fricative.
ɖy	Implosive palatal.
ŋ	Velar nasal, contrasts with ng in initial and medial position.

1.2 Summary of Inflection

1.2.1 Pronouns

The pronouns in Kulfa are similar to those in Sara Kaba Na-

1.2.1.1 Subject pronouns:

<u>Kulfa</u>	<u>Sara Kaba Na</u>	
mí	mí	‘I’
í	í	‘you (s.)’
nì	nè	‘he/she/it’
dí	dí	‘we (excl.)’
jégé	jì	‘we (incl.)’
---	jè	‘we (dual)’
ségé	ségè	‘you (pl.)’
négē	négè	‘they’

1.2.1.2 Verbal Object pronouns:

<u>Kulfa</u>	<u>Sara Kaba Na</u>	
mā, mà	mā, mà	‘me’
kī	kī, kì	‘you (s.)’
nì/-n̄	nì/-n̄	‘him/her/it’
dè	dè	‘us (excl.)’
jêê	jè	‘us (incl.)’
---	jéȳ	‘us (dual)’
sè	sè	‘you (pl.)’
négē	nèè	‘them’

While the 1st person singular forms in Kulfa and Na appear identical, there is an important difference. In Na, the low tone form **mà** indicates the dative (indirect object, for the benefit of a person, etc.), while the mid tone form **mā** represents in general the direct object of the verb. If this distinction ever existed in Kulfa it appears to be lost, and the two forms appear to be indistinguishable. Further, in Sara Kaba Na this distinction also exists in the 2nd person singular, but **kì** does not exist in Kulfa.

1.2.1.3 Oblique Pronouns

Kulfa

má
yé
ní/-ń
dé
jéè
jé
sé
néè

Sara Kaba Na

má
í
ní/-ń
dé, déè
jé
jéỹ
sé
néè

‘my’
‘your (s.)’
‘his/her/its’
‘our (excl.)’
‘our (incl.)’
‘our (dual)’
‘your (pl.)’
‘their’

1.2.2 Verbal Conjugations

The process of collecting conjugations for Kulfa verbs is still at the beginning stages. Nonetheless, a few generalizations have emerged. As with Sara Kaba Na, the plural forms are predictable on basis of the singular forms.

1.2.2.1 High-Low/Low-Low

A common pattern in Kulfa verbs, also common in Sara Kaba Na, is one where the verb has the tonal pattern *Low-Low* in the 3rd person singular and plural and in the 1st person plural, but the tonal pattern *High-Low* everywhere else:

	<u>to pull up</u>	<u>to be tired</u>	<u>to put in</u>
1 st per. s.	m-ósò	m-óyò	m-úsì
2 nd per. s.	ósò	óyò	úsì
3 rd per. s.	nì òsò	nì òyò	nì ùsì
1 st per. pl. incl.	j-òsò	j-òyò	j-ùsì
1 st per. pl. exc.	d-ósò	dēgē d-óyò	d-úsì
2 nd per. pl.	ségē ósò	ségē óyò	ségē úsì
3 rd per. pl.	négē òsò	négē òyò	négē ùsì

Pronouns that are not prefixes are optional.

1.2.2.2 Mid-Mid/Low-Mid

A second pattern in Kulfa verbs is one where the verb has the tonal pattern *Low-Mid* in the 3rd person singular and plural and in the 1st person plural, but the tonal pattern *Mid-Mid* everywhere else. Like Sara Kaba Na, most verbs of this class begin with a vowel:

	<u>to hit</u>	<u>to buy</u>	<u>to go</u>
1 st per. s.	m-ĩfi	m-ĩbō	m-ābē
2 nd per. s.	ĩfi	ĩbō	ābē
3 rd per. s.	ĩfi	ĩbō	nì ābē

1.2.2.3 Other Remarks

When the tone of the 3rd person is *High-Mid*, the tone of all forms is also *High-Mid* (e.g. **júfā** ‘to cut [wood]’). In those rare cases where a consonant-initial verb contains the tone pattern *Low-Mid* in the 3rd person, then the tone of the 1st and 2nd person singular forms is *High-Mid*, while in Sara Kaba Na it is *Mid-Mid*.

	<u>Kulfa</u>	<u>Kaba</u>	
1 st per. s.	m-gēē	m-gēy	I know
2 nd per. s.	gēē	gēy	you know
3 rd per. s.	gēē	gēỹ	he/she know

1.3 Auxiliaries

With the exception of the loosely named *subjunctive* forms Kulfa auxiliaries are similar in form and function to those found in Sara Kaba Na.

1.3.1 The Future Auxiliary

The future auxiliary in Kulfa is ‘jĩ’, while in Sara Kaba Na it is ‘njĩ’. In both languages the final vowel is dropped when it is found immediate before a verb beginning with a vowel. In Kulfa, this auxiliary precedes any prefixed pronouns but follows independent pronouns:

jĩ m-àḃē	‘I will go’
ĩ j-àḃē	‘you (s.) will go’
nĩ j-àḃē	‘he/she will go’
jĩ j-àḃē	‘we (incl.) will go’

Note also that the tone of the initial vowel of the 2nd person singular form is changed to high tone, while the initial vowel in the 3rd person singular form is not affected.

1.3.2 The Continuous/Habitual Auxiliary

As is true with Sara Kaba Na, both continuous and habitual aspect is indicated by the auxiliary à, and it is only by context that one can determine which use is desired:

Kóò má à ḃĩ màḡā	‘My mother is preparing “boule”.’
Njō njō kóò má à ḃĩ màḡā nànjā.	‘Everyday my mother prepares an excellent “boule”.’

1.3.3 The Subjunctive Auxiliaries

In Sara Kaba Na there are two *subjunctive* auxiliaries: the auxiliary nĩ is used to express doubt, while the auxiliary tĩ is used to indicate that a subordinate clause contains either an order or a purpose. Kulfa has both these auxiliaries, but their use is very different. Our analysis, however, is only at an initial stage.

1.3.3.1 The auxiliary nĩ:

The auxiliary nĩ can be used in subordinate clauses when the verb that follows indicates the purpose of the activity of the main clause. However, it appears to be only used after the complementizer fà.

. àḃē	fà n-ùwà	kóò	nĩ	nàá ndò	tà háy.
	he.went for Aux-he.see	mother	his	but	she.was.absent at home.
	He went in order to see his mother but she was not at home.				
. ùḡà	ḃólō	fà nĩ	tólè-ń	tòpò.	
	he.chopped.down mahogany	for Aux	carve-with.it	pirogue.	
	He chopped down a mahogany tree in order to make a pirogue with it.				

Like the other auxiliaries, the final vowel is dropped when it immediately precedes a vowel. It is also used to indicate that the verb that follows is part of a conditional clause:

n-í áḃē	‘if you (s.) go’
nĩ n-àḃē	‘if he/she goes’
n-í tṣṣ	‘if you wash’

I initially considered nĩ in such cases to be the conjunction ‘if’, but its close morphological association with the verb, coupled with the fact that it cannot precede the subject when it is a specified noun, has convinced me that it is actually an

auxiliary. It is not uncommon in Sara-Bagirmi languages for conditional sentences to be constructed without a conjunction ‘if’.

. **Dósò n-ùtà-kī nī mètù òt tàmà-kī.**

Tse-tse.fly Aux-bites-you.pl. then sickness sleep attack-you.

If the tse-tse fly bites you, you will get sleeping sickness.

. **N-ámà-ń nī j-ìsò.**

Aux-you.push-him then Aux-he.falls.

If you push him then he will fall.

The specifier **nī** is normally used to make the end of conditional clauses that contain **nī**. For convenience, I normally translate **nī** as ‘then’; however, this translation fails to capture the fact that its real function is to mark the end of the clause. It is found only in conditional clauses of this type. Its use, however, appears to be optional.

1.3.3.2 The auxiliary **tī**

The auxiliary **tī** in Kulfa has a number of uses, most of which are different from the uses **tī** has in Sara Kaba Na.

1.3.3.2.1 In temporal clauses

One common use of the auxiliary **nī** in Sara Kaba Na is to express doubt in sentences introduced by **nògò-nè**, ‘when’. When such a sentence has a past meaning, the auxiliary **nī** is not found with the verb, as doubt does not exist concerning its occurrence; it has already occurred. When used in the non-habitual present, on other hand, **nī** is required. As a result, the auxiliary **nī** serves as a clue as to the time an activity took place.

In Kulfa the conjunction ‘when’ is **lòò-gì**. However, instead of **nī** we find the auxiliary **tī** before the verb, and the temporal clause marker (TM) **-ń** is added to the verb:

. **Lòò-gì mòngò t-àgà-ń tísò háw gē dōsò.**

When mango Aux-begin-TM to.fall fly Pl abound.

When the mangoes begin to fall flies abound.

. **Lòò-gì mōnō-sáa t-ùwà-ń ní-málá òé tàmà-ń.**

When child Aux-sees-TM sorcerer fear overcomes-him

When a child sees a sorcerer, fear overcomes him.

The TM **-ń** is used when the subject is singular, and the TM **kén** is placed after the verb when the subject is plural.

Lòò-gì mōnō gē t-àðē kén lèkólò kóò nē òé sùkù.

Quand child Pl Aux-go TM school mother their went market.

When the children went to school their mother went to the market.

The function of **-ń** and **kén** appear simply to mark the fact that the verb is in a temporal clause. In fact, the conjunction **lòò-gì** is not required

Mōnō-mvō t-ùwà-ń ngèsè àpā lélé òdò-ń òé.

hunter Aux-see-TM lion he.runs until he.touches-with.it village.

When a hunter sees a lion he runs until he gets back to the village.

Unlike Sara Kaba Na, in Kulfa it does not appear possible to distinguish the time of the event on the basis of the presence of the auxiliary:

Lòò-gì mōnō t-ùsà-ñ vàṅà nì jòṅṅ njùlà-ń.
 When child Aux-ate-TM corn he bit tongue-his.
 When the child ate the corn he bit his tongue.

1.3.3.2.2 Indirect commands and wishes:

The auxiliary **tì** is also found in Kulfa in dependent clauses that express indirect commands or wishes:

- **Mí dúrù dèḃē tì-támà mā kùlà má ṅā lálà.**
 I want person Aux-do me work my this fast.
 I want somebody to do my work for me quickly.
- **Mí dúrù sàà fá yā t-àrì ló Njàménà.**
 I want not that rain Aux-falls here Ndjamena.
 I don't want it to rain here in Ndjamena.
- **Níngè háy jēē dúrù fà tì j-ùbā gúrsù ndé.**
 Owner house our wants that Aux we-pay money more.
 Our landlord wants us to pay more money.
- **ḡḡyḡ mōnō sé t-ṅà jè-ngàré.**
 Counsel child your.pl Aux-he.leave.behind stubbornness.
 Counsel your child to change his stubborn behavior.
- **Màndà-kóò tíni mōnō-ń gē fà t-àvò tèē yō-ń.**
 Woman called child-her Pl that Aux-come arrive by-her.
 The woman called for her children to come near her.
- **ī ndālē tì mōnō t-ùjì jī jò hāgā.**
 You tell with child Aux-descend from up.in tree.
 Tell the child to come down from the tree.

1.3.3.2.3 Purpose

The auxiliary **tì** is used in dependent clauses that indicate purpose when the clause is introduced by **hàjà kí** 'so that, in order that', and when the subject of the dependent clause is different from the subject of the main clause:

- **M-āḃē yḡ nónjò má hàjà kí t-ìtō mà gúrsù.**
 I-go by brother my for that Aux.he.give me money.
 I am going to my brother's so that he give me some money.
- **M-ìtō gúrsù tì viyà má hàjà kí t-òbō-ńí sā njàhā.**
 I-give money to father my so that Aux-he.buy-with.it ox plowing.
 I gave money to my father so that he buy an ox for plowing.

In a similar structure, the same meaning can be achieved using **lò** instead of **hàjà kí**, but in this case the infinitive follows, and the auxiliary **tì** is not used:

m-ìtō gúrsù tì viyà má lò kòbō sā njàhā.
 I-give money to father my for buying ox plowing.
 I gave money to my father in order to buy an ox for plowing.

If the subject of the dependent clause is the same as the subject of the main clause, then **tì** is not found:

M-āḃē mää hāfi hàjà kí m-òbō wúlí.
 I-go interior market so that I-buy peanuts.
 I went to the market to buy some peanuts.

1.3.3.2.4 Completion in Relative clauses

The auxiliary *tì* is sometimes used in relative clauses introduced by the relative pronoun *gì* ‘that, who, etc.’. Initial analysis suggests that it is only found if the activity within the clause has been completed:

- . **Sāhā gí kóò má t-ìbō mā ɓōy njàā má.**
Shoes that mother my Aux-she.bought me are.tight.on feet my.
The shoes my mother bought for me are too small for me.
- . **Dáwà gí t-ítō mà nā nàpà.**
Medicine that Aux-you.bought me this is.good.
That medicine you bought for me is good.

If the activity in the relative clause is not one that is completed, then *tì* is not found:

- . **Nì à dèɓē gí à ùsī sàà yō tāmí dànà fà gē.**
He is person that Aux mixes not body in middle problem Pl.
He is someone who doesn’t get involved in problems.
- . **Bámū à kùū gí à àtù kókòń.**
Black.ant is insect that Aux smells a.lot.
The black ant « bamu » is an insect that smells a lot.

2. Sound Correspondences with Sara Kaba Na

2.1 Kaba ‘h’ most commonly shows up in Kulfa as ‘f’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
fà	hàà	‘words, problem’
fàrù	hàrù	‘fire’
féfé	hálá	‘all’
hàfā	kāhā	‘to be dry (inf.)’
hāfā	kāhā	‘family’
ifò	òhò	‘prepare porridge’
tūfū	tūhū	‘to smoke’
kōfō	kōhō	‘seed’
lòfà	lòhà	‘so that’
àfā	àhā	‘to be dry’
njàfā	njàhà	‘to be white’
ùfū	ùhū	‘to be swollen’
júfā	jáha	‘to cut up (e.g. wood)’

There are a very few exceptions. There are several cases where Kaba ‘h’ corresponds with Kulfa ‘p’:

tèpè	tīhī	‘intestines’
típò	tòhò	‘pirogue’
ifi	òpī	‘to hit (with s.t.)’

In one case, Kulfa ‘f’ shows up in Na as ‘s’:

fīlī	sīlī	‘hearth’
------	------	----------

2.2 Na ‘b’ often corresponds with Kulfa ‘v’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
vā	bā	‘river’
vālā	bālā	‘be young (man)’
vàṇà	bāy	‘corn’
vārū	bārū	‘warthog’
vèle	bélé	‘feather’
vīṇā	bīṇā	‘goat’
vī	bī	‘and’
vènū	bèṇē	‘paternal aunt’
vīrī	bērī	‘mortar’
vīyà	biyà	‘father’
àvā	àbà	‘hippopotamus’
àvò	àbò	‘to come’
jùvū	jùbū	‘to bury’
ḏóvò	róbò	‘road, path’
vūkū	būkū	‘ash’

There are also many cases where Kaba ‘b’ corresponds to Kulfa ‘b’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
bàtā	bàtā	‘sheep’
bísī	bísī	‘dog’
bītī	bītī	‘door’
bòdò	bòté	‘mud’
dòbō	ndòbō	‘grass fencing’
dòbō	njòbō	‘to bathe’
dòbō	njòbō	‘to bark’
hàbà	kàbà	‘leopard’
ibō	ibō	‘to buy’
ùbā	ùbā	‘to pay’
ḏábē	ribī	‘to sell’
tíbō	túbō	‘to laugh’
nēbē	nōbē	‘to boil’
nibì	nibì	‘to get lost’

2.3 Na ‘mb’ most commonly corresponds with Kulfa ‘mv’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
mvà	mbà	‘breast, milk’
mvāhā	mbāhā	‘space between’
mvélē	mbálī	‘to exchange’
hāmvà	kāmbà	‘bush’
hòmvò	òmbò	‘to put’
ìmvè	èmbè, èngè	‘to find’
mvī	mbī	‘ear’
gómvo	gómbò	‘Grewia venusta’

Less commonly, Na ‘mb’ corresponds with Kulfa ‘mb’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
mbā	mbā	‘trip, voyage’
ùmbā	ùmbā	‘to surpass’
mbilè	mbùlà	‘wrestling’
mbítī	mbútī	‘to pierce (fréq.)’

2.4 Kulfa ‘y’, on the hand, has a fair number of distinct correspondences in Na. The most common case appears to be where Kulfa ‘y’ corresponds to vowels in Na:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
hàyō	kàā	‘toad’
àyē	èē	‘to drink’
dìyò	dòō	‘sore, wound’
àyē	wēē	‘to be heavy’
ìyō	òō	‘to listen, hear’
òyò	ò	‘to die’

òyō	òō	‘to be big’
òyò	ò	‘to be tired’
tàyó/ tiyó	tàá	‘high’
yé	í	‘your’
wáyè	wêê	‘sand’
ùyù	wù	‘heart’

Kulfa ‘y’ corresponding to Na ‘y’ is also common:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
vìyà	biyà	‘father’
yíí	yíí	‘puisoir’
yòō	yòō	‘snake’
yō	yō	‘body’
mùyà	mùyà	‘wall, mud wall’
hāyī	kāy	‘distribute, share’
ùyā	ìyā	‘to hide’
kùyā	kùyā	‘knife’
ngīyā	ngīyā	‘clothing’
ùyū	ùy	‘to sew’
yíí	yíí	‘oseille’
yòō	yòō	‘snake’

Kulfa ‘y’ only rarely corresponds to Na ‘j’ or even with ‘w’

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
hāyé	kájē	‘without’
òyē	òwē	‘to cry, shout’
níyō	nāw	‘to yawn’

2.5 We have seen in 2.1 above that Na ‘h’ normally appears as ‘f’ in Kulfa. Kulfa ‘h’, on the other hand, normally corresponds to Na ‘k’ :

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
dàhàbú	dākābū	‘nine’
mvāhā	mbākā	‘space between’
nāhā	nākā	‘to help’
ndōhō	ndōkō	‘to break, be broken’
hābā	kābā	‘leopard’
hāgā	kāgā	‘tree’
hāmva	kāmbā	‘bush’
hābē	kōbē	‘egg’
hāré	kāré	‘one’
hāfā	kāhā	‘famille’
hāhā	kākā	‘grandparent’
hājā	kājā	‘sun’
hājī	kājī	‘elephant’
hājī	kājī	‘urine’

hājō	kājō	‘side’
hām	kām	‘grain’
hāmù	kām	‘eye’
hànā	kànā	‘fruit’
hānjē	kānjē	‘fish’
hārō	kārō	‘gourd’
hási	kási	‘to cough’
hātā	kātā	‘salt’
hāw	kām	‘fly (insect)’
njahā	njakā	‘to plow’
òhò	òkò	‘to gather’
sāhā	sākā	‘shoes’
tāhā	tākā	‘to take (with hand)’
tāhā	kèkā, čèkā	‘beer’
tāhàsà	tākàsà	‘period of time’
tōhō	tōkō	‘to break’
ùhā	ùkā	‘to seize’

There are very few exceptions, such as Kulfa **hāmū** for Na **gām** ‘branch of a tree’.

2.6 Kulfa ‘h’ is not the only correspondent form for Na ‘k’. Correspondences between Na ‘k’ and Kulfa ‘k’ are also very common.

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
kēē	kēē	‘winnowing basket’
kēy	kēy	‘firewood’
kéḃē	kóḃē	‘rat, mouse’
kílá	kílá	‘tail’
kílī	kélī	‘type of lizard’
kìnjō	kùnjā	‘thirst’
kīpō	kīpō	‘type of tree’
kò	kò	‘death’
kóò	kóò	‘mother’
àkè	àkè	‘to be red’
hòkè	kòkè-njakā	‘hoe’
mèkē	màkē	‘stomach’
njīkī	njīkī	‘to play’
súkù	súkù	‘market’
tākī	tākī	‘to go out’
ùkù	òkù	‘to forge’
vūkū	būkū	‘ash’

It is interesting to note that in Kulfa the infinitive can be formed either with ‘h’ or with ‘k’, depending on the verb:

hàḃē	kàḃē	‘to go’
hàfā	hàfā	‘to be dry’
hājī	kājī	‘to be ripe’
hàkè	kàkè	‘to be red’
hàpā	kàpā	‘to run, flee’

kibō	kibō	‘to buy’
kifī	kōpī	‘to hit, beat’
kifō	kōhō	‘to cook (porridge)’
kīdyō	kōyō	‘to weave (grass)’
kimvè	kèmbè	‘to find’

2.7 Kulfa ‘**ŋ**’ is rare, and when it occurs it corresponds almost exclusively to Na ‘**y**’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
màŋà	màngà	‘Arab, government’
mōŋō	mōngō	‘type of bush’
náŋà	nángà	‘be left’
ŋāŋā	ngāngā	‘teeth’
nìŋà	nìngà	‘spear, sword’

I have found a single exception where Kulfa ‘**ŋ**’ corresponds to Na ‘**y**’:

vàŋà	bày	‘corn’
-------------	------------	--------

Na ‘**ng**’ also corresponds to Kulfa ‘**ng**’:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
kéngè	kéngè	‘clay’
àngā	àngā	‘to be difficult’
ḡāngā	ḡāngā	‘vengeance’
dàngà	dàngà	‘pond’
góngō	góngō	‘to winnow’
kúngàyè	kóngè	‘chief, king’
ngáā	ngáā	‘the ground, down’
ngàḡà	ngàḡà	‘male’
ngāw	ngāw	‘kindle’

2.8 Kulfa vowel patterns are similar to those found in Na. Preliminary comparisons reveal a few systematic changes worth noting.

2.8.1 There are a number of cases where the Kaba patterns “**o...o**” or “**u...o**” show up in Kulfa as “**i...o**”:

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
īdyō	òyō	‘to weave (grass)’
tíbō	túbō	‘to laugh’
tìpò	tòhò	‘pirogue’
ìyō	òō	‘to listen, hear’
tíḡō	túbō	‘to resemble’
ìbō	ùbō	‘to buy’

The “**i...o**” pattern is more common in the northern dialect of Kulfa than in the southern. Thus, **ìbō** ‘to buy’ is **òbō** in the southern dialect.

2.8.2 There are a few cases where the Kaba patterns "ɔ...e" or "a...e" show up in Kulfa as "ɛ... ɛ":

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
nēbē	nōbē	'to boil'
kéḡē	kóḡē	'rat, mouse'
mèkē	màkē	'stomach'

2.8.3 Kulfa "u...a" normally corresponds with Na "u...a", but occasionally it corresponds with Na "i...a":

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
ùḡyà	iyà	'to cut'
ùyā	iyā	'to hide'
ùlà	ilà	'to send'
ùndā	indā	'to set, put'
kùlà	kilà	'work'
ùsà	isà	'to eat'
ùjā	ijā	'to tie'

2.9 Kulfa 'ɛ' does not correlate well with Na 'ɛ', and in most cases it appears in Na as 'e':

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
èkè	èkè	'to kneed'
èmè	èmè	'to weep, cry'
gèè	gèè	'granary'
kéngè	kéngè	'clay'
gèỹ	gèỹ	'to know'
nēbē	nōbē	'to boil'
kéḡē	kóḡē	'rat, mouse'
mèkē	màkē	'stomach'

As is true in Na, the functional load of Kulfa 'ɛ' is light, and there are very few minimal pairs between 'ɛ' and 'e':

<u>Kulfa</u>	<u>English</u>
ḡè	'only'
ḡē	'village'
gèè	'granary'
gē	'noun pl. marker'

2.10. Kulfa 'ḡy' normally corresponds consistently to Na 'y'

<u>Kulfa</u>	<u>Na</u>	<u>English</u>
ḡyā	yā	'to be new'
ḡyāa-rà	yāa-ré	'today'

ɖyàlō	yàlō	‘type of antelope’
háɖyū	káy	‘to be cool, damp’
īɖyō	òyō	‘to weave (grass)’
jíɖyō	njáy	‘to ask’
ùɖyà	iyà	‘to cut’
òɖyò	òyò	‘to give birth’
àɖyà	àyà	‘save, cure’
òɖyɔ̃	òyɔ̃	‘to counsel’
sàɖyò	sáyò	‘brother-in-law’

I have found two cases where ‘ɖy’ appears to correpond with Na ‘t’:

ɖyéle	télé	‘to pour’
tɔɖyò	táyà	‘to straighten, rise’

It is interesting to note that Kulfa ‘ɖy’ corresponds with Bagirmi ‘y’:

<u>Kulfa</u>	<u>Bagirmi</u>	<u>English</u>
kīɖyō/ īɖyō	kíyō/yóò	‘to weave’
nàɖyà	nàyà	‘to spread’
òɖyò	óyò	‘to give birth’
áɖyà	áyà	‘to save, cure’
kùɖyà/ùɖyà	kíyà/yā	‘to cut’
tɔɖyò	ndóyò	‘to raise, straighten’

à

AUX marqueur progressif, "en train de". **Kòò má à òí màgā.** Ma mère est en train de préparer la boule.
AUX marqueur d'une activité habituelle. **Nj3-nj3 kòò má à òí màgā nánjā.** Tous les jours ma mère prépare une boule excellente.

à [â]

N être. **òólò à hāgā kókò.** Le caïlcédrat est un grand arbre.

àá-nàrí

INT comment? **àá-nàrí émchè-ñ gúrsù kókòñ?** Comment as-tu trouvé beaucoup d'argent?

àbà

VI être large. **òòvò Sār àbà vī nàpà.** La route à Sarh est large et bonne.

àbē

V aller, partir. **Viyà má àbē súkù.** Mon père est parti au marché. **jí m-ābē, ī j-ābē, nī j-ābē, jí j-ābē** - je vais aller, tu vas aller, il va aller, nous allons aller.
Expr: **ābē òāgā** - aller en promenade, faire une promenade. **Nj33 d-ābē òāgā sē nēbē má.** Hier je suis allé en promenade avec mon ami.

àfā

VI être sec. **Ngīyā má gē àfā h3.** Mes vêtements sont déjà secs.

àgà

VI se lever. **ágà tàyó.** Lève-toi.
Expr: **ágà lé?** - Comment ça va?
VI entrer. **ágà tèè háy.** Entre dans la maison (invitation).
V commencer à. **Màndà-kòò má àgà òí màgā.** Ma femme commence à préparer la boule.
V venir de.

ágāá

AV dehors. **Mí tákí ágāá gèrè-ní mí ndélè.** Je sorte dehors avant de revenir.

àgē

VT refuser (*avec l'infinitif*). **Ní-tàdàrū má àgē nāhā mā kùlā.** Mon voisin refuse de m'aider avec le travail.

àhā

VI flotter. **Hāgā àhā ðā jò mànī.** Le tronc d'un arbre est en train de flotter là sur l'eau.

àhà-ñ

VI être mieux. **Hābē mbā àhà-ñ ùmbā kīnjī lòò hàrè.** Aller en voyage est mieux que rester sur place.

àjī

VI être vieux. **Hāhā má àjī h3, nī àsà sàà ndé lò támā kùlā.** Mon grand-père est déjà vieux, il ne peut plus travailler.

àjī

VI être mûr; produire. **Tē māsà mājī má àjī h3, jí mī-dúrū kùðyā-ñ.** Le mil dans mon champ est déjà mûr, je vais le récolter.
Expr: **[ðēbē] hàmmù ní àjī** - [qqn] être intelligent. **Mōnō má hàmmù-ñ àjī kókòñ.** Mon enfant est très intelligent.

àðyā [àðyā]

VI n'avoir pas encore (fait qqc) (*avec l'infinitif*). **àðyā hàvò.** Il n'est pas encore venu. **m-àðyā, áðyā, nī àðyā, j-àðyā, ðégé d-àðyā, ségé áðyā négē àðyā** - je n'ai pas encore ..., tu n'as pas encore ..., il n'a pas encore ..., nous n'avons pas encore ..., nous (excl.) n'avons pas encore ..., vous n'avez pas encore ..., ils n'ont pas encore.

àðyā

VT guérir; sauver. **N-àðyā mōnō má jí m-ító kī ná dūrū yé.** Si tu guéris mon enfant, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux.

àkè

VI être rouge. **Sāhā-ñ gē àkè.** Ses chaussures sont rouges.

àlà

VI ramper. **Mōnō-sāā àlà lòfā-gīnī ìbī hàbē.** Le petit enfant rampe parce

qu'il ne sait pas marcher.

VT guetter.

Álákō

NP Alako, chef-lieu de la sous-préfecture Koulfā.

àlē

VT être grand pour. **Ngīyā àlē mōnō-sāā.** Le vêtement est trop grand pour l'enfant.

àlmétè

N allumette. **àlmétè māmī n-òdò yō-ń ndúú sáā.** Une allumette que l'eau a touchée ne s'allume pas.

Expr: **ùgà àlmétè** - frotter une allumette. **ùgà mā àlmétè mí táhà-ń fārū.** Frotte une allumette pour moi et je allume le feu avec.

àlō

V monter. **Mōnō-sāā àlō jò hāgā.** L'enfant est monté sur l'arbre.

Expr: **àlō gō** - traverser. **M-àlō gō vā tì tìpò-ń.** J'ai traversé le fleuve avec une pirogue.

VT guetter.

āmī

V continuer à faire. **Mí tīnī kī nāā ām ābē-ń.** Je t'ai appelé mais tu continues à marcher.

āmbà

VT pousser, bousculer. **N-āmbà-ń nī j-isō.** Si tu le pousse il va tomber.

āmvi

VI être gras. **Jā vārū āmvi.** La viande du phacochère est grasseuse.

ānā

VI donner de fruit. **ḡālā ḡā mōngò mā ḡē ānā nāñjā.** Cette année mes manguiers ont donné beaucoup de fruits.

ānī

CNJ alors, donc. **Kòò mōnō ndò ní àvī mōnō èmè nō ànī jì tāmā há nārī.**

La mère de l'enfant est absente et l'enfant pleure, donc qu'allons nous faire?

àngā [àngā]

VI être difficile. **Kīmvē kùlā lóò čádi àngā.** Trouver travail au Tchad est difficile.

àṇā

V courir. **m-àṇā, àṇā, nī àṇā, j-àṇā, d-àṇā, àṇā, négē àṇā** - je cours, tu cours, il court, nous (incl.) courons, nous (excl.) courons, vous courez, ils courent.

V fuir. **Mōnō-mvō t-ùwā-ń ngèsè àṇā lélé ḡdò-ń bēé.** Quand le chasseur voit le lion il court jusqu'au village.

àri

VI tomber (la pluie). **Njōnjō yā àri kókòñ vī māmī ùnū māā-dòbō fēfē.** Avant-hier il a beaucoup plu et l'eau a inondé la concession totalement.

àrígì

N boisson très forte fabriquée à base du manioc, "argi".

àsà

VI pouvoir. **m-àsà, àsà, àsà, j-àsà, d-àsà, sēgē àsà, négē àsà** - je peux, tu peux, il peut, nous (incl.) pouvons, nous (excl.) pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

VT suffire. **Nī-rà àsà mā.** Ça me suffit.

àtù

VI répandre une odeur, sentir. **Māmī njúmū àtù.** L'eau stagnante sent mauvais. **Tàrò njúmū àtù kókòní, í ḡyéli hō.** La sauce pourrie sent beaucoup, il faut la verser.

àvā

N hippopotame. **àvā à jā hām māmī ḡì à ḡājì dēbē ḡē ḡì tà tōḡ nāmū tāmí tà vā.** L'hippopotame est un animal du fleuve qui dérange les gens qui lavent les choses au bord du fleuve.

àvī

CNJ mais. **Mí dūrū nāhā yé àvī m-ābē sāā tē ḡursū ní.** Je veux t'aider mais je n'ai pas de l'argent.

àvò

VI venir. **m-ávò, ávò, nì àvò, j-ávò** - je suis venu, tu es venu, il est venu, nous sommes venus. **ávò lɔʔ? àvò.** Est-ce qu'il est venu? Il est venu.

VI arriver. **Kòò mà àvò njɔ́.** Ma mère est arrivée hier.

ávò

CNJ comme. **Jí mí támà ávò támà má kètē.** Je le ferai comme je l'ai fait avant.

àwù

VI être long. **Míndi kòlò àwù ùmbà míndi jà nɔ́fɔ́ gē.** Le cou de la girafe est plus long que le cou des autres animaux.

àyē

VT boire. **Ní-sáá má àyē tàhā kókòñ.** Mon petit frère boit trop de la bière.

bàà

N antilope cheval. **Bàà à jà kókòò àsà sè súndā-ń.** L'antilope cheval est un grand animal, elle est de la taille du cheval.

bàgà

N mensonge. **Bàgà yé ùmbā jò.** Ton mensonge dépasse le normal.

bāágā

N fourmilier. **Bāágā n-ùwà kī tì gè-gɔ́ ní-ń t́yà óyò.** Si le fourmilier te regarde de derrière tu vas mourir.

bāgō

N épaule. **Bāgō má nðrē.** J'ai un déboîtement de l'épaule [litt: mon épaule est sortie].
N aile.

bál (Français) (Syn: bálòò)

N ballon; football. **Mônō-sáá gē à ùgà bál támí nà lèkólò.** Les enfants jouent au football devant l'école.

bálòò (Français) (Syn: bál)

N ballon.
Expr: njíkí bálòò - jouer au football.
Mônō-sáá gē à njíkí bálòò dá gɔ́ háy. Les enfants jouent au football derrière la maison.

bámū [bámū]

N esp. de fourmi grande et noire.

Bámū à kùū gí à àtù kókòñ. La fourmi noire "bamu" est un insecte qui sent très mauvais.

bàmbú

N poussière. **Njɔ́ pā bàmbú ùtī mēē ðē lò hàwū-dé ndò.** Ce jour-là la poussière a envahi le village et nous ne pouvions pas respirer.

bándà

N filet. **Bándà má ndilī nàà ùhà sàà ní hānjē.** Mon filet est déchiré, c'est pourquoi je n'ai pas capturé des poissons.

básà

N soif. **Ndélè hàvò má jī súkù básà támà mā.** Quand je suis revenu du marché j'avais soif.

bàtā

N mouton. **Vīpā gē ðē níngē nēē ùmbā bàtā gē.** Les chèvres craignent leur propriétaire plus que les moutons.

bátóò

N chat. **Bátóò àlò kéðē lò kùhà-ń.** Le chat guette le rat pour le saisir.

bèè

N abeille de terre. **Bèè ògò dá mèkē ðúkú vī à tútà sàà ðēðē.** Les abeilles de terre vivent dans des trous dans la termitière, mais elles ne piquent pas les gens.

bilà

NIN abri (animaux domestiques). **Bilà vīpā òyó ùmbā bilà kúnjā.** L'abri pour les chèvres est plus grand que le poulailler.

bísí

N chien. **Bísí hà ðòbò pā à sàà nī má.** Le chien qui est en train d'aboyer n'est pas à moi.

bītī

N porte. **Bītī má àgē ndéē.** Ma porte refuse de s'ouvrir.

b̄

N marmite. **B̄ kòò má òyò lòfà ȳ dé d̄sò-ń.** La marmite de ma mère est grande parce que notre famille est grande.

b̄d̄

N la boue. **Nj̄s̄ l̄p̄ òr̄ m̄ v̄ m-ĩs̄ t̄m̄ h̄m̄ b̄d̄.** Hier la glissade m'a pris et je me suis tombé dans la boue.

b̄k̄

N brique. **M̄ m-̄r̄ b̄k̄ lò k̄nd̄ h̄ȳ.** Je fabrique des briques pour construire une maison.

b̄nd̄ (Arabe)

N fusil. **Nĩ-mv̄ t̄l̄ h̄j̄ t̄i b̄nd̄-ń.** Le chasseur a tué l'éléphant avec le fusil.

ḡ

N saison des pluies. **T̄h̄s̄à m̄ ḡ d̄-nḡḡ ḡ ãḡ m̄ m̄ḡ lò nj̄h̄.** Pendant la saison des pluies les hommes vont au champ pour labourer.

ḡd̄

N tombe. **N̄n̄ má à ùḡ ḡd̄ k̄ò ní.** Mon oncle maternel construit la tombe pour sa mère (qui est morte).

ḡḡ

N promenade.
Expr: ãḡ ḡḡ - se promener. M̄n̄ v̄l̄ ḡ ãḡ ḡḡ ḡḡ d̄à d̄à ḡ. Les jeunes hommes sont partis en promenade en ville.

ḡl̄

N année, an. **ḡl̄ ȳ à n̄r̄? ḡl̄ má à k̄ò-v̄-j̄-s̄l̄j̄.** Tu as quel âge? (litt: tu as combien d'années?) J'ai trente-huit ans.

ḡl̄

N dessin.
Expr: h̄r̄ ḡl̄ - calebasse avec dessins.
VT écrire. N̄é má ḡl̄ m̄ l̄tr̄ nj̄-ḡl̄. Ma femme m'a écrit une lettre l'année passée.

ḡánà

N âne. **ḡánà it̄ n̄m̄ ùmb̄ s̄nd̄.** L'âne porte plus que le cheval.

ḡāḡ [ḡāḡ]

N vengeance.
N rancune, hostilité. **ḡāḡ nd̄ d̄à j̄.** Il n'y a pas de rancune entre nous.

ḡāt̄

N singe. **ḡāt̄ à ãḡ k̄k̄n̄ ùmb̄ m̄b̄.** Le singe est plus rapide que le babouin.

ḡē

N village. **ḡē dé ùr̄ j̄ lò ḡ.** Notre village est loin d'ici.

ḡēē

AV au village. **H̄ḡ má ḡēē n̄á m-ĩmv̄ ní k̄f̄.** C'est quand je suis allé au village que j'ai trouvé la semence.

ḡēē

VT craindre. **H̄b̄ ùm̄ k̄k̄n̄ n̄á-ḡ ḡēē s̄á d̄ḡ ḡ.** La panthère est féroce parce qu'elle ne craigne pas les gens.

N peur, crainte. **L̄ḡ-ḡ m̄n̄-s̄á t-ùw̄-ñ ní-m̄l̄ ḡēē t̄m̄-ñ.** Lorsque l'enfant voit un sorcier il prend peur [litt: ... la peur le fait].

Expr: ḡēē t̄m̄ [d̄ḡ] - [qqn] avoir peur. ḡēē t̄m̄ m̄. J'ai peur.

ḡē

AV un peu. **it̄ m̄ m̄n̄ ḡē.** Donne-moi un peu de l'eau.

ḡēl̄

N l'année prochaine. **ḡēl̄ j̄ m̄-nj̄h̄ s̄á n̄l̄w̄.** L'année prochaine je ne vais pas planter du coton.

ḡĩ

VT préparer (la boue). **ĩ-t̄s̄ j̄n̄, k̄ò má ḡĩ m̄ḡ n̄l̄.** Lave toi les mains, ma mère a préparé une boue excellente.

ḡĩ

N sommeil.
Expr: t̄òr̄ ḡĩ - dormir. M̄n̄ s̄á

ògò-ń à tòrò 6ĩ. L'enfant est en train de dormir.

6ĩ

VT enrrouler. **Nónjò má à 6ĩ dòbò kīdyō-ń nj35.** Mon frère est en train d'enrouler le secko qu'il a tressé hier.

6itò

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri]. **6itò ngàrè sàà, jélé à táté-ń lalà.** L'arbre "bito" n'est pas dur, le vent le casse facilement.

6ō

N faim. **6ō 3pà-ń kókòń.** Il a beaucoup faim.

6ògò

VT voler. **à nónjò yé nàà 6ògò sàhā má gē.** C'est ton frère qui a volé mes chaussures.

6ōlē

N arc et flèche. **Dè6ē gē à ndālē fā Fàlātā gē à ùrì kēmè hāmù 6ōlē nēē.** Les gens disent que les Mbororo préparent leurs flèches avec du poison.

6ólō

N esp. d'arbre, caïlcédrat [Khaya senegalensis]. **6ólō à hāgā kókòò, njīlī-ń nàpà.** Le caïlcédrat est un grand arbre, son ombre est bonne.

6ōndō

NIN emmanchure. **6ōndō nìgà mbàtā kókòń, pàlā 6ūwē.** L'emmanchure de la sagaie est trop mince, le manche est serré.

6ōy

VT serrer.
VT être trop petit pour. **Háy 6ōy mōnō-sāā gē.** La maison est trop petite pour les enfants.

6óy

V presser, se presser (*obj. toujours y3*).
Expr: **6óy y3** - être presser de (faire qqc).. **Mōnō sāā gē 6óy y3 gē lò hà6ē lèk3l3.** Les petits enfants sont pressés de partir à l'école.

65

N marmite. **65 nd5h5 vī tòrò dyélè.** La marmite est cassée et la sauce a été renversée.

6útù

N esp. d'herbe difficile à sarcler. **6útù n-ùtù tàní mää màgì ní-nēē ní nì j-àsà sàà njàhā.** Si l'herbe "butu" germe dans le champ d'un paresseux alors il ne pourra pas labourer.

6ūwē

VI être serré. **Sāhā má 6ūwē njà má.** Mes chaussures sont trop serrées pour mes pieds.

čádi

NP Tchad. **Lóò 6ē jēē čádi kēmivè jò àngā kókòń.** Ici au Tchad réussir est très difficile.

d-

PRA nous (avant voyelles, excl.). **Dí d-ā6ē tà háy dé nì-yá-rà.** Nous, nous (excl.) allons chez nous maintenant.

dàbà

N hangar. **Dàbà à lò kùvù hàwū.** Le hangar est la place pour se reposer.

dàbà-hàjī

N abri dans un champ (*litt: le hangar de l'éléphant*). **Ní-njàhā támà dàbà-hàjī dá tà màgì lòfà yā.** Les cultivateurs construisent l'abri dans le champ contre la pluie.

dàhà6ú

NUM neuf. **Mōnō má gē à dàhà6ú.** J'ai neuf enfants.

dālā

N sorte de grand tamtam. **Mōnō-vālā gē à6ē tè dālā-ń lò njíkī.** Les jeunes hommes sont partis avec le tamtam pour danser.

dāmā

N gauche. **Viya má à ní dāmā.** Mon père est gaucher.

dànā

N centre, milieu. **Háy má ògò dànā 6ē.** Ma maison est au centre du village.
PRP entre. **6ē má ògò dànā Kíyā6ē**

sè **Álákō**. Mon village est entre Kyabé et Alako.

dānā

VT accompagner. **Mí dānā nébē má tēē dóvò**. J'accompagne mon ami vers la route.

dàná-hāgā

N la brousse. **Mōnō vālā gē àbē dāná-hāgā mvō kébē**. Les jeunes garçons sont partis en brousse pour chasser les rats.

dàná-ùmùú

N brousse. **Bàtí gē à déē dá dāná-ùmùú**. Les singes vivent en brousse.

dàngà [dàngà]

N marigot. **Hānjē gē dōsò mǎà dàngà**. Les poissons sont nombreux dans le marigot.

dāngō [dāngō]

N grue couronnée. **Mōnō sǎā gē à dōjō njū dāngō**. Les enfants imitent le cri de la grue couronnée.

dánjī

VT empoisonner. **Dánjī nónjò má hāmù tǎhā**. Ils ont empoisonné mon frère avec la boisson.

dáwà (Arabe)

N médicament. **Dáwà gí t-itō mǎ nǎ àdyà mǎ làlà**. Le médicament qu'on m'a donné m'a guéri vite.

dè

PR nous (excl, obj. de verbe). **ifí dē, itō dē, àsà dē** - il nous a chicoté, il nous a donné, cela nous suffit.

dé

PR notre (excl.). **Háy-dé òyō ùmbā háy-sé**. Notre (excl.) maison est plus grande que votre maison.

dè-ngàbà

N homme. **Dè-ngàbà dǎ à nōnō mǎ**. Cet homme là est mon oncle.

dèbē

N personne. **Dèbē dǎ à hāfā mǎ**. Cette personne est (de) ma famille.

dèbē-démè

N adulte, un grand. **Mōnō-sándírí tǐnà dōjō dèbē-démè**. Un tout petit enfant ne doit pas imiter un adulte.

dēgē

PR nous (excl, suj. de verbe). **Dēgē d-ābē hǎ**. Nous (excl.) sommes déjà partis. **Viyà ní ùnù hāgā vī ifí-n dēgē**. Son père a pris un bois pour nous taper avec.

PR nous (excl, obj. de verbe). **Ní itō dēgē**. Il nous (excl.) l'a donné.

dí

PRA nous (avant verbe qui commence avec une consonne). **Dí dígì sǎā. Dí dí dígì sǎā**. Nous n'avons pas répondu. Nous n'allons pas répondre.

dí

AUX marqueur de futur (seulement pour le prem. pers. plur. excl.). **Dēgē dí dí jǔfǎ kēy**. Nous (excl.) allons fendre le fagot.

dìdì

N esp. d'insecte qui se met dans le poisson et la viande sèche. **Dìdì usà hānjē tǔfǔ tǔjǔ**. L'insecte "didi" a mangé le poisson fumé et il l'a détruit.

dígì

VT répondre. **mí dígì, í dígì, nì dígì, jì dígì** - je réponds, tu réponds, il répond, nous répondons. **Viyé à tǐnì kǐ, í dígì sǔlú?** Ton père t'appelle -- vas-tu lui répondre?

dìmási (Français)

N semaine. **M-ávò lòò dǎ àsá hǎ dìmási jēé**. Je suis venu ici il y a deux semaines.

dìngī [dìngī]

N chauve-souris, esp. de. **Dìngī à tòrò dǎ jò gǔlǎ**. La chauve-souris vit en haut dans l'arbre "gula".

disā

VT raser. **Viyà mǎ à dǔrù sǎā disā jò ní**. Mon père ne veut pas se raser la tête.

diyò

N la plaie. **Mōnō-sāā isō vī ìmvè diyò tam njāā ní.** L'enfant est tombé et il a une plaie sur le pied.

dòbō

N secko. **M-ibō dòbō lò kùlī gō lò kìnjī má.** J'ai de secko pour entourer là où j'habite.

dòbō

VI se baigner. **Kóò má àdē dòbō mǎnī tà vā.** Ma mère est partie se baigner au fleuve.

dōbō

VT aboyer. **Mà-njō-rà bīsī gē dōbō kókōñ.** Cette nuit les chiens ont beaucoup aboyé.

dòktórò (Français)

N médecin.

dògò

NUM dix. **M-āfē ti mōnō gē dògò = Mōnō má gē à dògò.** J'ai dix enfants.

dògò-jà-hàré

NUM onze.

dògò-jò-jēé

NUM douze.

dòngó [dòŋgó]

N gombo. **Kūsī dòngó nàpà ti yā kété-ń.** Semer le gombo est bon avec la première pluie.

dósò

N mouche tsé-tsé. **Dósò n-ùtā-kī ní mètù bī tāmā-kī.** Si la mouche tsé-tsé te pique, tu auras la maladie du sommeil.

dūkú

N termitière. **Njòmē àgà mēkē dūkú.** L'écureuil est entré dans une termitière.

dúmù [dúmù]

N bosse (d'un animal). **Dúmù jámàlà òyò ùmbā dùmù sā.** La bosse du chameau est plus grande que celle du boeuf.

dùngùsī [dùŋgùsī] (Syn: tǎjǎ)

N la hache. **Dùngùsī à ná kùgà hāgā.** La hache est une chose pour couper le bois.

dúrù

V vouloir. **Mí dūrù kibō ngīyā vī gursù dūkū mā.** Je veux acheter un habit mais il me manque de l'argent.

V aimer. **Mōnō má ní-mùpē dūrù ngīyā hākè.** Ma fille aime les vêtements rouges.

dùw

V panier (*normalement pour le mil*).

Dùw à ná hǎhǎ tē. Le panier est une chose pour ramasser le mil.

èbè

VT piler. **Màndà-kóò à èbè tē lò**

góngō jǔjǔ. La femme pile le mil pour (après) vanner la farine.

VT cogner, frapper (contre).

élē

VI passer (en haut). **Kí-mà-mālā gē élē tā dēfē.** Les papillons ont passé devant le puits.

èmè

VI rugir, crier.

VI chanter (coq).

èmvè

VT trouver. **m-èmvè, émvè, nì émvè, dēgē d-èmvè, j-èmvè, émvè, négē émvè** - j'ai trouvé, tu as trouvé, il/elle a trouvé, nous (excl.) avons trouvé, nous (incl.) avons trouvé, vous avez trouvé, ils/elles ont trouvé.

èkè

VT pétrir. **Màndà-kóò èkè mātō**

fóló-ń māsā. La femme pétrie le néré mélangé avec le tamarin.

èmè

VT pleurer (*avec nō*). **Mōnō èmè nō lòfà bō òpò-ń.** L'enfant pleure parce qu'il a faim.

érē

VT balancer sur la tête. **Mōnō-mūpē érē tāsā.** La jeune fille balançait la cuvette sur sa tête.

fà

VT dire. **Nì fà kóò ní yō t́yō-ñ.** Il a dit que sa mère est malade. **m̄-váà, ì fàà, nì fà, jì-fà, sēgē fàà, nēgē fà** - je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

fà

N parole. **Nì ndālē mā fà viyà-ñ yō t́yō-ñ.** Il m'a dit que son père est malade.

Expr: (dèbē) **kulà sà [ní] - (qqn)** chercher des problèmes.

fà

PRP pour, pour que (*exige l'auxiliaire nì dans la proposition dépendante*).

àbē fà n-ùwà kóò ní nàà ndò tà háy. Il est parti pour voir sa mère mais elle n'était pas à la maison.

fá

CMP que (avec négatif). **M-ūndā mēkē má fá j-àvò sàà.** J'espère qu'il ne vienne pas.

fàā

N problème. **Mí dūrù sàā fàā dànà-jí.** Je ne veux pas de problèmes avec toi [litt: entre nous].

Fàlátà

NP Foulbé, Peule. **Fàlátà gē à dábē mvà.** Les Foulbé vendent du lait.

fàrù

N feu. **Mí táhà fàrù lò kumā hānjē.** J'allume un feu pour griller le poisson.

féfē

AV tous, toutes. **Mōnō-sāā gē féfē àbē kóhō lèkólò.** Tous les enfants sont allés à l'école.

fīlī

N le foyer. **óm̄vō kēy mää mvāhā fīlī vī jí mí táhà fārù.** Mets du fagot dans les espaces entre (les rocher du) foyer et j'allume le feu.

fīlū

VT donner des cloques. **Mānī kumā fīlū jīnī má.** L'eau chaude m'a donné des cloques sur la main.

fólō

VT mélanger. **Màndà-kóò fólō mātō sēē māsā lò kifō viyā.** La femme mélange le néré avec le tamarin pour faire la bouille.

fórē

NIN fleur; fleurir. **Wúlī má forē kókòní.** Mes plantes d'arachide ont beaucoup fleuri.

fō

AV doucement, lentement. **óm̄vō fā fō.** Parle doucement.

fófón (Dialecte Sud: fófón)

AV tôt. **àbē mbā jīnjōn fófón.** Il est parti en voyage tôt du matin.

fótò

VT malaxer (boue pour briques). **Mā mí-fótò bōdó lòfā hārē brikī.** Je malaxe la boue pour en faire des briques.

fūlū

NIN poil. **Yō bàtā à fūlū.** Le corps du mouton a beaucoup de poils.

fūrúù

N brouillard. **Fūrúù njō jā ògō dēgē kùwà lòò.** Le brouillard de ce jour là nous empêchait de voir.

fúwē

VT choisir. **àbē kí fúwē dànà bàtā gē vī ávò-ñ ní mà ní kókòò.** Va choisir un gros mouton et amène-le moi.

gàjà

N corne. **Sā à dūrù kùdù mā tè gājā ní àvī mā m-āpā jī hām ní.** Le boeuf a voulu me piquer avec ses cornes mais je me suis enfui de lui.

gángá [gángá]

N côte. **Mōnō-sāā isō jī jò hāgā vī gángá ní ndàtē.** L'enfant est tombé de l'arbre et (l'os de) son côté est cassé.

gàtō

N gâteau. **Gàtō nàpà lò kùsà tì sēē ní jīnjōn.** Le gâteau est bon à manger avec du thé le matin.

gè

N côté.

Expr: **gè hɔ̃nɔ̃** - à la droite.

Expr: **gè dà mā** - à la gauche.

N part, partie. **Gè yé ògò dá, gè má ògò ló**. Ta part est là, ma part est ici.

Expr: **gè nɔ̃fɔ̃** - une partie d'eux; quelques uns. **Gè nɔ̃fɔ̃ dèbè gè ábè kùlà**. Quelques uns sont partis au travail.

gē

NPL marqueur du pluriel. **háý gē, mōnō-sāā gē** - les maisons, les enfants.

gè-gɔ̃

PRP derrière. **Hāgā mǒngò dé ògò-n gè-gɔ̃ háý**. Nous avons un manguier derrière la maison.

gè-gɔ̃wé

AV en arrière. **ī ndélé gè-gɔ̃wé váhà ògò nèé**. Recule-toi (en arrière), il y un trou devant toi.

gèē

VT savoir, connaître. **Viya má gèē tà nāsārā nāñjā**. Mon père connaît le français très bien. **mí gēē, í gēē, nì gēē, jēē jì gēē, sēgē í-gēē, négē gēē** - je sais, tu sais, il sait, nous (incl.) savons, vous savez, ils savent.

gēē

V grenier. **Gēē à lò kùyā tē**. Le grenier est la place pour garder le mil.

gēē

N tapioca blanc. **Màndà-kóò gē à ndirí gēē lò hɔ̃nɔ̃ viyā-n**. Les femmes déterrent le tapioca pour en faire de la bouillie.

gèrè-ní

CNJ d'abord et après. **M-ímvē gúrsù gèrè-ní m-ábē súkù**. Je trouve l'argent d'abord et après je vais au marché.

gì

CMP que, qui. **Nì à dèbè gì à ùsī sáà yɔ̃ tāmì dànà fà gē**. Il est une personne qui ne se mêle pas dans les problèmes.

gìdì

N dos. **Gìdì má nɔ̃nɔ̃ mà, mí dúrù dèbè t-ùgù mā**. Mon dos me démange, je veux que quelqu'un me le gratte.

gìdì

PRP derrière (location). **Mōnō-sāā gē à njikí dá gìdì háý**. Les enfants jouent derrière la maison.

gínjā

N semoule. **Màndà-kóò góngō jùjú vī télè gínjā tāmì mēkē virī**. La femme tamisait la farine et après remit la semoule dans le mortier.

gìrā

N son de mil. **Màndà-kóò télè tē tāmù mēkē kēè lò góngō-n gírā**. La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son.

gíró

N jarre. **Gíró à wūlī mǎnī**. La jarre maintient l'eau fraîche.

gísā

N silure : esp. de. **Gísā à hānjē gí nǒngō-n dōsò sáà**. Le silure est un poisson sans beaucoup d'arrêts.

gólū

VT consoler; bercer. **Màndà-kóò à gólū mōnō ní**. La femme est en train de bercer son bébé.

VT tromper.

gómvo

N esp. d'arbuste [Grewia venusta].

Tàrò gómvo jèlè mà kókòñ. La sauce de Grewia venusta me plaît beaucoup.

góngō [góngō]

VT vanner. **Màndà-kóò òrē hām tē jī yɔ̃ tīsá**. La femme sépare (en vannent) le mil de la balle.

górō

N noix kola. **Górō hátā vī à àkè ñāñā dèbè**. La noix kola est amère et elle rougit les dents d'une personne.

gōsō

N artiste. **Nōnō má à gōsō kùndè**. Mon oncle est un artiste de la cithare.

gɔ̃

PRP derrière. **Hàbē má gɔ̃-é njɔ́ɔ́ nā mōnō má yɔ́ tɪyō-ñ.** Quand je suis parti derrière toi, mon enfant est tombé malade.

Expr: **kulī gɔ̃** - entourer.

PRP après.

gɔ̃-lò

AV au WC, aux besoins. **Jī m-ābē gɔ̃-lò.** Je vais aux besoins.

gɔ̃jì

N sorgho, mil rouge. **Màgā gɔ̃jì àhà-ñ lò màgā ngàlè.** La boule du mil rouge est mieux que le mil du manioc.

gɔ̃lè

N gourdin. **M-úhà gɔ̃lè lòfà bēé má bīsī.** Je porte le gourdin parce que j'ai peur des chiens.

gɔ̃lè-míndī

NIN pomme d'Adam. **Gɔ̃lè-míndī màndà-kóò ndò.** Les femmes n'ont pas de pomme d'Adam.

gɔ̃lɔ́ɔ́

N escargot. **Gɔ̃lɔ́ɔ́ à ùnù háy-ñ tàní gidi àbē-ñ.** L'escargot prend sa case sur le dos et se promène avec.

grèn

CNJ avant de. **Mí támà kulà gɔ̃ má ùrà grèn m-ímvè gúrsù nàà m-ibō-ñ môtô.** J'ai beaucoup travaillé avant de trouver l'argent pour acheter la moto.

gùù

N pipe (pour fumer). **Hàhā má à òrè màndò tì gùù ní.** Ma grand-mère fume le tabac avec sa pipe.

gùgù

NIN menton. **Ní-hàbē má ùgà gùgù má nàà mí-nórē m-īsō-ñ.** Mon copain m'a frappé au menton et m'a terrassé.

gùlā

N esp. d'arbre. **ḏá bēé ní-hàjì gē à ìnjī njīlī gùlā.** Là-bas au village les gens âgés restent dans l'ombre de l'arbre "gula".

gùmbā-dògò

N guêpe maçonner. **Gùmbā-dògò à ùbā háy-ní ḏá yɔ́ mùyà.** La guêpe maçonner fait son nid aux murs.

gùmbī

N piège. **Gùmbī ḏóhḥ má ùhà jùlù.** Mon piège a attrapé une biche-cochon.

gùndù

N sorte de gourde. **Ní-njàhā ùgà gùndù màñ-ñ ló jò bāgō.** Le cultivateur met sa gourde sur l'épaule.

gúrsù

N argent. **M-áḏyà kímvē gúrsù má.** Je n'ai pas encore reçu mon argent.

hà

VN être en train de, qui est en train de (*inf. de à, et suivi d'autre l'infinitif*).

Dèbē hà hòmvdò fà nā à viyà má. La personne qui est en train de parler est mon père. **Ngīyā hà kūsī má jèlè mà.**

vs. Ngīyā kūsī má njɔ́ɔ́ nā jèlè mà.

La chemise que je porte me plaît. **vs.**

La chemise que je portais hier me plaît. **hà ndélè má ... vs. ndélè má ...** - pendant que je revenais ... **vs.** à mon retour.

há

AV il faut que (après verbe). **N-īyō fà nā nàñjā ní ī-ndālē há mà.** Si tu écoute de bonne information, il faut me dire.

hā

N le bras. **Hā má ndàtè ògɔ́ mà njàhā.** Mon bras est cassé et il m'empêche de labourer.

hàbà

N panthère. **Hàbà ùmā kókòñ nàá-gì bēé sáā dèbē gē.** La panthère est féroce parce qu'elle ne craigne pas les gens.

hàbè

N oeuf. **Kóò kúnjā má òmvdò hàbè kókòñ.** Ma poule pond beaucoup d'oeufs.

hàḅē

VN aller, marcher (*inf. de àḅē*). **Hàḅē má ḅēē nàà m-ímvè ní kōfō**. C'est quand je suis allé au village que j'ai trouvé la semence.

hàfā

VI être sec. **Ngīyā gē àḍyā hàfā**. Les vêtements ne sont pas encore secs.

hāfā

N famille. **Mōnō-àlà à mōnō hāyē jī hāfā**. Un orphelin est un enfant sans famille.

hāfi

N marché. **Dèḅē ḁòsò àḅē hāfi ùlùvè njō-kāmisi**. Beaucoup de gens vont au marché d'Oulouvè le jeudi.

hàgà

VI se lever. **Hàgà yé làlà nàà isō-ń**. C'est parce que tu t'es levé vite que tu es tombé.

hāgā

N arbre. **Hāgā gē ḁòsò màā ngāā Kúlfā**. Il y a beaucoup d'arbres dans le pays Koulfā.

Expr: **dàná hāgā** - en brousse. **Hàḅē dàná hāgā màā-njōó jīmī lòfā mōnō-sāā gē**. Aller en brousse pendant la nuit est mauvais pour les petits enfants.

hāgā-bīlā

N arc-en-ciel. **Hāgā-bīlā nì tàkī ní yā àrì sàā**. Quand l'arc-en-ciel apparaît alors il ne pleut pas.

hāhā

N grand-parent. **Hāhā má gēē súsulē gē kókòń**. Mon grand-père connaît beaucoup de contes.

hāhā

N nuages. **Hāhā gē tàkī kókòń vī yā àrì sàā**. Il y a beaucoup de nuages mais il ne pleut pas.

háhā

VT attraper a la volée. **ilā mōngò nàā mí-háhā-ń jī-hàmù nébè-má gē**. Il a lancé la mangue et je l'ai attrapé (à la volée) avant mes amis.

hàjà

CMP pour que. **M-āḅē màā hāfi hàjà kí m-ōbō wúlī**. Je vais au marché pour acheter des arachides. **ùdù yòò tà màgi-ń hàjà dèḅē tīpā ḁògò-ń**. Il a mis un fétiche sur son champ pour que personne ne le vole pas.

hàjà

N soleil. **Hàjà ùmā kókòń ḁyāa-rà**. Le soleil est très chaud aujourd'hui.

hājī

VN être mûr (*inf. de àjī*). **Tē hājī nāpā màgā**. Le mil mûr est bon pour la boule.

VN produire.

hājī

N éléphant. **Hājī à jā kókòń gī ùmbā nébè gē**. L'éléphant est un animal plus grand que les autres.

hājī

N urine. **Mōnō-sāā hājī tànì gidi kóò ní**. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.

hājō

N côté. **Hājō má tíyō mā**. Ma côté me fait mal.

hājù

PRP à côté de. **Māā-dòbō nónjò má ògò ló hājù ní viyā má gē**. La concession de mon frère est à côté de celle de mes parents.

hàḁyū (Syn: nà-hàḁyū)

N genou. **M-údù hàḁyū má ngāā**. Je me suis agenouillé [litt: j'ai mis mon genou à terre].

hàḁyū

VI être frais.

VI être humide, pas sec. **Wúlū gē ḁòsò dàná ùmù hàḁyū**. Les moustiques abondent dans les herbes humides.

hàkè

VN être rouge (*inf. de àkè*). **Nēé má dúrù ngīyā hàkè**. Ma femme aime les vêtements rouges.

háké

N enfance. **Nájà háké má yā-má à tíyō mā kókòñ.** Quand j'étais bébé j'étais très malade.

hālā

N antilope (Cobe de Buffon). **Hālā dāngō ùmbā wālē vī bálā-ń mètò déē.** L'antilope "hala" est plus grand que le "wale" mais ses bandes sont différentes.

hálā

VI être aigre (lait). **Nēé má ifò vīyā ti mvā hálā-ń.** Ma soeur prépare la bouille avec du lait aigre.

VI être gâté.

Hàlàkò [hàlàkò, àlàkò]

NP Alako, lieu-chef de canton du pays Koulfá. **Hàlàkò à bē kókòò nì Kúlfā gē.** Alako est le plus grand village des Koulfá.

hālī

VT chatouiller. **N-í hālī mōnō-hákè-ń tóbō sáà.** Si tu chatouilles un nouveau-né il ne rit pas.

hàlīyū

N épervier. **Hàlīyū à kólē kókòò gī ùsà mōnō kūnjā gē.** L'épervier est un grand oiseau qui mange les poussins.

hàm

PRP dans (*utilisation limitée*). **hàm yā, hàm mănī, hàm hàjā** - dans le ciel, dans l'eau, au soleil.

hàm

N grain. **hàm tē, hàm mātō, hàm kīpō, hàm wúlī** - grain de mil, de néré, de karité, d'arachide.

hàm-hàjī

N intelligence. **Dèbē hàm-hàjī à àyē sáà àrīgí kókòñ.** Une personne intelligente ne va pas boire beaucoup de "argi".

hàm-đā-rà

AV à nos jours. **Hàm-đā-rà lōfà kēmvē jò mōnō-sáā gē ngárē.** L nos jours il est difficile pour les enfants de réussir.

hàmháki

N poisson : capitaine. **Hàmháki à hānjē kókòò ùmbā nébē gē.** Le capitaine est un poisson plus grand que les autres.

hàmì-yā

N le ciel. **Mē gē đòsò hàmì-yā đýáa-rà.** Il y a beaucoup des étoiles dans le ciel aujourd'hui.

hàmù [hàmù]

N oeil. **hàm má, hàm-í, hàm ní, hàm dé, hàm sé, hàm nēē** - mes yeux, tes yeux, ses yeux, nos yeux, vos yeux, leurs yeux.

Expr: **hàmù [dèbē] àjī.** - [qqn] être intelligent. **Mōnō-sáā đā hàmù àjī, gēē námū kókòñ.** Cet enfant est intelligent, il connaît beaucoup de choses.

N visage.

Expr: **lòò hàmù [dèbē]** - à la présence de [qqn].

hāmū [hāmū]

VI la branche (d'un arbre). **Nì túgā hāmū hāgā lōfā támà-ń dàbà.** Il a coupé des branches de l'arbre pour en faire le hangar.

Expr: **hāgā hāmū** - bois fourchu. **Mā m-úlā hāgā hāmū lò támà dàbà.** Je cherche un bois fourchu pour faire un hangar.

hàmùrà

AV maintenant, de nos jours.

Hàmùrà mōnō-sáā gē à bēē sáà dèbē-đēmē gē. De nos jours les enfants ne respectent pas les grands.

hàmyā

N le ciel. **Jīnjōn hàmyā tálē vī tàgā-ń yā àrī.** Le matin le ciel était clair mais le soir la pluie est tombée.

hàmbà

VN pousser. **ípà hàmbà nónjò yé.** Il ne faut pas pousser ton frère.

hámvà

N arbuste. **Gómvà à hámvà nàà mândà-kòò gē à kúlī-ń tàrò.** Le

Grewia venusta est un arbuste que les femmes font une sauce avec.

hàmvì

N graisse (de la viande, poisson, etc.); graisseux, chose graisseuse (...). **Vàrù à jà hāmvi**. Le phacochère est un animal graisseux.

hànā

N fruit. **Hànā hāgā dā ndērē kókòñ**. Le fruit de cet arbre est très sucré.

hānjē

N poisson. **Ní mvō gē àdē mvō hānjē**. Les pêcheurs vont pour attraper du poisson.

hàpā

VN fuir, s'enfuir; courir (*inf. de àpā*).

hàré

NUM un. **Sā njāhā má à hàré, mí dābē sàà**. J'ai un boeuf d'attelage, je ne le vends pas.

hàri

VI tomber (la pluie). **Yā dūrù hàri àvī àri sàà**. La pluie veut tomber mais il ne pleut pas.

hārō

N calebasse. **Hārō bálà nàpà lò hōtō mágā tē dē-ngàbà gē**. La calebasse avec dessins est bonne pour présenter la boule aux hommes.

hàsí

N têt. **Viyà má àvò hàsí**. Mon père est arrivé têt.

hási

VT tousser. **Mōnō-sāā hási kókòñ, jí m-úlà nì òtōrō t-àyē**. L'enfant tousse beaucoup, je vais lui chercher du natron pour qu'il boive.
Expr: ùgà hási - tousser.

hàtā

N sel. **Hàtā dōd sàà hām tārò**. Il n'y pas de sel dans la sauce. **Hàtā àsà sàà hām tārò**. Il n'y pas assez du sel dans la sauce.

hátā

VI être amer. **Mvī bōlō hátā**. La feuille du caillécdrat est amère. **Njùlà**

dēbē háyī nā à iyō sàà ná hátā. La langue d'autre personne ne goût pas la chose amère (il faut goûter toi même).

hàtī

VI éternuer. **Mí dūrù hàtī vī àvò sàà**. Je veux d'éternuer, mais il ne sort pas.

hàtù

VN sentir, répandre une odeur (*inf. de àtù*).

N odeur. **Hàtù hānjē njúmù ùtī mà háy**. L'odeur du poisson pourri a envahi la case.

hàvò

VN venir (*Inf. de àvò*). **Hàvò yé mà-njōs támà mā dēē kókòñ**. Ta venue pendant la nuit m'a effrayé beaucoup.

hāw

N mouche. **Mà bā hāw gē tábā lòò kókòñ**. Dans la saison des pluies les mouches dérangent beaucoup.

hāāwē

N héron garde-boeufs. **Hāāwē à kólē njāfā vī njāā dāngō**. Le héron garde-boeufs est un oiseau blanc et ses pattes sont longues.

hàwù

VN être long (*Inf. de àwù*).

N long, chose longue. **Hāgā hàwù nàpà lófā támà háy**. Un bois long est bon pour construire une maison.

hàwū

N respiration. **Hàwū ní-hàjì dā àngā**. La respiration de ce vieux est difficile.
Expr: kùvù hàwū - se reposer.

háy

N maison. **Háy má ùrà jī yō bē**. Ma maison est loin du village.

háy-sálà

N mosquée. **Háy-sálà à lòò tórē tà ní-màgā gē**. La mosquée est l'endroit de prier pour les arabes.

hàyē

VN boire (*inf. de àyē*). **ītō mà mànī hàyē**. Donne-moi de l'eau à boire.

hāyé

AV rien.

Expr: à nàrí? à hāyé. - Comment ça va? Ça va bien..

Expr: hāyé jī - sans. Mí dúrù tàrò hāyé jī hānjē. Je veux une sauce sans poisson.

AV vide, sans rien. Ní-mvō jā ndélé jī ní hāyé ní. Le chasseur est rentré avec les mains vides.

háyé

AV seulement.

AV gratuit. à hāyī mǎnī háyé tǎm mǎ ǎē. On distribue de l'eau gratuitement en ville.

hāyī

VT distribuer; partager. Négē hāyī ná-kùsà tē ní-hāpā-dǎ gē. Ils ont distribué la nourriture aux réfugiés de guerre.

hāyī

AV autre, différent. Ní nǎfǎ gē à ǎē vī ní hāyī gē nǎjǎ. Certains uns sont allés et d'autres sont restés.

hàyo

N crapaud. Hàyo gē ǎōsò mǎā ǎà-ní. Les crapauds sont nombreux pendant la saison des pluies.

hèmè

VN rugir, crier (*inf. de èmè*).

hē

VT séparer. Jí mí-hē dànà kòǎyò sé. Je vais couper vos liens fraternels.

Dēǎē gē à hē ná-kùsà tī ní-hāpā-dǎ gē. Les gens distribuent la nourriture aux réfugiés.

Expr: hē nǎfǎ - se séparer. Hē nǎfǎ sē mǎndà-kòò-ní. Il s'est séparé de sa femme.

hēē

N pagaie. Mōnō-sǎā gē à ndóò kùpā tòpò tī hēē-ní. Les petits enfants apprennent à pagayer la pirogue avec la pagaie.

hèmè

VT pleurer (*toujours avec nō*). Hèmè nō àvò-n jǎ jǎfǎ. Pleurer provoque des maux de tête.

hōnō

N épine. Hōnō ùdù jīnī mǎ. L'épine a piqué ma main.

hō

AV déjà (*le dernier ton du mot qui précède devient haut*). Viyà yé àvò hō. Ton père est déjà venu.

hóǎ

AV marqueur de débarras (utilisation limitée). Hānjē njúmū, ilā hóǎ. Le poisson est pourri, jet-le.

hòǎē

N artisan. Hòǎē vīrī ndò ló ǎē-dé nǎā d-á d-ǎǎē kòbō-n ǎā Álákō. Il n'y a pas un artisan pour fabriquer des mortiers dans notre village, c'est pourquoi nous allons à Alako pour les acheter.

hòǎē-kùkù

N forgeron. Hòǎē-kùkù ùnù mǎjǎ ùkù-n hǎkē njǎhā. Le forgeron a pris un morceau de fer pour en forger une houe.

hòǎǎ

VN toucher (*inf. de òǎǎ*).

hòhò

VN ramasser, prendre (*Inf. de òhò*). Dùw mbùtī nǎpǎ sǎā ndé lòǎ hòhò tē. Le panier est troué, il n'est plus bon pour ramasser le mil.

hòjǎ

VN filtrer, fabriquer (la boisson en filtrant) (*inf. de òjǎ*). Hòjǎ tǎhā tǎyō kókòní vī gǎrsù ní mbàtǎ. Fabriquer la bière est très pénible et l'argent est peu.

hòkē

N la houe. Ní-jǎ-dòbō mǎ ùnù hòkē-ní vī àǎē mǎ mǎgi-ní. Mon voisin a pris sa houe et il est parti au champ.

hòkē-njǎhā

N charrue.

hōlē

V quereller, se disputer. **Mōnō-sāā gē à hōlē jò mǎgā.** Les enfants querellent sur la boule.

hōlē

VN aiguiser, affûter (*inf. de òlē*). **ǎgǎ mà fà tì m-ǎnà hōlē kùyā ní.** Il m'a empêché d'aiguiser son couteau.

hòmè

N visqueux, gluante. **Tàrò hòmè nǎpà sǎā.** La sauce visqueuse n'est pas bonne.

hòmvò

VN parler (*inf. de òmvò*). **Fà hòmvò nēē ãjì mǎ.** Ce qu'ils ont dit me dérange.

hòmvò

VN mettre (plus. choses), verser (*inf. de òmvò*). **Ní-ògò tájǎ mǎ lòò hòmvò-ń ná ògò-ń gē.** Le voleur m'a montré là où il a mis les choses volées.

hònó

AV autrefois, auparavant (*on dit aussi jì-hònó*). **Hònó màndà-kòó à ùsà sǎā kúnjǎ.** Entre-temps les femmes ne mangeaient pas du poulet.

hōngǎ [hōngǎ]

V sauter. **Wǎlē à hōngǎ kókòń.** L'ourébi saute beaucoup. **Vǎnǎ hōngǎ jò mùyǎ.** La chèvre a sauté par dessus le mur.

hòjǎ

VT manger (boule, liquide, etc.). **Mǎgā hòjǎ nēē jǎ à nì jēē.** La boule qu'ils ont mangée était à nous.

hójǎ

N droit. **Mí-òalà mbētē tì jīnī hójǎ.** Moi, j'écris avec la main droite.

hòrē

VT tirer.
VT retirer.
VT puiser. **Hòrē mànī jī mēkē ãyē tǐyō.** Puiser l'eau d'un puits est très difficile.

hòsò

VN arracher (*inf. de òsò*).

hòtǎ

VN mettre, poser (quelque chose qui reste "couché") (*inf. de òtǎ*). **Hòtǎ yē wǎlǐ ngǎā nǎā kéòē gē ùsà-ń.** C'est parce que tu as mis les arachides sur la terre que les rats les a mangées.

hótò

NIN joue. **Mōnō-sāā jò tǐyō-ń nǎā hótò tǔfū-ń.** L'enfant a mal à la tête et ses joues sont enflées.

hòyē

VN crier (*inf. de òyē*).

hòyē

VN être lourd (*inf. de òyē*). **Hǎgǎ hòyē mōnō-sāā àsà sǎā kítō.** Un bois lourd, un petit enfant ne peut pas le porter.
VN être épais (*inf. de òyē*).

hòyē

N morceau. **Ní-sǎā mǎ ùnù hòyē jǎ kókòò jī hǎm tàrò vī nì ùsà.** Mon petit frère a pris un grand morceau de la viande de la sauce et il l'a mangé.

hòyò

N fatigue. **Ní-lǎs támà kùlǎ kókòń nǎā hòyò támà nì.** Le cultivateur a travaillé tellement que la fatigue enfin s'empara de lui.

hùgù

VN gratter, séparer, couper (à la main), pincer (*inf. de ùgù*).

hùsì

VN mettre dedans (*inf. de ùsì*).

hùwà

VN voir (*inf. de ùwà*). **Hùwà ní mǎ nǎā ùnù mòtò hǎpǎ.** Quand il m'a vu il a commencé à courir.

ì

PR toi (forme d'emphase). **M-úwà kī ì. M-úwà kī ì nǎ.** Je t'ai vu à toi. Je t'ai vu à toi même.

ī [ī, yī]**PR** tu (forme indépendante). **ī nàá ī-ḡòḡò-ḡ.** C'est toi qui l'as volé.**í****PR** tu (sujet. de verbe). **í gēē nāmū gē nánjā àvī mà mí gēē kīḡyō ḡḡḡ ùmbā kī.** Tu sais beaucoup de choses bien mais moi je sais tresser le secko plus que toi.**īī****N** nom. **īī yé à nóó? īī má à Nàngā. = īī yé nóó? īī má Nàngā.** Comment tu t'appelles? Je m'appelle Nanga.**Expr:** **ùndā īī** - nommer, donner un nom à. **ùndā īī mōnō fā Kīmānī.** On a nommé l'enfant "Kimani".**ībō** (Dialecte Sud: ḡḡḡ)**VT** acheter. **Njḡḡ m-ībō sāhā ḡyā gē àvī àlē njāā má.** Hier j'ai acheté des nouvelles chaussures mes elles étaient trop grandes pour moi.**ìḡḡ****VT** piler. **Mōnō-mūḡḡ gē ìḡḡ tē-há lò ḡī māḡā.** Les filles ont pilé le petit-mil pour faire la boule.**ìḡì****VT** ne savoir pas (*normalement avec gḡ + inf.*). **M-ìḡì gḡ hàvò ní tà háy má.** Je ne sais pas s'il est arrivé chez moi. [litt: je ne sais pas son arrivé chez moi.]**ìḡì****VI** être âpre, acide. **Mvī mōḡḡò ìḡì.** Les feuilles du manguier son un peu amères.**ìḡī****VT** taper (avec qqc), chicoter, frapper. **Négē ùhà ní-ḡḡḡò vī ìḡī nī tī súlū ní.** Ils ont pris le voleur et ils l'ont frappé avec le chicotte.**ìḡḡ****VT** préparer (la bouillie). **Màndà-kóò à ìḡḡ vīyā tī mōnō-ḡ gē.** La femme est en train de préparer la bouillie pour ses enfants.**VT** taper (pour corriger un enfant).**Màndà-kóò ìḡḡ mōnō ní.** La femme corrige son enfant.**ìḡì****VT** péter (*obj est toujours kīḡī*). **M-úsà mōnjò nàá m-ìḡì-ḡ kīḡī kókòḡ.** J'ai mangé des haricots, c'est pourquoi je pète beaucoup.**VI** être pourri sous l'effet d'une espèce d'insecte (la viande ou du poisson séché ou fumé). **Didī ùndā hānjē nàá ḡàná-ḡ ìḡì-ḡ.** L'insecte "didi" a attaqué le poisson (sec) et son intérieur est pourri.**ìḡyō****VT** tresser. **Jí m-ìḡyō ḡḡḡ lò kùlī gḡ má.** Je vais tresser du secko pour entourer ma concession.**ìlā****VT** lancer, jeter. **Mōnō-sāá ìlā kólē tī ngāá ní.** L'enfant a jeté une pierre sur l'oiseau.**VT** chanter (*obj. est lā 'chanson'*).**Mōnō-vālā gē à njīkī vī ìlā lā jò nāfē njāfā.** Les jeunes sont en train de danser et chanter au clair de la lune.**ìlī****N** ongle. **ìlī jīnī má àwù.** L'ongle de ma main est long.**ìmvè** (Dialecte Nord: èmvè)**VT** trouver (v. èmvè). **m-ìmvè, ìmvè, nī ìmvè, ḡégé d-ìmvè, ségé ìmvè, négé ìmvè** - j'ai trouvé, tu as trouvé, il a trouvé, nous (excl.) avons trouvé, vous avez trouvé, ils ont trouvé.**ìnjī****VI** s'asseoir, être assis. **m-ìnjī, ìnjī, nī ìnjī, mōnō ìnjī, j-ìnjī, d-ìnjī, ìnjī, négé ìnjī** - j'habite, tu habites, il habite, nous habitons, vous habitez, ils habitent.**ìḡà****V** laisser. **m-ìḡà, ìḡà, nī ìḡà** - j'ai lassé, tu as lassé, il/elle a lassé. **ìḡà mōnō-sāá gē tī-njīkī ḡá tà vā.** Laisse les enfants jouer au bord du fleuve.**VT** décider de ne pas (faire). **M-ìḡà hàḡḡ kùlā.** J'ai décidé de ne pas aller

au travail.

Expr: **ɪpà** [támà námū] - il ne faut [faire qqc]. **ɪpà hɔ̀dɔ̀ gúrsù má.** Il ne faut pas toucher mon argent.

ɪpī

N scorpion. **Mòtò ɪpī-ń à jěé, ní nɔ̀fɔ́-ń ɔ̀yò vī ìtì à vī nɔ̀fɔ́ à mārāngā.** Il y a deux types de scorpions, l'un qui est gros et noir, et l'autre est jaunâtre.

isè

VT puiser (de l'eau). **m-isè mǎnī, isè mǎnī, nī isè mǎnī, j-isè mǎnī, d-isè mǎnī, sɛ́gɛ isè mǎnī, nɛ́gɛ isè mǎnī** - je puis de l'eau, tu puises de l'eau, il puis de l'eau, nous puisons de l'eau, vous puisiez de l'eau, ils puisent de l'eau.

isò

VI tomber. **Mōnō-sǎǎ àbɛ vī njǎǎ ní ùgà-ń vī isò ngǎǎ.** L'enfant marche et il a trébuché et il est tombé par terre. [litt: ... son pied a trébuché et ...] **m-isò, isò, nī isò, j-isò** - je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons.

itì

VI être noir. **Ngīyā kibō má njǎǎ jǎ ìtì.** L'habit que j'ai acheté hier est noir. **Expr:** **mèkɛ** [dèbɛ] **ikì** - [qqn] être méchant. **Ní-tàdàrū má mèkɛ ní ìtì kókòní, dúrù sǎǎ nāhā dèbɛ.**

itò

V donner (*quand l'objet n'est pas un pronom, il est précédé par la prép. tè "avec"*). **m-ītò, itò, nī itò** - j'ai donné, tu as donné, il/elle a donné. **itò mǎ, itò kī, itò nī** - il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné. **ītò mǎ mǎnī hàýɛ; itò tè ní-mbā mǎnī hàýɛ.** Donne-moi de l'eau à boire; donne à l'étranger de l'eau boire.

iyò

VT écouter, entendre. **Kòò mōnō iyò nō mōnō ní.** La mère écoutait le pleur de son enfant.

Expr: **iyò nɔ̀fɔ́** - s'entendre, être en harmonie.

V sentir.

VT goûter.

j-

AUX marqueur du futur (avant une voyelle). **Mōnō-sǎǎ gɛ j-únù mòtò lèkólò véhɛ.** Les enfants vont commencer l'école demain.

j-

PRA nous (incl, sujet d'un verbe qui commence avec une voyelle). **j-àbɛ, j-ávò, j-àrɛ** - nous allons, nous venons, nous enlevons.

jā

N animal. **Mí dúrù tàrò jā kókòń.** J'aime beaucoup la sauce de viande. **N** viande.

jā-dògò

N buffle. **Jā-dògò ùmā kókòń nī à dúrù sǎǎ dèbɛ.** Le buffle est très agressif, il n'aime pas les gens.

jā-mòtò-ɲāɲā

NIN gencives. **M-àsà sǎǎ kùsà jā jǎ lòfà gɪ jā-mòtò-ɲāɲā má ùfù.** Je ne peux pas manger cette viande dure, mes gencives sont enflées.

jàgà

N la natte. **ínjī tǎnī mǎǎ jàgà, jí mí tǐnī kòò má.** Assieds-toi sur la natte, je vais appeler ma mère.

jámàlǎ

N chameau (v. lǎngámù).

jàmbā

N civette. **Hàtù jàmbā ɲīmī kókòńí.** L'odeur laissée par la civette est très désagréable.

jé

PR notre (incl, mais seulement toi et moi). **nɛ́bɛ dé, nɛ́bɛ jɛ́ɛ, nɛ́bɛ jé** - notre (excl.) ami, notre (incl.) ami, notre (incl: toi et moi) ami.

jěé

NUM deux. **Nónjò má gɛ jěé à òmvò sǎǎ fǎ tè nɔ̀fɔ́.** Mes deux frères ne parlent pas l'un à l'autre.

jēgé

PR nous (incl.). **Jēgé jí j-àḃē kùwà néḃē jé àvī ī ī-nāḡà lōō.** Nous allons voir notre ami mais toi tu restes ici.

jēmē

N caracal. **Jēmē tīsī hàbà àvī mbàtā.** Le caracal est pareil au léopard mais il est plus petit.

jêê

PR notre, nos (incl.). **Mí ndālē tē nónjò má m-váà kóò jêê yō tīyō-ñ.** J'ai dit à mon frère que notre (incl.) mère est malade.

jêê

PR nous (incl, forme d'emphase). **Jêê jì j-àḃē súkù.** Nous, nous allons au marché.

jêê

PR nous (obj. de verbe, incl.). **néḡē ifī jêê; néḡē ùwà jêê** - ils nous ont tapés; ils nous ont vus.

jì

AUX marqueur du futur. **jì mí tṣṣ, jí tṣṣ, nì jì tṣṣ** - je vais laver, tu vas laver, il va laver.

jī

PRP de. **Mōnō isō jī jò hāgā.** L'enfant est tombé de l'arbre. (litt: de sur l'arbre). **Māḡi ní ùrà jī yō ḃē.** Son champ est loin du village.

jí

AUX marque une activité conditionnelle. **N-isō dàna bòḃṣ nī j-í-tṣṣ yé.** Si tu tombes dans la boue, tu vas te laver.

jí

AUX marqueur du futur (*devient j-avant une voyelle, mais le ton est maintenu*). **jí m-àḃē súkù, ī j-àḃē súkù, mōnō j-àḃē súkù** - j'irai au marché, tu iras au marché, l'enfant ira au marché.

jī-gṣ

PRP derrière. **Mōnō-sāā gē àḃē jī-gṣ kóò nêê.** Les enfants marchent derrière leur maman.

PRP après. **Kàmyō tàkī jī-gṣ òtòrò.** Le camion est parti après la voiture.

jī-hàmù

PRP avant. **M-únù móngò jī-hàmù nónjò má.** J'ai pris la mangue avant mon frère.

AV avant. **M-únù móngò jī-hàmù.** J'ai pris la mangue avant (quelqu'un d'autre).

jī-hòñṣ

AV jadis, autrefois, auparavant (v. hòñṣ).

jìjì

VI roter, éructer.

VT faire roter. **Wúli à jìjì mā kókòñ.** Les arachides me font roter beaucoup.

jìḃyò

VT demander. **Jìḃyò mā fà vīyà má àvò lṣṣ.** Il m'a demandé si mon père est déjà arrivé.

jīnī

N main. **Jīnī má à tīyō mā.** Ma main me fait mal. **jīnī má, jīnī yé, jīnī ní** - ma main, ta main, sa main.

Expr: **jīnī ngīyā** - la manche d'un habit.

Expr: **jīnī jêê nêê, jīnī mùtá nêê** - les deux ensemble, les trois ensemble, etc..

jīnjṣ

N matin. **Jīnjṣ ḃà yā àrì.** Ce matin il a plu.

jīnjṣón

N matin. **Jīnjṣón mā m-tṣṣ yṣ má.** Le matin je me lave.

Expr: **véhē jīnjṣón** - demain matin.

jīrá

AV là-bas, là. **Nāḡà má jīrá ḃē Kúlfā mā m-àḃē mvō hānjē.** Quand je restais là-bas dans le pays Koulfā je faisais la pêche.

jòḃ

VT attendre. **mí jóḃ kī, ī-jóḃ mā, nì jòḃ mā** - je t'ai attendu, tu m'a attendu, il m'a attendu. **Mōnō sāā gē àḃē jòḃ kólē.** Les enfants sont partis pour

chasser les oiseaux.

VT chasser (les oiseaux dans les champs).

jò

PRP sur, dans. **Mōnō àlō jò hāgā.**
L'enfant est monté sur l'arbre.

jò

N tête. **jò má, jò yé, jò ní** - ma tête, ta tête, sa tête.

jò-ḡàdà

N cimetière.

jò-ḡulū

N profondeur, profonde. **Jò-ḡulū dāngà nāā hānjē ḡòsò-ń.** C'est dans les parties profondes du marigot que les poissons sont nombreux. **Māā ògò ḡá jò-ḡulū dāngà.** Le crocodile se trouve dans la partie profonde d'un marigot.

jò-ngárè

N entêtement. **ḡḡyḡ mōnō sé t-ḡnà jò-ngárè.** Conseillez votre fils de laisser l'entêtement.

jò-háy-jò-hàré

NUM vingt-et-un.

jò-háyē

NUM vingt. **Háy gē ùmbā jò-háyē mà ḡē dé.** Il y a plus de vingt cases dans notre village.

jò-háyē-jēé

NUM quarante.

jò-háyē-jēé-vìjò-hàré

NUM quarante-un (*ou bien* dò-háy-jēé-jòḡ-hàré).

jò-njà

N la partie du pied où se trouvent les orteils. **ḡāánà ùḡà jò-njà má vī tḡyḡ mā.** L'âne ma piétiné le pied et il me fait mal.

jòḡḡ

VT mordre. **Bísī mālā jòḡḡ ní-sāā má.** Un chien enragé a mordu mon petit frère.

VT manger (qqc mou).

jòḡḡ

VT mordre, piquer (plus. fois) (*freq. de jòḡḡ*).

jùfà

VT fendre. **mí júfā, ī júfā, nì jùfà, jēē jì-jùfà, dēgē dí júfā, sēgē í-júfā, négē júfā** - je fends, tu fends, il fend, nous (incl.) fendons, nous (excl.) fendons, vous fendez, ils fendent.

VI être fendu. **Njḡḡ yā àrì kókòḡ vī háy má jùfā.** Hier il a beaucoup plu et ma maison s'est fendue.

júfā

VT fendre, diviser (beaucoup de choses, etc.) (*freq. de jùfà*). **Màndà-kóò à júfā key lòfā táhà fārù.** La femme est en train de fendre le fagot pour allumer le feu.

jùjú

N la farine. **Màndà-kóò ḡī mǎgā tè jùjú tē ní.** La femme prépare la boule avec la farine de mil. **Màndà-kóò à góngḡ jùjú tì kēē-ń.** La femme vanne la farine avec le van.

jújū

VT malaxer. **Mōnō-mūpé à jújū jùjú lò támà gǎtḡ.** La fille malaxe la farine pour faire des gâteaux.

jùjú-hāgā

N médicament. **M-āyē jùjú-hāgā lòfā ngámú.** J'ai pris un médicament pour l'hernie.

jùlù

N esp. d'antilope (biche-cochon). **Jùlù à jā mbàtā ávò vīnā vī àpā kókòḡnì.** La biche cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais il court vite.

júmā (Arabe)

NP vendredi (*normalement avec njḡ 'jour'*). **Njḡ júmā jí m-āḡē mbā.** Le vendredi je vais faire un voyage.

jūnū [jūnū]

NIN hanche. **Ní-nēē nāā ḡmvd jīnī ló jūnū.** Le paresseux reste avec les mains sur la hanche.

júti

N hibou.

jùvū

V enterrer. **Dèbē àbē jà-bàdà jùvū nūnū.** Les gens sont partis au cimetière et ils ont enterré le cadavre.

dyā

VI être nouveau, nouvelle. **Ngīyā má gē àjì fēfē jí m-ībō ní dyā.** Mes vêtements son vieux, je vais acheter des nouveaux.

dyāa-rà

N aujourd'hui. **dyāa-rà jí m-ābē súkù.** Aujourd'hui je vais au marché.

dyālō

N esp. d'antilope, cobe des roseaux.

dyàngalè [dyàngalè]

N esp. d'oiseau, épervier. **dyàngalè à ùhà mōnō kūnjā gē.** L'épervier saisit les poussins.

dyélé

VT verser, jeter. **Màgā pā hālā hō, dyélé há.** Cette boule est gâtée, il faut la jeter.

VI se verser.

dyéli

VT jeter (pour ne plus utiliser). **Màndà-kòò dyéli mànī ndinō.** La femme jet l'eau sale.

dyō

VT plaisanter avec. **Má mí dyō kī.** Je plaisante avec toi.

dyōhō

INT quand? **dyōhō j-ābē-ñ bē lò kùwà hàfā yé gē.** Quand iras-tu au village pour voir tes parents.

kàmyō

N camion. **Kàmyō gē àvò hōhō pālweē lòō Kiyābē.** Les camions sont venus pour porter le coton à Kyabé.

kē

N fagot. **Mōnō-sāā gē àbē dànà hāgā lò kùdyā kē.** Les enfants sont partis en brousse pour couper du fagot.

kēē

N van. **Màndà-kòò à góngō jùjú tè kēē-ñ.** La femme vanne la farine avec le van.

kēm̀vè

VN trouver (*inf. de imvè*). **Màndà-kòò ndélé bēē hāyē jī kēm̀vè-ñ mōnō-ñ.** La femme est rentrée au village sans trouver son enfant.

kēñ

AV à cause de ça (qqc. qui précède). **Yā àrì mà-njō-ñ kókòñ nàā háy gē ndátē kēñ.** Il a beaucoup plu cette nuit, c'est pourquoi les maisons se sont écroulées (à cause de ça).

kén [kén, kēñ]

SPC marque un verbe dans une proposition temporelle quand le sujet est au pluriel. **Lòō-gì mōnō gē t-ābē kén lèkólò kóò nēē àbē súkù. vs. Lòō-gì mōnō t-ābē-ñ lèkólò kóò ní àbē súkù.** Quand les enfants sont partis à l'école leur mère est partie au marché. vs. Quand l'enfant est parti à l'école sa mère est partie au marché.

kété

AV avant, entre-temps. **Kété hàjī gē dōsò kókòñ àvī nī-yā-rà ndò ké hō.** Avant les éléphants étaient nombreux mais maintenant il n'y en a plus. **AV premier. Mōnō kété má à mūpé.** Mon premier enfant est une fille.

kēy

N fagot. **Lòō mà bē kókòò dèbē gē táhà fàrù tè kùlū ní, vī tāmí mà bē sáā gē nēgē táhà fàrù tè kēy ní.** Dans la grande ville les gens font le feu avec le charbon, et dans les petites villes ils font le feu avec le fagot.

ké

AV seulement, sans plus dire. **àbē ké.** Ils sont partis seulement.

kébē

N rat. **Mōnō-sāā gē àbē mvò kébē.** Les enfants sont partis pour chasser les rats.

kéḅē-fālā

N esp. de rat, rat rayé. **Kéḅē-fālā à tòrò mèḗ vāhà njòmè.** Le rat rayé habite dans le trou de l'écureuil.

kèmè

N poison. **Ní-mògò ní dánjī-nì tì kèmè-ń tāmí hām tārò.** Son rival l'a empoisonné avec du poison dans la sauce.

kéngè [kénǵè]

N argile. **Dèḅē gē à ùḅā ḅṣ tì kéngè-ń.** Les gens fabriquent les marmites avec l'argile.

kēsé

N lit, lit de bois. **Típà ḁṣò yṣ kēsé má.** Mon lit en bois est plein de punaises.

kī

PR te (obj. de verbe). **īfī kī, itō kī, ḅēé** - il t'a tapé, il t'a donné, il t'a effrayé.

kí

CMP pour, marqueur de but. **M-āḅē yṣ nónjò má hàjà kī t-itō mà gúrsù.** Je vais chez mon frère pour qu'il me donne de l'argent. **Njṣṣ ní-tàḁārū dé àvò yṣ vīyà má hàjà kī t-itō-ń gúrsù.** Hier notre voisin est venu chez mon père pour qu'il lui donne de l'argent. **M-itō gúrsù tì vīyà má hàjà kī t-òḅō-ní sā njāhā = m-itō gúrsù tì vīyà má lò kòḅō sā njāhā.** J'ai donné de l'argent à mon père pour qu'il achète un boeuf d'attelage.

kí-bàlì

N varan de terre.

kí-dàsí

N esp. de plante, tapioca rouge. **Jùjú tī kí-dàsí àkè.** La farine du tubercule "kidasi" est rouge.

kí-mà-mālā

N papillon. **Kí-mà-mālā gē à ùgà jḁ gē ḁá tà ḁēy.** Les papillons se rassemblent à côté du puits.

kí-mèlū

N hyène.

kí-ndatá

N sauterelle, criquet. **Kí-ndatá à kùū gī ḁṛḁ ùmù vī dèḅē gē à ùsà gè-nḁṣ.** La sauterelle est un insecte qui mange des feuilles des herbes; les gens mangent certains d'entre eux.

kí-tānjí

N sangsue. **Kí-tānjí ògò ḁá mèḗ ḁàngà vī n-ùhà dèḅē-ń à ùlù māsù-ń.** La sangsue vit dans le marigot et si elle se fixe à quelqu'un elle suce son sang.

kībō (Dialecte Sud: kòḅō)

VN acheter (*inf. de* īḅō). **Hànā móngò kībō yé njṣṣ nā njùmù fēfē.** Les mangues que tu as achetées hier son pourries.

kīfī

VN frapper, taper (*Inf. de* īfī). **īnā kīfī nónjò yé.** Il ne faut pas frapper ton frère.

kīfō

VN préparer (la bouillie) (*Inf. de* ifò). **Vīyā kīfō hāyē jī māsā nēlē sáá mà.** La bouillie préparée sans le tamarin n'est pas agréable pour moi.

kīḁyō

VN tresser (*inf. de* īḁyō). **Kīḁyō má ḁòḅō nāá mī-ḅīfī ní vī m-úḁù-ń lò-njā-lò.** Quand j'ai tressé le secko je l'ai enroulé et je l'ai mis à côté.

kílá

N queue. **Kílá sā àwù ùmbā kílá vīpā.** La queue du boeuf est plus longue que celle de la chèvre.

kīlī

N margouillat. **Jḁ kīlī ngàḁà àkè.** La tête du mâle du margouillat est rouge.

kìmvè

VN trouver (*Inf. de* imvè). **Lò kìmvē kùlā hāmùrà àngā.** Trouver travail de nos jours est difficile.

kīndí

N zorille. **Hātù kīndí pīmī kókòń.** L'odeur laissée par la zorille est très désagréable.

kíndindī

N libellule. **Kíndindī à kùū gī à hùwà māsā gē.** La libellule est un insecte qui attrape les moucheron.

kìnjī

VN s'asseoir, être assis. **ínā kìnjī lóò lóò dā.** Il ne faut pas t'asseoir ici.

VN vivre.

kínjī

N lépre. **à jùvū sàà ní kínjī vī òpā òl- jīnī ágāá.** On n'enterre pas un lépreux en laissant les ongles de ses doigts dehors (prov: ne fait du bien à moitié).

kìnjō

N soif. **Lòò ùmā kókòní vī kìnjō māmī òpā mā.** Il fait très chaud et j'ai soif.

kìpī

N excrément. **Bísī yé à dāā kípī kókòní lòò mēkē dòbō dé.** Ton chien laisse trop d'excrément dans notre concession.

kīpō

N arbre de karité. **Hām kīpō nàpā hāsò ùbū.** Le grain de karité est bon pour faire l'huile.

kìsè

VN puiser (*inf. de isè*).

kìsō

VN tomber (*inf. de isō*).

kìtī

VN être noir (*Inf. de itī*). **Kóò mōnō ìbō ngīyā yā kītī tè mōnō ní.** La mère de l'enfant a acheté un nouveau vêtement pour son enfant.

kìtō

VN donner (*inf. de itō*).

Kíyābē

NP Kyabé.

kìyō

VN entendre, écouter (*inf. de iyō*).

kíyù

INT où?

kò

N la morte. **Kò mōnō-sāā tíyō ùmbā kò ní-hàjì.** La morte d'un enfant est

plus douloureuse que la morte d'un ancien.

kō

N pierre. **M-īlā bísī tè kō ní àvī nī ùwī yō.** J'ai jeté une pierre sur le chien mais il a esquivé.

N colline, montagne. **Kō à mùtā mēē ngāā Kúlfā, kō Sákūyā, kō dýàngā, kō Malē.** Il y a trois collines dans le pays Koulfā, la colline de Sakuya, la colline Dyanga, et la colline de Malé.

kòò

AV beaucoup (*forme abrégée de kókòò*).

N grand.

kóò

NUM trente. **ḡālā kóò má à kóò.** Ma mère a trente ans.

kóò

N mère. **kóò má, kóò yé, kóò ní, kóò jēē, kóò sé, kóò nēē** - ma mère, ta mère, sa mère, notre mère, votre mère, leur mère. **Kóò má ùrī tārò.** Ma mère prépare la sauce.

kó-ngúlū [kó.ŋúlū]

N termites ailés. **Mā ḡà kó-ngúlū gē à tākī kókòní, dēḡē gē à ùhà vī à ùsà.** Dans la saison des pluies les termites ailés sortent beaucoup et les gens les attrapent et les mangent.

kóò-jēé

NUM soixante.

kóò-jēé-vī-dāgā-vījā-jēé

NUM soixante-douze.

kóò-jēé-vī-dāgā

NUM soixante-dix.

kóò-jēé vī-jā-háyē

NUM quatre-vingt.

kóò-mùtā

NUM quatre-vingt-dix.

kóò-mùtā-vī-dāgā-vījā-hà

NUM cents et un.

kóò-mùtā-vī-dāgā

NUM cent.

kóò-vī-jā-háyē

NUM cinquante.

kóò-vì-jà-jěé

NUM trente-deux.

kóò-vì-jà-hàré

NUM trente-et-un.

kòbō (Dialecte Nord: kibō) (Français)VN acheter (*inf. de òbō*).**kōfō**

N semence, grains pour la semence.

ḡālā ḡā jí m-ūsī kōfō wúlī. Cette année je vais semer les grains d'arachide.**kògò**VN marier, épouser (*inf. de ògò*).**Mōnō má dūrū kògò mōnō-mūpé nḡfō àvī gūrū kògò-ń ndò.** Mon enfant veut épouser une certaine jeune fille mais il n'y a pas de l'argent pour le mariage.**kòjè**N asticot. **Kòjè ḡòsò kókòń mēē vóhà kīpī, ūtī hḡḡ tà.** Il y a beaucoup d'asticots dans le WC, ferme le bout (du trou).**kòḡyò**VN enfanter, accoucher (*inf. de òḡyò*).N famille, parents. **Ní kòḡyò má gē à ìnjī ḡá ḡē ndèḡè hàjū Álákō .** Ma famille habite dans un village à côté d'Alako.**kōkī**N concombre. **Kōkī à hájī dèḡē kókòńí.** Le concombre rend les gens uriner beaucoup.**kókòō**N grand. **Mà-dòbō kúngàyè à kókòō.** La concession du chef est grande.**kókòń**

AV très; beaucoup (v. kókòńí).

kókòńíAV très (*très souvent on dit kókòńí*).AV beaucoup. **D-ìnvè tē kókòń ḡālā ḡā.** Nous avons beaucoup de mil cette année.**kòlè**VN passer sur le feu (pour enlever le poil) (*inf. de òlè*).**kólē**N oiseau. **Mōnō-sāā gē tḡḡ kólē gē.** Les enfants chassent les oiseaux.**kòlò**N girafe. **Míndī kòlò àwù ùmbā míndī jā gē fēfē.** Le cou de la girafe est plus long que le cou de tous les autres animaux.**kólō**

VT siffler.

kōnjōN vapeur. **Kōnjō mànī nēḡē lúwē jī-ń.** La vapeur de l'eau bouillante l'a enlevé (la peau de) sa main.**kḡhḡ**AV déjà (avec le sujet au pluriel). **Mōnō má àḡē hḡ. vs. Mōnō má gē àḡē kḡhḡ.** Mon enfant est déjà parti. vs. Mes enfants sont déjà partis.**kḡsḡ**VN arracher (*inf. de ḡsḡ*).**kḡwē**

N sorte de sac.

kūūN insecte. **Māā ḡà kūū gē à tákī ḡòsò-ń.** Dans la saison des pluies les insectes sortent beaucoup.**kūū-kīpī**N bousier, scarabée sacrée. **Dèḡē gē à ùsà sáā kūū-kīpī.** Les gens ne mangent pas le scarabée.**kùbā**VN payer (*Inf. de ùbā*).**kùḡā**VN construire (avec la boue, argile) (*inf. de ùḡā*).**kùḡḡ**VN piquer (*Inf. de ùḡḡ*).**kùḡà**VN frapper, taper (avec la main); couper (avec hache) (*inf. de ùḡà*).

kùjà

VN insulter (*inf. de ùjà*). **Kùjà má nébè má nàá wōngō támà ní**. C'est parce que j'ai insulté mon ami qu'il s'est fâché.

kùjā

VN attacher (*inf. de ùjà*).

kùjì

VN descendre (*inf. de ùjì*).

kùjì

NIN stérilité. **Ní-tàdārū má, mōnō-ń ndò lōfā gi mǎndà-kóò-ń à kùjì**. Mon voisin n'a pas des enfants parce que sa femme est stérile.

kùjí

N nasse tressé pour la pêche.

kùdyà

VN couper, récolter (*inf. de ùdyà*).

kùkū

VN tarir (*inf. de ùkū*). **Kùkū vā nàpà sàà ti ní-mvō hānjē gē**. Quand le fleuve se tarit, c'est mauvais pour les pêcheurs.

kùlà

VN envoyer; chercher (*inf. de ùlà*).

kùlà

N travail. **ògò-ń à támà kùlà**. Il est en train de travailler. **Njàhā à kùlà dè-ngàbà vī kùrì tārò à kùlà mǎndà-kóò**. Labourer est le travail de l'homme, et faire la sauce est le travail de la femme.

Expr: **támà kùlà** - travailler.

kùlā

N corde. **Mí dūrù kùlā ndé lò tǎlē tà dōbō hà kīdyō má**. Je veux encore de la corde pour finir le secko que je suis en train de tresser.

Kúlfā

NP Koulfā. **Mōnō má gē fēfē òmvò tà Kúlfā**. Tous mes enfants parlent le Koulfā.

Expr: **tà Kúlfā** - la langue Koulfā.

Kóò má vī vīyà má jīnī jēé nēē òmvò tà Kúlfā. Mon père et ma mère, tous les deux parlent la langue Koulfā.

kùlì

VN avaler (*inf. de ùlì*). **Mōnō-sāā àsà sàà kùlì dāwà**. Le petit enfant ne peut pas avaler le comprimé.

kùlī

VN entourer (*inf. de ùlī*).

kūlī

NIN manche. **Kūlū dūngūsī àlē mēkē bōndō-ń**. Le manche de la hache est démanché dans son trou.

kūlī

N le froid. **Kūlī òpò mā**. J'ai froid.

kúlī

V faire la sauce longue. **Mǎndà-kóò kúlī tārò gómvo hānjē hádyū**. La femme prépare la sauce longue de poisson frais.

kùlū

V sucer. **Mōnō-hákē èmē nō lōfā dūrù kùlū mvā**. Le bébé pleure parce qu'il veut téter.

kùlū

VN être profond (*inf. de ùlū*).

kūlū

N charbon. **Màjà ògō kùgà hāgā lò kùmā kùlū**. Le gouvernement a défendu couper les arbres pour faire le charbon.

kùmā

VN griller (*inf. de ùmā*).

VN fabriquer (charbon) en brûlant.

kúmā

N chaud, chose chaude. **ágà tēē mǎ-háy, hàjà kúmā j-ùmā kī**. Entre dans la maison, le soleil chaud va te brûler.

kúmú [kúmú]

N nombril. **Kúmú mōnō-sāā à diyò jí m-ābē-ń nì lǎptānī**. Il y a une lésion sur le nombril de l'enfant, je vais lui emmener à l'hôpital.

kúnū [kúnū]

N nez. **Mōnō sǎā isō vī mǎsù tàkī jī kúnū-ń**. Le petit enfant est tombé est le sang sorte de son nez.

kùndā

VT mettre, poser.

VT construire.

kùndè

N cithare, harpe. à ùbà kùndè

kókòní. Il joue la cithare très bien.

kúndūN balafon. **Kúndū nàdù ùmbā**

kùndè. Le balafon résonne plus que la cithare.

kúngàyè [kúngàyè]N chef. **Kúngàyè má támà bē ní**

nànjā. Mon chef a bien fait son village (c'est à dire, il est bon chef.)

kūnjáN poulet. **Mānī kúmā tǎlē kūnjá mā**

mí-dúrù sáà. L'eau chaude a tué le poulet, moi je n'en veux pas.

kùpāVN payer (inf. de ùpā). **Kùpā tòpò**

jò-bùlù jīmī. Payer la pirogue dans l'eau profonde est dangereux.

kūrāN dette. **Kūrā òyò jò má vī ùmbā mā**

kùbā. La dette sur moi est grande et je ne peux pas la payer.

kúrāSPC autre. **Ní-gàbē kóò má kúrā dýā**mèkē njàfā sáà jò má. Le mari nouveau de ma mère n'est pas gentil avec moi. **Nébè má kúrā nǎfō dāngō.** Mon autre ami est grand de taille.Expr: **kúrā nǎfō** - l'un d'eux. **Mōnō má gē à jēé kúrā nǎfō à támà kùlā àvī nǎfō jò ngárē.** J'ai deux enfants, l'un d'eux travail, l'autre est têtue.**kúrā-hǎl**INT lequel. **Vīpā kúrā-hǎl njā ndàtè?** Laquelle chèvre a la patte cassée?**kùrì**VN creuser (inf. de ùrì). **Kùrì váhà**

dā jò tàbā tǐyō. Creuser un trou dans le sol dur est difficile.

kùrì

VN cuire (Inf. de ùrì).

kùsàVN manger (Inf. de ùsà). **Jī jīnjōn m-ádyà kùsà námū.** Depuis le matin je n'ai pas encore mangé.**kùsì**

VN semer (inf. de ùsì).

kùsīVN porter, mettre (vêtements) (inf. de ùsī). **Mōnō má ní sáà àsà sáà kùsī**

ngīyā tāmī yō ní. Mon petit enfant ne peut pas s'habiller.

kùtā

VN piquer (scorpion et insecte) (inf. de ùtā).

N piqure. **Kùtā tǐpā tǐyō kókòní.** La piqûre de la fourmi jaune fait beaucoup mal.**kùtā**N bouclier. **ilā njāfā fā n-ùdū-ń ní-**

bāngā-ń nà nāgā-ń lò yō kùtā. Il a jeté la sagaie pour percer son ennemi mais elle est restée dans le bouclier.

kùvù

VN éventer le feu (inf. de ùvù).

kùwà

VN voir (Inf. de ùwà).

kùyāN couteau. **ítō mā kùyā m-údyà ní jā.** Donne-moi un couteau pour que je coupe la viande avec.**kùyā**

VN garder, conserver (inf. de ùyā).

kūyā

N esp. d'arbre, kapokier.

kùyū

VN coudre (inf. de ùyū).

lāN chant, chanson. **Lā kīyō má njōs jā jēlē mā kókòní.** La chanson que j'ai écoutée hier m'a beaucoup plu.Expr: **lā lā** - chanter une chanson.**lālā**AV vite. **ávò lālā.** Viens vite. **ómvd fā**

lālā ànī ómvd mā fā. Tu parles vite, il faut me parler lentement.

làmanì

N amende. **Jí m-úlà gúrsù m-ùbā-ń**
làmanì jī jò mōnō má. Je vais
chercher de l'argent pour payer
l'amende de mon fils.

lámphà (Français)

N la lampe.

lángámù [lángámù] (Syn: jámàlà)

N chameau. **Kòlò à nónjò lángámù.**
La girafe est le frère du chameau.

laptáni (Français)

N l'hôpital. **Háy laptáni ndò mà 6ē**
Hàlakò. Il n'y a pas d'hôpital à Alako.

lé

INT marqueur d'une question (*quand*
on déjà connaît la réponse). **ávò lé?**
Es-tu arrivé?

ledà

N sac en plastique.

lèkólò

N l'école. **Mōnō-sáà ùgà bál tànì**
lèkólò. Les enfants jouent football
devant l'école.

lélé

AV jusque. **à6ē lélé tà-vā vī ndélé**
sáà. Il est parti jusqu'au fleuve et il
n'est pas revenu.

létrè

N lettre. **Ní-jò-dòbò má dúrù fà tì**
mí-6álà ní létrè tì mōnō-ń. Mon
voisin veut que j'écrive une lettre (pour
lui) à son fils.

lélé

AV longtemps.

PRP longtemps jusque, avant de. **à6ē**
lélé grèn invè-ń 6ē. Il a marché
longtemps avant de trouver le village.

lépē

N glissade. **Lépē òrē mā àvī m-ísò**
sáà. J'ai glissé (dans la glissade) mais
je ne me suis pas tombé.

líbrì

N aiguille. **Mí-dúrù kùyū ngīyā má**
gì tì ndilì vī líbrì ndò. Je veux coudre
mon habit déchiré mais il n'y a pas de
aiguille.

lò

N marqueur d'un nom verbal (pour
introduire l'infinitif). **Lò támà kùlà tì**
dùngùsī-ń jīmī lòfà mōnō-sáà.

Travailler avec une hache est mauvais
pour un enfant.

lò

CMP pour, pour que (*abréviation d*
lòfà). **Sā t365 mā lò kùdù mā.** Le
boeuf m'a poursuivi pour m'encorner.

Expr: **àsà lò [támà námū]** - pouvoir
faire [faire qqc] (avec inf.). **Ní-mvò**
àsà sáà lò t3lē hàjī. vs. dýáa-rà ní-
mvò àsà sáà t3lē hàjī. Le chasseur ne
peut pas tuer l'éléphant. vs.
Aujourd'hui il n'a pas pu tuer
l'éléphant.

lòò

N endroit, place. **M-úwà sáà lòò hà6ē**
ní. Je n'ai pas vu là où il est parti.

N temps. **Lòò ùmā kókòní.** Il fait très
chaud.

lòò

AV ici (*on peut dire aussi lò*). **ávò lòò**
y3 má. Viens ici auprès de moi.

lò-ndā

N lieu pour se coucher, dortoir. **Mànī**
ùnù lò-ndā ní. L'eau a inondé là ou il
se couche.

lò-njà-lò

AV ici à côté. **M-ā6ē lò-njà-lò.** Je
vais ici à côté.

lòò-gì

CNJ quand. **Lòò-gì màndà-kòò gē t-**
à6ē kén màā màgì kùlà dè-ngà6à gē
ndòó h3. Quand les femmes vont au
champ le travail des hommes est fini.

lòò-ndúbò

réunion. **Viyà má òyò kókòñ nàà à6ē**
sáà-ń lòò-ndúbò. Mon père est très
fatigué, c'est pourquoi il n'est pas allé à
la réunion.

lòfà

(Syn: lò)

CMP pour, pour que. **M-5t3 nì hām**
hàjà lòfà tàfā-ń. Je l'ai mis au soleil
pour qu'il sèche.

CNJ parce que.

lòfà-gīnī

CNJ parce que. **Viyà má àsà sàà tàmà kùlà lòfà-gīnī yō-ń à tíyō-ń.**
Mon père ne peut pas travailler parce qu'il est malade.

lòṣ

N grand-cultivateur (v. ní-lòṣ).

lòṣ

AV déjà (avec questions). **J-áḍē lòṣ?**
Est-ce que tu partes déjà? **ávò lòṣ jī súkù?** Es-tu rentré du marché?

lúwē

VT enlever (la peau). **Lúwē ndá vīṇā lò hārē dālā.** Il a enlevé (tanné) la peau de la chèvre pour faire un tambour.

m-

PR je (sujet de verbe) (*précède une voyelle*). **m-āḍē, m-ávò, m-ṣrē** - je vais, j'arrive, j'enlève.

m̄-

PRA je (*abréviation de mí avant 'v'*).

mà

PRA me (obj. de verbe). **gēē mà, ibō mà, ifi mà, itō mà** - il me connaît, il m'a acheté, il m'a chicoté, il m'a donné.

mā

PR me, moi (obj. de verbe). **útì mā, àsà mā, ḍēē mā, ùwà mā** - dis-moi, ça me suffit, il a peur de moi, il m'a vu.
ḍēē mā = ḍēē mà; ùwà mā = ùwà mà - il a peur de moi; il m'a vu.
PR moi (forme d'emphase). **Mā mí dūrù sàà.** Moi je ne veux pas.

má

PRA mon, ma. **mōnō má, màndà-kòò má, háy má** - mon enfant, ma femme, ma maison.

màā

PRP dans. **M-ógò-ń màā háy.** Je suis dans la maison.

màā

N intérieur. **Màā háy ní àḍà kókòní.**
L'intérieur de sa maison est très large.

màā

N crocodile. **ī gēē, màā ògò dā tà vā.**
Fait attention, il y a un crocodile au borde du fleuve.

mà-ndīkī

AV prochain. **dimási mà-ndīkī, nāfē mà-ndīkī** - la semaine prochaine, le mois prochain.

mà-njō

N la nuit. **Hàḍē dànà hāgā mà-njō jīmī lòfà mōnō-sāā gē.** Aller en brousse pendant la nuit est mauvais pour les petits enfants. **Viyà má ḍgō ḍégé takī mà-njō lò njīkī.** Mon père nous empêche de sortir la nuit pour nous amuser.

Expr: **mà-njō ní** - pendant la nuit.

mà-njō-rà

AV cette nuit. **Mà-njō-rà mí-tórò sàā ḍī nāñjā.** Cette nuit je n'ai pas bien dormi.

mà-sīlī

N forêt. **Ngèsè ḍòsò kókòní dā mà-sīlī.** Les lions sont nombreux dans la forêt dense.

màā-dòbō

N concession. **Yā àrì kókòní vī màñī ùnù màā-dòbō fēfē.** Il a beaucoup plu et l'eau a pris toute ma concession.

màā-ngāā [māā.ngāā]

V territoire. **Màā-ngāā čádi òyō.** Le territoire de Tchad est grand.

mábàā

N babouin, cynocéphale. **Mábàā à tújù tē ùmbā ḡàtī.** Le cynocéphale détruit plus de mil que le singe.

màgā

N la boule ('faire la boule'). **Màgā tē-há fólò ní màgā ngalē jēlē mà.** J'aime la boule de petit-mil mélangée avec la boule de manioc.

màgājā (Français)

N boutique, petit magasin. **Jí m-āḍē màgājā kibō àlmétē.** Je vais à la boutique pour acheter des allumettes.

màgì

N le champ. **ɔ́yáa-rà jí mí njáhà mà màgì má.** Aujourd'hui je vais labourer mon champ.

màgõ

N nuque. **màgõ má, màgõ yé, màgõ ní, màgõ dé, màgõ sé, màgõ nêê** - ma nuque, ta nuque, sa nuque, nos nuques, vos nuques, leurs nuques.

mālā

N la rage.

Expr: mālā tāmā [jā] - [animal] être enragé. **ipā ndètè yõ bīsī jā, mālā tāmā-ñ.** Il ne faut pas t'approcher de ce chien, il est enragé.

Expr: bīsī mālā - chien enragé.

N la folie.

Expr: mālā tāmā [jā] - [qqn] être fou.

mālā

N sorcellerie. **Mālā à tɔlɛ dɛbɛ.** La sorcellerie tue les gens.

málè

N dot. **Hàm-ɔ́a-rà málè màndà-kòò òyõ.** Maintenant la dot est beaucoup (d'argent).

mālõ

N charognard. **Mālõ à kólè kókòò, jò ndòrè vī òpò jā.** Le charognard est un grand oiseau, sa tête est chauve et il mange la viande.

màmà

N python, boa. **Fófón hàsì m-úwà màmà kùlì-ñ jùlù.** Ce matin j'ai vu un boa avaler une petite antilope.

màmū [māmū]

NIN écorce sec. **Dàna-ùmùù dèbɛ gɛ à táhā fàrù tì màmū-ñ.** En brousse les gens utilisent les écorces des arbres morts pour faire les feus.

mànī [māñj]

N l'eau. **Mànī ðɛy ɔ́a hāmù tále.**

L'eau de ce puits est claire.

N mouillé, chose mouillée. **Ngīyā má à mənī.** Mes habits sont mouillés.

màndà-hàjì

N femme vieille. **Màndà-hàjì òrè màndò tì gúù ní.** La vieille femme fume le tabac avec sa pipe.

màndà-kòò

N femme. **Màndà-kòò má àbɛ mbā.** Ma femme est partie en voyage.

mándò

N tabac. **Viyà má njāhā màndò ndètè yõ Sār.** Mon père a cultivé le tabac près de Sar.

Expr: òrè màndò - fumer.

màngà [màngà]

N arabe.

Expr: ní màngà - arabe, personne arabe.

Expr: tà màngà - la langue arabe.

mànà

N Arabe. **Mànà ògõ dèbɛ gɛ lédà lòfà à tújù bɛ.** Le gouvernement a défendu aux gens les sacs en plastique parce qu'ils détruisent la ville.

Expr: tà mànà - la langue arabe.

Expr: àbɛ mànà - aller à l'étranger.

N gouvernement.

mápà

N pain. **Mápà nàpà kùsà tì sɛɛ ní.** Le pain est bon pour manger avec le thé.

mārāngā [mārāngā]

N jaunâtre, chose jaunâtre. **Tínā nì à mārāngā, itì sáà.** La fourmi des manguiers est jaunâtre, et pas noire.

màrdànì (Arabe) (Syn: mètù)

N maladie. **Màrdànì àvò jò súndā vī à ndélè tì bāánà-ñ.** La maladie vient au cheval mais fait le retour avec l'âne.

màsā

N tamarinier. **Hànā màsā hálā vī ndɛrɛ.** Le fruit du tamarinier est acide et sucré.

N tamarin.

másā

N esp. d'insecte, moucheron. **Másā à òpò dèbɛ ɔ́a màgì.** Le moucheron pique les gens au champ.

másù

N le sang. **Něé má yō t́yō-ń v́i másù ní dūkū.** Ma soeur est malade, elle manque du sang [litt: ... son sang manque]

mātō

N esp. d'arbre, néré (*farine du grain utilisé dans la bouillie*). **Mātō à hāgā gí hànā-ń nàpà lō hāpō àvī ɣnā ní hālā grēń.** Le néré est un arbre dont le fruit est bon à manger mais il faut le laisser devenir acide d'abord.

N grain de néré utilisé dans la sauce.

màwāā

N grêle. **Yā màwāā àrì njōó.** Il a plu de grêle hier.

màyē

N esp. d'arbre, rônier. **Màyē à hāgā dāngó.** Le rônier est un grand arbre (en hauteur).

mē

N étoile. **Mà njōó dā hāmyā tálē v́i mē gē dōsò nīnī.** Cette nuit le ciel est clair et les étoiles sont nombreuses aussi.

mēē

PRP dans (*forme abrégée de mēkē*).

mēkē

N ventre. **Mēkē mōnō-ń t́yō-ń lōfā ùsà námū kókón.** Le ventre de son enfant lui fait mal parce qu'il a trop mangé. **mēkē má, mēkē-é, mēkē-ń = mēkē ní** - mon ventre, ton ventre, son ventre.

Expr: **mēkē (dèbē) ògò gō [námū]** - (qqn) vouloir [qqn]. **Mēkē-má ògò gō mōntrò.** Je veux une montre.

Expr: **undā mēkē** - espérer. **M-undā mēkē má fá jì fúwē kūnjá sàā mbàtà.** J'espère qu'il ne choisisse pas un petit poulet.

mēkē

PRP dans. **Nì ùyā gúrsù ní tāmí mēkē kōwē.** Il a caché son argent dans le sac.

Expr: **támú mēkē** - dans. **ògò támú mēkē háy.** Il est dans la maison.

mètù (Syn: mardáni)

N la maladie. **Mètù támà mà njā-ḃālā ndélé àvò ndé.** La maladie que j'avais l'année passée est revenue encore.

mí

PR je (sujet de verbe). **mí dígí, mí dūrù, mí ndélé** - je réponde, je veux, je retourne.

mīi

NUM cinq. **Mōnō má gē à mīi, ní-mūpé gē à jēé, ní-ngàḃà gē à mùtá.** J'ai cinq enfants, deux filles et trois garçons.

míndì (Dialecte Sud: mīndī)

N le cou. **Kòlò à jā mīndì hāwù.** La girafe est un animal avec le cou long.

mògò

N rivalité (v. nē-mògò).

mōnō

N enfant. **mōnō má, mōnō yé, mōnō ní** - mon enfant, ton enfant, son enfant. **Mōnō má gē à mīi.** J'ai cinq enfants.

mōnō-àlà

N orphelin. **Mōnō-àlà à mōnō gí viyà ní sè kóó ní òyò.** Un orphelin est un enfant dont son père et sa mère sont morts.

mōnō-hákè

N bébé, nouveau-né. **Mōnō-hákè à tībō sàā.** Un nouveau né ne rit pas.

mōnō-jīnī

N doigt. **Mōnō-jīnī jēè à dōgò.** Nous avons dix doigts.

mōnō-mūpé

N fille (*mais mōnō-má-mōnō-mūpé 'ma fille'*). **Mōnō-mūpé gē à iḃè tē mà vīrī v́i à ilā lā.** Les filles pilent le mil dans le mortier et chantent.

mōnō-ngàḃà [mōnō.ŋgàḃà]

N garçon (*mais mōnō-má-ngàḃà "mon fils"*).

mōnō-sāā

N enfant, petit enfant. **Mōnō-sāā èmè nō kókòñ mà-nj̄.** L'enfant a beaucoup pleuré pendant la nuit.

mōnō-vālā

N jeune homme. **Mōnō-vālā gē àḃē fēfē lòō njikī.** Les jeunes hommes sont tous partis à la danse.

móntrò

N montre.

móngò [móngò] (Français)

N mangue. **Lòō-gì móngò t-àgà-ñ tísō hāw gē ḃòsò.** Quand les mangues commencent à tomber les mouches sont nombreuses.

mōṇō

N esp. d'arbuste. **Mōṇō à hámva gì dèḃē gē à ùḃā-ñ kùlā.** Le "mongo" est un arbuste que les gens font la corde avec.

mònjò

NIN rognon. **Mònjò jā tólō ní pèlè.** Les rognons grillés sont agréables.

mònjò

N haricot. **N-úsà mònjò njábō hāyē jī òtòrō nī mèkē-é j-ùfù.** Si tu manges le haricot cuit sans natron alors ton ventre va s'enfler.

mòtō

N motocyclette. **Viya má ḃḡs mā gúrsù kibō mòtō.** Mon père a refusé de me donner de l'argent pour acheter une moto.

móḃḃ

N chenille à poil. **Fūlū móḃḃ nī nàbā yé tíyà filū.** Si le poil de la chenille te touche ça va te donner des cloques.

mòtò

N les fesses. **Mōnō-sāā èmè nō lòfà ùḃù-ñ tāmí mòtò-ñ.** L'enfant pleure parce qu'on l'a piqué (avec une injection) aux fesses.
N lieu et temps de (qqc). **Mòtò hāfi nj̄s-nj̄s h̄l̄e ḃòsò.** Dans la place du marché d'avant-hier il y avait plusieurs cas de bagarres.

mòtò-kīlī

NIN coude. **M-éḃē mòtò-kīlī má tāmú yō mùyà nàá m-émvè ní diyò.** J'ai frappé le coude contre le mur et j'ai une plaie.

mùlā

N chat sauvage. **Mùlā ùhà kūnjá má jī jò hàḃē ní.** Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.

mùṇā [mùṇā]

V fer. **Hòḃē-kùkù ùnù mùṇā tāmà ní hòkè njāhā.** Le forgeron prend le fer et en fabrique la houe pour labourer.

mùṇā-fàrù

N morceau de fer avec une pierre qui sert à allumer le feu. **Jī-hòṇó dèḃē gē à ùgà mùṇā-fàrù tì pólè-ñ lò táhà fàrù.** Entre-temps on percutait un morceau de fer à l'aide d'une pierre avec de la fibre du kapokier pour allumer le feu.

mūṇé [mūṇé]

N fille, jeune fille. **Mūṇé à njikī jò nāfē njāfā.** Les jeunes filles dansent au claire de la lune.

mùtā

NUM trois.

mùyà

N le mur. **Jī-ḡs yā hàrì kókòñ mùyà ḃòḃō má isō.** Après la grande pluie le mur de ma concession est tombé.

mbā

N voyage. **Ní-sāā ní àḃē mbā.** Son petit frère est parti on voyage.

mbā

N sorte de sagaie en forme de couteau.

mbàtā

VI être petit (*les choses et les enfants*). **Hāy hà tāmà-ñ mbàtā.** La maison qu'il est en en train de construire est petite.

VI être peu. **Kōfō tē má mbàtā.** J'ai peu de semence de mil.

mbàwèè

N pomme cannelle. **Hànā mbàwèè ndērē kókòñ.** Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

mbētē

N lettre, livre, papier.

mbíté

AV peu. **Njṣṣ mōnō-sāā gē àbē lò-mvō vī ùhà hānjē mbíté.** Hier les enfants sont allés à la pêche mais ils ont attrapé peu de poisson.

mbiý

VT manger (qqc farineux). **Mōnō-sāā gē à mbiý jùjú mātō.** Les enfants sont en train de manger la farine du néré.

mbùlà

N lutte traditionnelle. **M-ógò-ñ mātō mbùlà nēè njṣṣ.** J'étais présent lors de leur lutte hier.

V se battre. **Nébē má tṡgò kókòní, m-ásà mbùlà nī.** Mon ami est trop fort, je ne peux pas battre avec lui.

mbūsī

VT bourrer. **Ní-bògò mbūsī ngiýā gē tāmí mà sákì vī àpā-ñ.** Le voleur a bourré les habits dans le sac et s'est enfui avec.

mbùtì

VI être troué.

VT percer, trouer. **Hōnō mbùtì njāā vèlō má.** L'épine a percé la roue de mon vélo.

mbútī

VI être troué (avec beaucoup de trous). **M-isō dānā hōnō vī pāntālōn má mbútī.** Je me suis tombé dans les épines et mes pantalons se sont troués en plusieurs endroits.

VT percer, trouer (en plus. endroits).

mvà

N le lait. **Māndā-kóò itō mvà tì mōnō nī.** La femme donne du lait à son enfant.

N sein.

mvāhā

N espace entre les jambes. **Bísī tàkī mà mvāhā vī m-isō.** Le chien s'est mis

dans l'espace entre mes jambes et je me suis tombé.

Expr: mvāhā filī - espace entre les rocher du foyer.

N espace entre (deux choses).

mvélé

VT échanger [qc]. **í mvélé mà gúrsù má.** Change ces pièces pour moi.

mvī

N oreille. **Mvī ōmō àwù kókòñ.** Les oreilles du lièvre sont très longues.

N feuille. **Mvī hāgā dā nàpà lòfā tārò.** Les feuilles de cet arbre sont bonnes dans la sauce.

mvìyā

N barbe. **Ní-hājì dā mvìyā ní njāfā kókòñ.** Ce vieux là a une barbe très blanche.

mvō

V faire la chasse. **Vìyā má à mvō kókòñ.** Mon père fait beaucoup la chasse.

Expr: ní-mvō - chasseur. **Ní-mvō gē ndélé jīnī hāyē nēè.** Les chasseurs sont rentrés les mains vides.

Expr: àbē mvō - aller à la chasse.

n-

CNJ si (abréviation de ní avant une voyelle). **N-ábē súkù nī ìbō mà hānjē jīrá.** Si tu vas au marché, achète-moi du poisson là. **Nī n-ábē súkù nī vīyā ní j-ifō-ñ.** S'il va au marché alors son père le frappera.

-ñ

PRA le, la, lui (obj. de verbe) (abréviation de -nī). **ìbō-ñ, ifī-ñ, àsà-ñ** - acheter pour lui, le chicoter, le suffire.

-ñ

PRA marque un verbe dans une proposition temporelle quand le sujet est singulier. **Lòō-gì mōnō t-ábē-ñ lèkólò kóò ní àbē súkù.** vs. **Lòō-gì mōnō gē t-ábē kén lèkólò kóò nēè àbē súkù.** Quand l'enfant est parti à l'école sa mère est partie au marché.

vs. Quand les enfants sont partis à l'école leur mère est partie au marché.

-ń

PRA son, sa, ses (*abréviation de -ńi*). **mōnō-ń gē, háy-ń, hāgā-ń** - ses enfants, sa maison, son bois.

nà

N le front. **Hàvò yé jírà hām dǒvò nā m-úwà-ń nà yé.** Quand tu venais là-bas sur la route alors j'ai vu ton front. **nà má, nà yé = nēé, nà-ń = nà ní** - mon front, ton front, son front.

nà

PRP devant. **ògò nà háy; mí-déè nà háy.** Il est devant la maison; je me tiens devant la maison. **váhà ògò nà-má, váhà ògò nēé, váhà ògò nāā, váhà ògò nà-dé, váhà ògò nà-sé, váhà ògò nà-gē = váhà ògò nà-nēé** - il y a un trou devant moi, devant toi, devant lui, devant nous (excl.), devant vous, devant eux.

nà

CMP qui (après interrogatif). **Nóò nà ifi mōnō má?** Qui était-ce qui a frappé mon enfant?

nā

CMP quoi que, qui qui/que (après un interrogatif). **Nóò nā támà námū pā?** = **à nóò nā támà námū pā?** Qui était ce qui a fait cela?

ná

PR quelque chose, une chose. **M-úwà ná nǎfǒ hām dǒvò támà mà bēé.** J'ai vu quelque chose sur la route qui me faisait peur.

nāā

CMP c'est (donne l'emphase à la proposition qui précède). **à nēbē má nāā nāhā dēbē gē.** C'est mon ami qui aide les gens.

nà-hàdyū (Syn: hǎdyū)

PRA genou. **Nà-hàdyū mōnō má à tíyò-ń.** Le genou de mon enfant lui fait mal.

ná-kùsà

N nourriture. **Hàvò má tà háy pā ná-kùsà ndò.** Quand je suis arrivé chez moi il n'y avait pas de nourriture.

ná-mīndī

N perles. **Mōnō-mūné gē à tūsī ná-mīndī.** Les jeunes filles enfilent des perles (sur les ficelles).

ná-mòtò

N tradition.

nàā-gì

CNJ c'est pourquoi. **Mōnō yé ùjà kóò má nāā-gì m-ifi nì.** Ton enfant a insulté ma mère, c'est pourquoi je l'ai chicoté.

nàbā

VT coller. **Tībī kīpō nàbā tàmu yō ngīyā má.** La sève de l'arbre de karité est collée à mon habit.

nàdù

VI résonner. **Dālā nàdù ùmbā ndùmù.** Le tambour résonne plus que le petit tamtam.

nāfē

N la lune. **Nāfē njàfà nánhā dýāa-rà.** La lune brille beaucoup cette nuit.

nāgē

VT nier. **ínà nāgē, ī nāā í-ndālē.** Ne le nie pas, c'est toi qui l'a dit!

nāhā

VT aider. **Lóò māā bē dé dēbē gē à nāhā nǎfǒ.** Ici dans notre village les gens aident l'un à l'autre.

nājō

VT disputer, quereller. **Viyà gē ùgà nājō lòfà málè.** Les parents ont discuté sur la dot.

Expr: fā-nājō - discussion, dispute.

Fà-nājō nēé pā námū nāā fā-ní pèlè. Dans leurs dispute, c'est lui là qui a eu raison.

nàdyà

VT étaler, étendre (au soleil). **Màndà-kóò nàdyà wúlī tām hām hàjà.** La femme a étalé les arachides au soleil.

námū [námū]

N chose. **Vìyà má à dèbē gēē námū.**
Mon père est une personne (qui)
connaît des choses.

nánjā

AV bien, excellent. **Nì òmvò tà Nàsàrà nánjā.** Il parle le français très bien.

nánà

VI rester (derrière). **mí-nánà, nánà, nì nánà, jì nánà** - je reste, tu restes, il reste, nous restons. **Nánà mā yōsón háyē.** ça me reste un peu seulement.

nàpà

VI être bon, bien. **Mànì talē nàpà lò hàýē.** L'eau claire est bonne à boire.

VI être beau, belle. **Mōnō kúngàýè nàpà kókòñ.** L'enfant du chef est très beau.

nàrí

INT combien? **Mōnō yé gē à nàrí?**
Tu as combien d'enfants?

INT comment? **ā támà nàrí vī ìmvè ní gúrsù kókòñ.** Tu as fait comment pour trouver beaucoup d'argent?

Nàsàrà

NP Français. **Nàsàrà gē ndò màā-ngáā Kúlfā.** Il n'y a pas des Européens dans le pays Koufɔ.

N un blanc, une personne blanche.

nè-mògò (Syn: mògò)

N rivalité, jalousie (entre femmes mariées au même homme). **Màndà-kòò gē ñà à nè-mògò nēē njáà sáà.** Ses femmes là, leur rivalité est extrême.

nébè

N ami, copain, camarade. **Mōnō má támà wōngō lōfā gì nèbè ní gē ògō-ñ njíkì bálóò.** Mon enfant s'est mis en colère parce que ses camarades l'empêchent de jouer au football.

N autre. **Njílì gùlā nàpà ùmbā nèbè hāgā gē.** L'ombre de l'arbre "gula" est mieux que celle des autres arbres.

Nónjò ní àbē, nèbè nánà. L'un de ses frères est parti, l'autre est resté.

négē

PR ils, elles (suj. de verbe). **Négē avò sáà.** Ils ne sont pas venus.

PR les, leur (obj. de verbe).

nēēñ

PR avec (qqc dont on a déjà parlé, quand le sujet est au pluriel). **Dèbē gē òhò gòlè gē ifi-nēēñ ní-bògò.** Les gens ont pris leur gourdins pour frapper le voleur avec.

nēē

VI être paresseux. **Nónjò má nēē kókòñ, nì òpà kùlā fēfē támì màā jīmì má.** Mon frère est très paresseux, il laisse tout le travail à moi.

nēē (Dialecte Sud: nēé)

PRP devant toi (*forme irrég. de nà yé*).

nēē

PRA leur, leurs. **nēbē nēē, háý nēē gē, gēē nēē, mōnō nēē gē** - leur ami, leurs maisons, leur grenier, leurs enfants.

nēē

N soeur. **nēē má, nēē yé, nēē ní, nēē jēē, nēē sé, nēē nēē** - ma soeur, ta soeur, sa soeur, notre soeur, votre soeur, leur soeur.

nēbē

VI bouillir. **Tàrò nēbē támì jò fàrù.**

La sauce bout sur le feu.

nēbē

N ami. **Nēbē má àbē hō Njáménà, jì m-àbē gō ní òmási mà-ndíkì.** Mon ami est parti en N'djaména, je vais le suivre la semaine prochaine.

nēēñ

PR avec (qqc dont on a déjà parlé, quand sujet est pluriel). **Mōnō-sáā gē ndòò námū kókòñì lōfā kēm̀vè nēēñ kùlā.** Les enfants étudient beaucoup pour qu'ils trouvent le travail (grâce à leurs études).

nì

PRP à, pour. **à nì má, à nì yé, à nì ní, à nì jěé, à nì dé, à nì sé, à nì nɛ̀ɛ̀** - il est a moi, toi, lui, nous (incl.), nous (excl.), vous, eux.

nì

PR le, la, lui (obj. de verbe). **ibō nì, ifi nì, àsà nì** - acheter pour lui, le chicoter, le suffire.

nì

PR il, elle (sujet de verbe). **Nì àvò sáà.** Il n'est pas venu. **Nì ndālē fà nì àvò sáà.** Il a dit qu'il n'est pas venu. **Nì ndālē fà nì jì n-àvò.** Il a dit qu'il va venir. **Nì ndālē fà nì n-àvò sáà.** Il a dit qu'il ne vient pas. **Nì ndālē fà nì ti-yō ní jì n-àvò.** Il a dit que lui même viendra.

nì

Aux. marqueur verbal qui indique le but (avec **fà**). **àbē fà n-ùwà kóò ní nàá ndò tà háy.** Il est parti pour voir sa mère mais elle n'était pas à la maison.

nì

Aux marqueur conditionnel, si (précède immédiatement le verbe). **Nì nì tšō mōnō ní nī mǎnī jí ndò.** S'il lave son enfant il n'y aura pas de l'eau.

nī

SPC marqueur de la fin d'une proposition conditionnelle. **Nì mí tšō mōnō má nī mǎnī jí ndò.** Si je lave mon enfant il n'y aura pas de l'eau. **N-í tšō mōnō yé nī mǎnī jí-ndò.** Si tu laves ton enfant il n'y aura pas de l'eau. **N-í tīnī-ń nī jí m-ītō kī gúrsù mí.** Si tu l'appelles alors je te donnerai cinq francs.

ní

PRO ceux de, celle de. **Mvī hàjī òyō ùmbā ní àvā.** Les oreilles de l'éléphant sont plus larges que celles de l'hippopotame.

-ní

PRA son, sa, ses. **mōnō ní gē, háy ní, hāgā ní** - ses enfants, sa maison, son bois.

ní

PR avec (quelque chose dont on a déjà parlé). **M-údyà ùmù lòfā kidyō-ń dōbō.** J'ai coupé des herbes pour tresser le secko avec. **M-únù hāgā lòfā kifi-ń nì.** J'ai pris un bois pour le frapper avec. **Nì ùnù hāgā lòfā kifi-ń mā.** Il a pris un bois pour me frapper avec.

ní

SPC marqueur de la fin d'une locution prépositionnelle (*toujours après ti*). **Nì ifi mā ti hāgā ní.** Il m'a frappé avec un bois. **M-ifi nì ti hāgā ní.** Je l'ai tapé avec un bois. **M-úgā hāgā ti pásí jěé-ń.** J'ai coupé le bois avec deux haches.

ní-bāngā [ní. bāngā]

N ennemi. **Ní-bāngā yé à jòò kī hām dōvò.** Ton ennemi t'attend sur la route.

ní-gàbē

N mari, femme (de quelqu'un). **Ní-gàbē ní òyó hō nàá nì inji-ń dànà tábā.** Son mari est mort, c'est pourquoi elle vit dans la souffrance.

ní-hàbē

SPC copain. **Ní hàbē má gólū mà ti gúrsù-ń.** Mon copain m'a trompé avec l'argent.

ní-hàjì

N vieux, personne âgée. **Ní-hàjì à dèbē gi bālā ní dōsò.** Un vieux est une personne qui a beaucoup d'années.

ní-hàpā-dš

N réfugié.

ní-jò-dòbō (Syn: ní-tàdārū)

N voisin. **Ní-jò-dòbō má àbē kúdyā kēy.** Mon voisin est parti pour couper du fagot.

ní-lòš

N expert cultivateur. **Viyà má à ní-lòš kókòò, jì njāhā kulā pālweé dōgò.**

Mon père est un grand-cultivateur, il peut labourer dix champs de coton.

ní-mālā

N le fou. **Ní mālā à dēbē gi à dē hām dōvò lò ndā ní ndò.** Un fou est une personne qui se promène dans les rues sans abri.

ní-mālā

V sorcier, sorcière. **Ní mālā nǝfǝ ùhà njǝlǝ mǝnǝ-sǝā.** Un certain sorcier prend l'esprit de l'enfant.

ní-màṇà

N Arabe, personne Arabe. **Njǝ júmà ní-màṇà gē àbē màā háy-sálà lòfà tǝrē tà gē.** Le vendredi les arabes vont à la mosquée pour faire la prière.
N autorité, personne avec pouvoir.

ní-mògò

N rivale.

ní-mǝddǝ

N célibataire. **ǝō à támà ní-mǝddǝ dǝnà ǝà-ń.** La faim va frapper le célibataire dans la saison des pluies.

ní-mǝpē

N fille, jeune femme. **mǝnǝ má ní-mǝpē, ní-sǝā má ní-mǝpē, ní-dēmē má ní-mǝpē** - ma fille, ma petite soeur, ma grande soeur.

ní-mǝpē

N une femelle.

ní-mvǝ

N chasseur. **ǝyǝa-rà ní-mvǝ àsà sǝā tǝlē hǝjǝ.** Aujourd'hui le chasseur n'a pas pu tuer l'éléphant.

ní-mvǝ-hǝnjē

N pêcheur (*on peut ajouter l'animal chassé*). **Ní-mvǝ-hǝnjē gē àbē tà vā.** Les pêcheurs sont partis au fleuve.

ní-nēē

N le paresseux. **Ní-nēē àsà sǝā kǝgò mǝndà-kǝò.** Un paresseux ne peut pas marier une femme.

ní-nùbū

N aveugle. **Ní-nùbū àm sǝmā lòò.** L'aveugle est en train de tâter (l'endroit).

ní-dēmē

N grand-frère. **Ní-dēmē má àji sǝā àvǝ jǝ ndǝrē.** Mon grand-frère n'est pas vieux mais il est chauve.

ní-dēmē

N grand frère ou grande soeur. **Ní-dēmē má àbē mǝṇà kùlā kùlā.** Mon grand frère est allé à l'étranger pour chercher le travail.

ní-sǝā

N petit frère ou petit soeur. **Ní-sǝā má ní-mǝpē àbē tǝ bālā tǝnjē.** Ma petite soeur a sept ans.

ní-tǝdǝrū (Syn: ní-jǝ-dǝbǝ)

N voisin. **Ní-tǝdǝrū má àbē mbā nǝā dēbē ndò-ń lò ndālē má.** Mon voisin est parti en voyage, je n'ai personne à qui causer.

nǝ-yǝ-rǝ

AV maintenant. **Tǝhǝsǝ àsà hǝ nǝ-yǝ-rǝ lò hǝbē.** Il est déjà le moment maintenant de partir.

nǝ-rǝ

PR ça, cette chose. **Nǝ-rǝ támà sǝā kùlā.** Cette chose ne marche pas.

nǝbǝ

VI se perdre, s'égarer, être perdu. **Vǝṇǝ má gē nǝbǝ dǝnà hǝgā.** Mes chèvres se sont égarées en brousse.

nǝnǝ

AV aussi. **Nǝ ùjà mǝ vǝ ifǝ mǝ nǝnǝ.** Il m'a insulté et il m'a frappé aussi.

nǝngē [nǝngē]

V propriétaire. **Nǝngē háy jēē dǝrù fǝ tǝ j-ùbǝ gǝrsù ndé.** Le propriétaire de notre maison veut que nous payions plus.

nǝṇǝ

N sagaie. **Ní-mvǝ ùǝṇǝ njǝmē tǝ nǝṇǝ-ń.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'écureuil.

nīṇá

NIN anneau, bracelet. **Nīṇá jīnī mǎndà-hàjī òyē kókòń.** Les anneaux d'une vieille femme sont très lourds.

nīpō (Dialecte Sud: nōpō)

VI flotter, couler. **Mǎnī à nōpō tǎm mēkē vā.** L'eau coule dans le fleuve.

nīyàrà

AV toute de suite, maintenant. **Jí m-ābē súkù vī jí mī-ndélē nīyàrà.** Je vais au marché et je vais revenir toute de suite.

nīyō

VI bâiller. **ḡī ùhà mā nàá mā mī nīyō ní.** J'ai sommeil, c'est pourquoi je bâille.

nō

VI pleurer.
N pleur. **M-īyō nō mōnō-sāā.** J'ai écouté le pleure d'un enfant.

nóó

INT qui? **Nóó nā ndālē kī fǎ pā.** Qui t'a dit cela? **Dēbē ḡā à nóó?** Qui est cet homme?

nōnō

N oncle maternel. **nōnō má, nōnō yé, nōnō ní** - mon oncle, ton oncle, son oncle.

nónjò

N frère, soeur. **Nónjò má àbē Kiyābē lò kùlā.** Mon frère est parti à Kyabé pour le travail.

nō

VI pleurer. **Mōnō-sāā yō tīyō-ń vī nī èmē nō lélē lòò ndīkī-ń tǎm jō.** L'enfant est malade et il pleurerait jusqu'au matin.

nǎfǎ

SPC autre. **Míndi kòlò àwù ùmbā míndi jǎ nǎfǎ gē.** Le cou de la girafe est plus long que le cou des autres animaux.

SPC un certain, certain. **Dēbē nǎfǎ àbē tē mōnō gē jēé.** Une certaine personne avait deux enfants. **Mōnō nǎfǎ gē iyō sǎà nǎfǎ tē viyā gē.**

Certains enfants ne s'entendent pas avec leurs parents.

PR de l'un à l'autre, les uns les autres.

Négē ifi nǎfǎ. Ils se frappent l'un à l'autre.

nǎrē

VI s'enlever, être arraché. **jélē ùlā kókòní vī hāgā nǎrē.** Le vent a beaucoup soufflé et l'arbre a été arraché.

VI être terrassé (*normalement avec isō*).

nūbá

N ruche. **Nūbá à hāgā mēkē ndiǎw lòfǎ kìnjī tǎgì gē.** La ruche est un tronc creux pour que les abeilles y habitent.

númā

VT griller (viande, poisson). **Ní-mvō gē à nūmā jǎ.** Les chasseurs grillent la viande.

nūnú [nūnú]

N cadavre. **Mōnō-sāā gē imvè nūnú dēbē nǎfǎ tǎm hām mǎnī.** Les enfants ont trouvé le cadavre de quelqu'un dans l'eau.

ndā

VI se coucher. **Lòò à hǎ njǎǎ, jí m-ābē lò ndā.** Il est déjà nuit, je vais me coucher.

ndá

N la peau. **Ndá vīpā nǎpà lò tǎmā dālā.** La peau de la chèvre est bonne pour faire le tamtam.

ndālē

V dire. **í ndālē mǎ fǎ kiyō yé.** Dit-moi ce que tu as écouté.

ndàtē

VI être cassé (le bois, les os, etc.). **Hāmū hāgā ndàtē vī mōnō-sāā isō ngāā.** La branche de l'arbre est cassée et l'enfant est tombé par terre.

ndátē

VI être cassé, écroulé (plus. choses). **Hāgā gē ndátē lòfǎ kùlā jélē.** Les arbres se sont cassés à cause du (souffler du) vent.

ndé

AV encore. **ĩtō mā mǎnĩ ndé.** Donne-moi encore de l'eau.

AV plus. **Vēnū má j-ávò sǎà tà háy jéé ndé.** Ma tante paternelle ne vient plus chez nous.

ndée

CNJ or, mais au contraire. **M-ávò kùwà yé ndée ĩ-ndóò tà-háy.** Je suis venu te voir mais tu n'es pas chez toi.

ndée

VI s'ouvrir. **Màgàjā gē à ndée jīnjǒn fǒfǒn.** Les boutiques s'ouvrent tôt du matin.

ndélè

V faire (qqc) encore, de nouveau. **ǎyǒhǒ ĩ-ndélè ávò-ń?** Quand es-tu revenu? **Ngīyā ĩsō hām bǒdǒ vī mǎndà-kóò ndélè tǒò nĩ.** L'habit est tombé dans la boue et la femme l'a lavé de nouveau.

ndērē

VI être sucré. **Séè kùrì yé ǎyāa-rà ndērē kókòñ.** Le thé que tu as préparé aujourd'hui est trop sucré.

ndètè

VI être près. **ĩpā hēmè nō, 6ē ndètè hǒ.** Ne pleure pas, le village est près.

ndĩ

AV condiment préparé du grain de néré. **Ndĩ tāmà tĩ hām mǎtō.** Le condiment "ndii" se fabrique avec le grain de néré.

ndĩfi

VI éclater; vacarme. **Bàlòò ndĩfi nàà dēbē gē 6ēē kēñ.** La balle s'est éclatée et les gens ont pris peur.

ndĩkĩ

VI être coupé, se couper. **Kulā kùjā dōbō ndĩkĩ vī dōbō ĩsō.** La corde qui attache le secko est coupée et le secko est tombé.

Expr: **lòò ndĩkĩ-ń tāmí jǒ** - jusqu'au matin [... jusque le matin est arrivé sur lui]. **Mōnō èmè nǒ lòò ndĩkĩ-ń tāmí jǒ.** L'enfant pleurait jusqu'au matin.

ndĩlĩ

VT déchirer. **Ngīyā ǎyā kibō má njǒǒ ndĩlĩ.** L'habit nouveau que j'ai acheté hier est déchiré. **Mĩ gēē sǎà fà kǒwē má ndĩlĩ nā m-ǒtǒ-ń gúrsù.** Je ne savais pas que mon sac était déchiré et j'ai mis l'argent dedans.

ndínǒ

VI être sale. **Ngīyā yé gē ndínǒ, ābē ĩ tǒò nēē.** Tes habits sont sales, va les laver.

ndĩrĩ

VT déterrer (un tubercule). **Mōnō mūpē gē ābē ndĩrĩ ngúlū.** Les filles sont parties pour déterrer les ignames.

ndisā

N balai. **únù ndisā vī ĩ-tísā-ń mǎā-dōbō.** Prends le balai et balaye la concession avec.

ndiŵ

N creux.

N trou. **Ndiŵ kùjĩ nàā hānjē tākĩ-ń.** C'est à cause du trou dans la nasse que les poissons sont sortis.

ndò

VI n'exister pas. **Tàhàsà mà 6à tē ndò mà gēē.** Dans la saison des pluies il n'y a pas de mil dans les greniers.

VI être absent (*il faut préciser l'endroit où on est absent*). **Hàvò yé mí ndóò tà háy.** Quand tu es venu je n'étais pas à la maison.

ndóò

VT étudier; apprendre.

ndǒhǒ

VI se casser, être cassé (en morceaux). **6ǒ kóò má ndǒhǒ vī mǎnĩ mēkē-ń únù lòò.** La jarre de ma mère est brisée et l'eau dedans s'est versée.

ndǒhǒ

VI maigre : être. **Yǒ tǐyō nĩ nàā ndǒhǒ-ń.** La maladie lui a frappé, c'est pour quoi il a maigri.

ndòrē

VI être chauve. **Ní-ḍēmē má àjì sáà àvī jò ndòrē.** Mon grand-frère n'est pas vieux mais il est chauve.

ndóḍḍyò

VI être redressé. **J-à j-ùlà hāgā ndóḍḍyò lò tɔlè-ń tòpò.** Nous cherchons un tronc redressé pour tailler la pirogue avec.

ndúù

N briller, flamber. **Lámpà má ndúù sáà nānjā lòfà pīlī ní òyó h̄.** Ma lampe ne brille pas parce que les piles sont déjà faibles.

ndújù

VI être détruit. **ḡālā ḡō nāmū gē ḡòsò ndújù.** Pendant la guerre beaucoup de choses étaient détruites.

VI être en panne, tomber en panne.

Hāḡē-má Alākō ḡ-má ùrà lòfà kām̄yō ndújù-ń. Quand je suis parti à Alako, j'ai duré parce que le camion est tombé en panne.

ndùmù [ndùmù]

N sorte de petit tamtam.

ndúrū

VI se déplacer. **Hàjà ùmā kókòní, jí mí ndúrū ḡā njīlī.** Le soleil est très chaud, je vais me déplacer à l'ombre.

VI se déménager.

ndútù

VI être sec (ex. fagot, poisson, etc.).

Kēy ḡḡyà ndútù nānjā, nì ndúù sáà làlà. Le fagot n'est pas encore bien sec, il ne prend pas feu vite.

ngāā [ngāā]

N varan aquatique. **Ngāā ògò hām mānī.** Le varan vit dans l'eau.

ngāā [ngāā]

N la terre. **Ngāā lòò ḡā àfā kókòń, ḡēḡē àsà sáà kùsì-ń kōfō.** La terre est très sèche, on ne peut pas y semer.

N un morceau de terre.

ngāā [ngāā]

AV en bas, à terre. **ínjī ngāā.** Assieds-toi. **Hānā isō ngāā.** Le fruit est tombé à terre.

ngà-jò [ngà.jò]

N cheveux. **Disā ngà-jò-ń.** Il a rasé ses cheveux.

ngàḡà [ngàḡà]

N mâle.

ngàlè [ngàlè]

N manioc. **Māgā tē njā ùmbā māgā ngàlè.** La boule de mil est mieux que la boule de manioc.

ngàlùū [ngàlùū]

N pangolin. **ḡēḡē gē à ndālē fā ngàlùū à ḡḡō hārì yā.** Les gens disent que le pangolin empêche la pluie de tomber.

ngàmú [ngàmú]

N hernie. **ḡēḡē gī ngàmú tàtì támā nī, à dūrù sáà kūlī.** La personne que l'hernie souvent dérange n'aime pas le froid.

ngàngàrà [ngàngàrà]

VI être rugueux.

VI être brutal. **Njīkī mōnō-sáā gē njā à ngàngàrà.** Le jeu des enfants là est brutal.

ngaré [ngaré]

VI être dur, solide. **Hāgā bólo ngaré.** Le bois du caïlcédrat est dur.

Expr: **jò [ḡēḡē] ngaré** - [qqn] être têtue.

ngāw [ngāw]

N brindille. **Nēé má àḡē dànā hāgā kùlā ngāw lòfā táhā fārù.** Ma sœur est partie en brousse pour trouver des brindilles pour faire un feu.

ngèsè [ngèsè]

N lion. **Ngèsè à jā pīmī, n-úwà-ń nī āpā.** Le lion est un animal méchant, si tu le vois, fuis.

ngīyā [ngīyā]

N vêtement. **Ngīyā má ndīlī.** Mon vêtement est déchiré.

ngòfō [ngòfō]

N torche de paille. à ùnjī fàrù ngòfō lō kùwà lōō mà-nj̄-ń. On utilise la torche en paille pour voir la nuit.

ngd̄ō [ngd̄ō]

N termitte blanc. Ngd̄ō ònd̄ kēsé má. Les termites rongent mon lit en bois.

ngúlū [ngúlū]

N igname. Tàrò ngúlū sè j̄á ní j̄èlē kókòní. La sauce d'igname avec la viande est délicieuse.

ngùrùmù [ngùrùmù]

N faucille. itō mà ngùrùmù m-ābē-ń kùdyà búttù. Donne-moi la faucille, je vais couper la paille.

ṅāṅā [ṅṅ]

N dents. ṅāṅā má, ṅāṅā yé, ṅāṅā ní - mes dents, tes dents, ses dents.

njà

N fois. Njà hàré nàá m-ávò-ń Áláko. C'est la première fois que je viens à Alako.

njàā

N pied, pieds. njàā má, nj̄ē = njàā yé, njàā ní, njàā-jé, njàā-dé, njàā-sé, njàā nēē - mes pieds, tes pieds, ses pieds, nos pieds, vos pieds, leurs pieds.

njáà

VI être important. Ní màṅà njáà gē fēfē àvò lōō-ndúbō. Toutes les autorités importantes sont venues à la réunion.

VI être de valeur.

VI être bon. Nì à dēbē njáà, nì j̄i táma sáà kī ná nīmī. Il est une bonne personne, il ne te fera pas du mal.

Expr: njáà sáà - à la l'extrême.

Mōnō-sáà dā kulà fā-ń njáà sáà. Cet enfant cherche des problèmes à l'extrême.

njā-ḡālā

AV l'année passée. Njā-ḡālā dēbē gē ùdyà tē nāñjā. L'année passée les gens ont récolté abondamment.

njàbì

VT quémander, solliciter (don). ɲà njàbì nì tē àvò tóbō kī. Ne lui quémande pas du mil de peur qu'il se moque de toi.

njàbō

VT cuir (dans l'eau). njàbō mōnjò, njàbō tē, njàbō vāṅà - cuire des haricots/le mil/le maïs.

njàfà

VI être blanc. Jùjú ngalè njàfà. La farine du manioc est blanche.

Expr: mēkē [dēbē] njàfà - [qqn] être gentil. Ní-j̄-dòbō dé mēkē njàfà, nì à itō dēgē ná-kùsà nj̄-nj̄. Notre voisin est gentil, il toujours nous donne à manger.

njàhā

VT labourer, cultiver. ḡēḡ j̄i mí

njàhā vāṅà. L'année prochaine je vais cultiver du maïs.

Njàménà

NP N'djaména.

nj̄ēē

VT filtrer, fabriquer (la boisson en filtrant). Māndà-kóó gē à nj̄ēē tàhā lóó Njàménà. Les femmes préparent la boisson ici à N'djaména.

nj̄émē

VI diarrhée : avoir. Mōnō má à nj̄émē tì māsù-ń. Mon enfant a la diarrhée avec du sang.

nj̄ēē

VT confier un travail. Ní-l̄ōō nj̄ēē mágā tì mādā-kóó ní-tàdārū ní lōfā ní-njàhā gē. Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.

nj̄īī

VI égoutter. Ngd̄ō ònd̄ háy má nàá à nj̄īī-ń. Les termites ont rongé le toit de ma maison, c'est pourquoi il s'égoutte.

nj̄íkī

VT jouer. Mōnō-sáà gē à nj̄íkī tàní nà háy. Les enfants sont en train de

jouer devant la maison.

N jeu.

VI danser. **Mōnō-vālā gē à ãbē njíkī jò nãfē njáfà-ń.** Les jeunes sont tous partis à danser au clair de lune.

njĩlĩ

N ombre. **Njĩlĩ hāgā ãà nàpà, dèbē gē à ùvù-ń hāwū.** L'ombre de cet arbre est bon, les gens s'y reposent.

N esprit. **Dèbē gē à ndālē fā njĩlĩ jīmĩ gē à ìnjĩ mètò bólò.** Les gens disent qu'il y a des esprits mauvais sous le caillécdrat.

njòṇṇō

VT démanger. **Tísá tē njòṇṇō kókòń.** La balle du mil démange beaucoup.

njòrò

N aubergine. **Màndà-kóò gē à ùrì tārò njòrò.** Les femmes sont en train de préparer une sauce d'aubergine.

njṵ

N jour. **Jí mí ndélé ãà nà njṵ mĩ.** Je vais revenir dans cinq jours.

njṵ-kàmísi

N jeudi.

njṵ-njṵ

AV toujours, souvent. **Māā ãà mōnō má gē à ãbē njṵ-njṵ mà màgì lò njàhā.** Dans la saison des pluies mes enfants vont toujours au champ pour labourer.

njṵ-njṵṵ

AV avant-hier. **Njṵ-njṵṵ yā àrì.** Avant-hier il a plu.

njṵlē

V penser, réfléchir. **Mĩ njṵlē kókòńí vĩ jí m-ãbē Njáménà.** J'ai beaucoup réfléchi et j'irai à N'djaména.

njòṁṁē

N écureuil. **Jā njòṁṁē jèlē kùsà.** La viande de l'écureuil est bonne à manger.

njòṁjṵ

AV avant-hier. **Njòṁjṵ kò isō jò dé.** Avant-hier il y avait un cas de décès [litt: ... une morte est tombé sur nous].

njòṇṇō

VT démaner. **Tà wúlū njòṇṇō à kókòń.** Les piqûres de moustique me démanent beaucoup.

njṵṵ

AV hier. **Njṵṵ lò wúlū àvĩ yā àrì sáà.** Hier il faisait froid mais il n'a pas plu.

njṵrē

VT tirer. **Sā njṵrē mōnō njàhā.** Le boeuf a tiré l'enfant qui laboure.

njū

NIN voix. **M-ĩyō njū mōnō má hēmē nō.** J'ai écouté la voix de mon enfant en train de pleurer.

njúbū

VT sucer.

VT donner un baiser (*obj. est tà 'bouche'*). **Kóò mōnō njúbū tà mōnō ní.** La mère de l'enfant a donné un baiser à son enfant.

njùfā

VI s'écrouler, se casser. **Háy dé njùfā njṵṵ ãà nà yā ní.** Notre maison s'est écroulé hier pendant la pluie.

njùfā

vi s'écrouler, se casser. **Yā àrì kókòńí nāā mùyā gē njùfā.** Il a beaucoup plu et les murs se sont écroulés.

njúgā

N hameçon. **Dúrù kùlā hānjē tĩ njúgā-ń.** Il aime faire la pêche avec l'hameçon.

njùlā

N langue. **Lòò-gì mōnō t-ùsà-ń vāṇā nĩ jṵṇṇ njùlā-ń.** Lorsque l'enfant mangeait le maïs il a mordu la langue.

njùlē

VI se flétrir. **Hàjà ùmā nāā mvĩ wāsō njùlē-ń.** Le soleil est très chaud et les feuilles du melon se sont flétries.

njùmù [njùmù]

VI être pourri. **Tārò ãà njùmù hṵ, ĩ ãyélē nĩ.** Cette sauce est pourrie, jette-la.

njùmū [njùmū]

VI être pourri (v. njùmù).

njùṅā [njùṅ]

N jumeaux, jumelles. **Màndà-kóò jò-dòbò dé òḍyò njùṅā.** Notre voisine a donné naissance à des jumeaux.

njúúrù

N hérisson. **Njúúrù à ùsà ùmù vī kí-ndátá.** Le hérisson mange des herbes et des sauterelles.

nā

EC indique la fin d'une proposition relative. **ḡē ní hà hùwà yé nā à ḡē dé.** Ce village que tu vois là est la notre (exclusif).

nā

SPC ce, cet, ces ... là. **Mèkē má ògò-ń jò mòtò nā kókòń.** J'aime cette moto là beaucoup.

nàlà

N bambou. **Hāgā nàlà nàpà kùlī ḡō mǎḡi.** Le bambou est bon pour entourer le champ.

nàlā

VT rater. **Mōnō-sāā ḡē ùrù kólē ti ngāā-ń vī nēḡē nàlā-ń.** Les enfants ont lancé une pierre sur l'oiseau mais ils l'ont raté.

nālō

NIN braises. **nālō ndifi ḡyéli tǎmí yō má kī.** Les braises ont projeté des étincelles sur moi.

nàlwéè

N coton. **nàlwéè kùsī hāyē jī hātā à ànā sǎā nǎñjā.** Le coton planté sans engrain ne produit pas bien.

námā

N gombo. **Màndà-kóò ùrì tàrò námā lòfā ní-ngàḡà-ń.** La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.

nèlē

VI être agréable, délicieux.

Expr: **fā [dèḡē] nèlē - [qqn] avoir raison.** **Mí njólē fǎā fā ní jīmī ndèé fā ní nèlē.** Je pensais qu'il avait tort or il avait raison.

VT plaire, être agréable pour. **Tàrò**

kùrì yé nèlē mā. La sauce que tu as préparée m'a plu.

nélē

N vent. **Jī mǎtò ḡà nélē ùlā kókòń.** Au début de la saison des pluies le vent souffle beaucoup.

nīmī

N antilope, ḡland de Derby. **jīmī tīsī bǎā vī ḡǎjā-ń ḡòsò.** L'ḡland de Derby est pareil à l'antilope cheval, mais il a beaucoup de cornes.

nīmī

VI être mauvais, méchant. **Tàrò ḡā jīmī, ḡpà hǎḡḡ.** Cette sauce est mauvaise, il ne faut pas la manger.
Expr: **mèkē [dèḡē] jīmī - être méchant.** **Kúḡḡyè ḡyā mèkē jīmī, ùndā lǎmǎnī kókòń jò dèḡē ḡē.** Le nouveau chef est méchant, il donne beaucoup d'amendes aux gens.

nólē

N fibre du kapokier.

nòḡòrò

VI vanter, se. **Mōnō yā ḡē à nòḡòrò kókòń.** La jeunesse d'aujourd'hui se vante beaucoup.

nōḡḡō [nōḡḡō]

N os.

N arêtes (de poisson). **nōḡḡō hǎñjē ùdù njǎā mōnō-sǎā.** Les arêtes de poisson ont piqué le pied de l'enfant.

nùlì

VYT oublier. **Mí-nùlì jī ḡō yé = mí-nùlì ḡō yé.** Je t'ai oublié.

òbò (Dialecte Nord: ìbò)

VT acheter.

òfò

VT préparer la bouillie. **Màndà-kóò à òfò vǎyā tì mōnō-ń.** La femme prépare la bouillie pour son enfant.

òḡò

VT épouser, se marier avec. **Nónjò má òḡò mōnō-mūḡē jī Sǎlì.** Mon frère s'est marié avec une fille de Sali.

ògò

VI se trouver, être. **Ní-sáā má ògò yṣ kóò má.** Mon petit frère se trouve avec ma mère.

Expr: **ògò-ń à [támà námū]** - en train de [faire qqc]. **Kóò má ògò-ń à bī mǎgā.** Ma mère est en train de préparer la boule.

òd̥yò

VT enfanter, accoucher. **òd̥yò kī dā-kíyò?** Ils t'ont enfanté où? (c'est à dire, où es-tu né?)

òlè

VT passer sur le feu (pour enlever le poil). **òlè jṑ vīnā lò kūrī-ń tārò.** Il carbonise la tête du mouton pour le cuire dans une sauce.

òmō [ōm̥]

N lièvre. **Dàná súsulē dèdē gē à ndālē fā òmō à jā hām-hājī.** Dans les contes les gens disent que le lièvre est un animal intelligent.

òpṑ

VT manger (qqc mou). **ávò sáà nàá d-òpṑ-ń mǎgā.** Tu n'es pas venu et alors, nous avons mangé la boule. **m-òpṑ, òpṑ, òpṑ, j-òpṑ, òpṑò, òpṑòò** - je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent.

òtòrò

N voiture. **òtòrò vīyà má ndújù hām d̥òvò.** La voiture de mon père est tombée en panne sur la route.

òtōrō

N natron. **Mònjò njábō hayé jī òtōrō nàpà sáà lò kùsà.** Les haricots cuits sans le natron ne sont pas bon à manger.

òyò

V mourir. **Hàhā má òyò njṑṑ.** Mon grand-père est mort hier.

VI être faible (les piles).

òyō

VI être grand. **Njáménà òyō ùmbā Sār.** N'djaména est plus grand que Sarh.

ḍbṑ

VT chauffer la base d'un arbre. **M-ṑbṑ hāgā m-ḡnà-ń lòò tī tē tǎgà-ń.** Je brûle la base de l'arbre pour laisser la place où mil peut développer.

ḍdṑ

VT toucher. **Kulā má àwù ḍdṑ mètṑ d̥ēy.** Ma corde est longue, elle touche le fond du puits.

VI n'être pas (dans qqc). **Hātā ḍdṑ sáà hām tārò.** Il n'y a pas de sel dans la sauce.

ḍfṑ

VI se masser (avec l'huile) (*toujours avec ùbū*). **Mōnō mūpé ḍfṑ ùbū.** La jeune fille se masse avec l'huile.

ḍgṑ

VT empêcher. **Vīyà má ḍgṑ mà hàḍē Njáménà lòfā kulā kulā.** Mon père m'a empêché d'aller à N'djaména pour chercher le travail.

ḍhṑ

VT ramasser. **Mōnō-sāā gē ḍhṑ māmū lò táhà fārù.** Les enfants ramassaient l'écorce sec pour faire le feu avec. **Nī ḍhṑ tē tamí mà dùw vī télè tamí mà gē.** Il a ramassé le mil dans le panier et l'a versé dans le grenier.

ḍjṑ

VT enseigner.

ḍjṑ

VT filtrer, fabriquer (la boisson en filtrant).

ḍd̥yṑ

VT conseiller. **ḍd̥yṑ mōnō sé t-ḡnà jṑ-ngárè.** Conseillez votre fils de laisser l'entêtement.

ḍlē

VT aiguiser, affûter. **Má m-ṑlē kùyā tī kō ní lò kùd̥yā jā.** J'aiguisse le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande.

ḍmē

VI être visqueux, gluant. **Tārò kulī ḍmē ùmbā tārò d̥ngó.** La sauce

longue est plus visqueuse que la sauce de gombo.

ðmvò

VT parler. **Viyà má ðmvò tà nàsará nàhjá.** Mon père parle français très bien. **m-ðmvò, ðmvò, nì ðmvò** - je parle, tu parles, il/elle parle.

ðmvò

VT mettre (plus. choses).
V verser. **ðmvò wúlī jò jàgà.** Verse les arachides sur la natte.

ðnjò

VT manger (la boule, la sauce, etc.).
dyáa-rà d-ðnjò màgā tē-há tē tārò gómvo. Aujourd'hui nous avons mangé la boule de petit mil avec la sauce longue.

ðrè

VT tirer. **Sā gē ðrè hòkè-njàhā.** Les boeufs tirent la charrue.
Expr: **ðrè vèlè** - déplumer. **Màndà-kóò ðrè vèlè kūnjá lò kùrī-ní tì ní-mbā gē.** La femme déplume le poulet pour le préparer pour les invités.
VT fumer (tabac).

ðrē

VT enlever. **Nì ðrē hāgā vī ùsì ní dyā.** Il a enlevé le poteau pour y mettre un nouveau.

ðrē

VT retirer. **Mōnō mūpé gē ðrē mǎnī mēē bī.** Les filles retirent l'eau du puits.
V tirer. **Sā ðrē kùlā nàā ndikī-ń.** Le boeuf a tiré la corde et elle est cassée.
VT fabriquer (tambour, en tirant la peau).

ðsò

VT arracher. **ðsò bútu vī jì-njàhā ní vǎgà.** Arrache l'herbe "butu" et nous y plantons le maïs. **m-ðsò, ðsò, nì ðsò, j-ðsò, d-ðsò, sēgē ðsò négē ðsò** - j'ai arraché, tu as arraché, il a arraché, nous (incl.) avons arraché, nous (excl.) avons arraché, vous avez arraché, ils ont arraché.

Expr: **ðsò mǎtò** - commencer.

VT fabriquer (huile).

ðtō

VT mettre, poser (quelque chose qui reste "couché"). **Nì ðtō jàgà vē dàbà.** Il a mis la natte dessous le hangar.

ðyè

V crier. **Júti ðyè kókòní mà-njō.** Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

ðyē (Dialecte Sud: ðyē)

VI être lourd. **Hāgā dā ðyē kókòní, mōnō-sāā dā àsà sāā kitō-ń.** Ce bois est très lourd, ce petit enfant ne peut pas le porter.

VI être épais.

ðyð

VI être fatigué. **m-ðyð, ðyð, nì ðyð, j-ðyð, dēgē d-ðyð, sēgē ðyð, négē ðyð** - je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous sommes fatigués, vous êtes fatigués, ils sont fatigués.

pāntālōn

N pantalon.

pási

N hache moderne. **Pási má tǎgò nánjá, ī tǎhā ī jūfā-ń kēy yé gē.** Ma hache est bien dure, prends-la et fends ton fagot avec.

pīlī

N pile.

pōmbē (Français)

VT pulvériser.

dā

SPC ce, cette. **Kùlā dā mbàtā lǒfā dēy.** Cette corde est courte pour le puits.

dǎ

AV là-bas. **Mōnō-sāā gē àbē dǎ.** Les enfants sont partis là-bas.

Expr: **dǎ jò** - en haut de, dans. **Mōnō-sāā àlō dǎ jò hāgā.** L'enfant est monté (en haut) sur l'arbre.

ḍāā

VI faire les besoins. **í jǒō mà mí ḍāā.**

Attends moi, je vais faire les besoins.

Expr: **ḍāā kǐnī** - faire les selles.

ḍā-kíyò

INT où?

ḍábē

VT vendre. **Kóò má àḍē súkù lò ḍábē kūnjá.** Ma mère est partie au marché pour vendre un poulet.

ḍājì

VT déranger. **Hāw gē ḍājì mà kókòñ.** Les mouches me dérangent beaucoup.

ḍāngō [ḍāngō]

VI être haut, long. **Màye à hāgā ḍāngō kókòò.** Le rônier est un très grand arbre (en hauteur).

ḍāngó [ḍāngó]

VI être haut, grand (en hauteur). **Ní-sāā má ḍāngó ùmbā mà.** Mon petit frère est plus grand que moi.

ḍāàvā

AV là-bas. **à injī ḍāàvā gō vā.** Il habite là-bas à l'autre côté du fleuve.

ḍē

VI se tenir, rester debout. **mí-ḍēē, í í-ḍēē, nì ḍē, jì-ḍē** - je reste debout, tu restes debout, il reste debout, nous restons debout.

VI se promener. **Ní-mālā à ḍē hām ḍóvò.** Le fou se promène sur la route.

ḍēē

VI être différent. **Mòtò ní Kúlfā gē tí ní Màngā gē ḍēē.** L'origine des Koulfā et les Arabes sont différents.

ḍēē

V errer, aller sans but. **Mōnō má à ḍēē kókòñ, à támā sáà kùlà.** Mon enfant erre partout, il ne travail pas.

VI vivre, habiter (en parlant des animaux qui ne reste pas dans un seule endroit). **Hājī gē à ḍēē ḍá dànā hāgā.** Les éléphants habitent dans la forêt.

ḍèlē

N petite calebasse en forme de cuillère. **Mōnō sándírí èmè nō lòfà tshō ḍèlē.** L'enfant pleur parce qu'il a cassé la petite calebasse.

ḍèmè

VI être grand (dans le sens de l'âge).

VI grandir. **Mōnō yé ḍèmè kókòñ ḍalā ḍā.** Ton enfant a beaucoup grandi cette année. **mí ḍèmè, í ḍèmè, nì ḍèmè, jì ḍèmè** - j'ai agrandi, tu as agrandi, il a agrandi, nous avons agrandi.

ḍēy

N le puits. **ùlà mōnō-sāā tà ḍēy lò kisè māmī.** Il a envoyé l'enfant au puits pour puiser de l'eau.

ḍīngā [ḍīngā]

VT finir, achever. **N-í támā kùlà kókòñ j-í ḍīngā véhē.** Si tu travailles bien tu vas le finir demain. **Tē hōpò dé dí ḍīngā hō.** Notre mil pour manger, nous l'avons fini. **mí ḍīngā kùlà, í í-ḍīngā kùlà, nì ḍīngā kùlà** - j'ai fini le travail, tu as fini le travail, il a fini le travail.

ḍīyà

INT que, quoi? **ímvē ḍīyà?** Qu'as-tu trouvé? **ḍīyà nā ímvē vī yō yé jèlē-ñ kī kókòñ?** Qu'était-ce que tu as trouvé et que tu en es très content?

ḍòò

N intestins.

ḍójō

VT mesurer. **Màndà-kóò gē à ḍójō tē tí hārō-ñ.** Les femmes mesurent le mil avec la calebasse.

VT imiter. **Mōnō-mūpé à ḍójō hàḍē kóò.** Une jeune fille imite la démarche de sa mère.

ḍónò

VT arranger, mettre en ordre. **Ní-mbā n-àvò nī kóò má jí ḍónò màā háy ní.** Quand un étranger vienne alors ma

mère met sa maison en ordre.

VT réparer.

ḏòsò

VI être nombreux, beaucoup. **Dèbē gē ḏòsò súkù.** Il y a beaucoup de monde au marché. **Hānjē gē ḏòsò mää dàngà dé.** Il y a beaucoup de poissons dans notre marigot.

VT remplir. **Mānī ḏòsò girò.** L'eau remplit la jarre.

ḏónò

N chemin, route. **Mà bā ḏónò hàbē Hālākò jīmī.** Pendant la saison des pluies la route à Alako est mauvaise.

ḏṣ

N la guerre. **ḃālā ḏṣ dèbē gē àpā ùlà lòò kùyā yṣ nēē tām jò bē háyī.** Les années de guerre les gens fuient pour chercher un endroit pour se cacher dans une autre région.

ḏṣhṣ

VT tendre (un piège). **Mí ḏṣhṣ gūmbī kókòñ vī ùhà sàà jā.** J'ai tendu plusieurs pièges mais ils n'ont pas attrapé un animal.

ḏūgù

VI tordre; être courbé. **Hāgā gèlè ḏūgù.** Le gourdin en bois est recourbé.

ḏūkū

V manquer. **Tē ḏūkū mā lò bī mägā.** Il me manque du mil pour faire la boule.

ḏūnī

VT chavirer. **Tòpò ḏūnī mēē vā nāá dèbē gē òyò kēñ.** La pirogue a chaviré dans le fleuve et les gens sont morts (à cause de ça).

ḏūndū

VI être court. **Kùlā ḏā ḏūndū àsà sàà lò kùjā dòbō.** Cette corde est courte, il ne suffit pas pour attacher le secko.

ḏýélé

VI être versé, se verser. **Mānī kúmā ḏýélé jò njāā ní.** L'eau chaude était versée sur son pied.

sā

N boeuf. **Sā à dúrù kùdù mā àvī mā m-āpā jī hām ní.** Le boeuf a voulu me piquer mais je me suis enfui de lui.

Expr: **sā-kòò** - vache.

Expr: **ùbū-sā** - le beurre.

sáà

AV pas, ne... pas. **Ngīyā kibō yé pā nàpà sáà.** Les vêtements que tu as achetés ne sont pas beaux.

sāā

VI être petit.

N petite, petite chose. **Mōjō à hāgā sāā.** Le "mongo" est un petit arbre.

sāhā

N chaussure. **Sāhā gī kóò má t-ibō má bōy njāā má.** Les chaussures que ma mère m'a achetées sont trop petites pour moi [litt: me serrent mes pieds].

sádyò

N beau-frère, belle-soeur. **Sádyò má à ní-gàbē nēē má.** Mon beau-frère est le mari de ma soeur.

sákì (Français)

N le sac.

sálà

VI faire la prière musulmane.

sālīnjā

NUM huit.

sámā

VT tâter. **Mí sámā lòò mà njṣṣ-ñ nāá m-émvè ní bīkī má.** J'ai tâté l'endroit dans l'obscurité pour trouver mon bic.

sándírí

N petit, chose petit. **Hārō sándírí nàpà lò kùgà víyā.** Une petite calebasse est bonne pour goûter la bouillie.

sāpā

NIN fourreau. **úsi kùyā tāmú mēkē sāpā-ñ.** Remet ton couteau de jet dans le fourreau.

Sār

NP Sarh (capital du Moyen-Chari).

sàwī

VI passer, s'écouler. **D-ímvè nǎfǎ** **hàm dóvò àvī nī sàwī àbē**. Nous sommes rencontrés sur la route mais il a passé et il est parti.

Expr: **dimási sàwī, bālā sàwī, nāfē sàwī** - la semaine passée, l'année passée, le mois passé..

sè

CNJ et, avec. **Viyà ní sè kóó ní àvò jīnī jēē nēē**. Son père et sa mère sont venus ensemble.

PRP pour. **Hǎjǎ kòò nàpà sàà sè mōnō-sāā-n**. Manger beaucoup n'est bon pour un petit enfant.

sè

PR vous (obj. de verbe).

sé

PR votre. **kóó sé; háy sé; vīnā sé gē** - votre mère; votre maison; vos chèvres.

PR vous (obj. de préposition). **tám jǎ sé; hàjǎ sé; gǎ sé** - sur vous; à côté de vous; derrière vous.

sēgé

PR vous (suj. de verbe).

sēē

PRP avec. **àbē sēē viyà ní**. Il est parti avec son père. **nī àbē sēē mǎ = nī àbē sēē i; nī àbē sēē-é i; nī àbē sēē nī; nī àbē sēē jēē** - il est allé avec moi; il est allé avec toi; il est allé avec toi! il est allé avec lui; il est allé avec nous.

sēē

PRP avec. **M-ābē sēē viyà má**. Je suis parti avec mon père.

sēē (Arabe)

N le thé. **Dēbē gē àyē sēē tī súkrà kókòñ**. Les gens boivent le thé avec beaucoup de sucre.

sī (Syn: tūsī)

VT enfiler (sur une corde, ficelle, etc.). **Ní-mvō sī hānjē tāmí tà kùlā**. Le pêcheur a enfilé les poissons sur la ficelle.

sīlī

N la fumée (*normalement avec fārù*). **Fārù dā ndúú kókòñ vī sīlī-n ùtī mā hāwū**. Le feu brûle beaucoup et sa fumée me coupe la respiration.

sǎó

NUM quatre.

sú

AV ne ... pas (dans une question). **Viyà yé nī tīnī kī nī i jī dígí sú?** Ton père, s'il t'appelle alors ne vas pas tu répondre? **ávò sú sè viyà yé**. N'es-tu pas venu avec ton père?

súkrà

N sucre.

súkù

V marché. **Súkù ùlùvē òyō ùmbā súkù Hālākò**. Le marché à Oulouvé est plus grand que le marché à Alako.

súkù

VT rincer. **Ní-màngà gē à súkù tà gē tī mǎnī-n gērē-ní à sálà**. Les arabes rincent leurs bouches avant de prier.

súlū

N chicotte. **Viyà mōnō ifī mōnō ní tī sұлū ní lòfà nī àgē hàbē lèkólò**. Le père de l'enfant a tapé son enfant avec le chicotte parce qu'il a refusé d'aller à l'école.

súlú

N marqueur interrogatif (politesse). **Jí j-àbē sұлú?** Tu ne viens pas avec nous? [litt: nous (incl.) allons, d'accord?]

súndā

N cheval. **Ní mǎnjà gē dúrù àpā tī súndā-n kókòñ**. Les arabes aiment beaucoup courir avec leurs chevaux.

súsúlē

N contes. **Hāhā má gēē súsúlē gē dōsò-n**. Ma grand-mère connaît beaucoup de contes.

t-

Aux marqueur d'une commande indirecte. **Màndà-kóò tīnī mōnō-n gē fà t-àvò tēē yō-n**. La femme a appelé

ses enfants de venir auprès d'elle.

Aux marqueur d'un verbe dans une proposition relative qui indique une activité complétée. **Dàwà gí t-ító mà nā nàpà.** Le médicament que tu m'as donné était bon.

tà

N bouche. **ínā hùsì hōyē ngāā tāmí tēé.** Ne mets pas le morceau de terre dans ta bouche. **tà má, tēé, tà ní, tà jēé, tà dé, tà sé, tà nēé** - ma bouche, ta bouche, sa bouche, nos bouches, vos bouches, leurs bouches.

tàá

AV devant. **Háy njùfà àvī mōnō-sāā gē dē dá tàá.** La maison s'est cassée mais les enfants sont restés devant.

tà-bītí

N l'entrée.

tà-hàbē

N camarade, copain. **Ní-hàbē má jùlì jī gō má.** Mon camarade m'a oublié.

tà-háy

N la porte. **ūtī tà-háy; tēé tà-háy.** Ferme la porte; ouvre la porte.
N concession.

tà-tiyó (Dialecte Nord: tàyó)

AV haut, en haut. **Kólē gē à élē tà-tiyó.** Des oiseaux sont en train de passer au dessus.

tábùlù (Français)

N table.

tàbā

N sol dur. **ùmù à ùtù sàā dá jò tàbā.**
L'herbe ne pousse pas dans le sol dur.

tábà

VI souffrir. **balā bō dēbē gē tábà kókōñ.** Pendant les années de famine les gens souffrent beaucoup.
VT déranger.

tábùlù

N table. **stō kēé tāmí jò tábùlù.** Mets le van sur la table.

tàfā

VI sécher, se sécher. **ínā ùmù tàfā.** Laisse les herbes sécher.

tāfā

VT fendre. **Màndà-kóò à tāfā kēy lóò tà háy.** La femme divise en morceaux le fagot à côté de la maison.

tàgā

VI développer (plante). **Mí pōmbē jàlwēé má hàjā tàgā-ñ.** J'ai mis l'engrais sur mon coton pour qu'il développe.

tàgā

N le soir.

tàgì

N abeille. **Tōbō tàgì gē tì fàrù ngòfō-ñ.** Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.
N miel.

tāgō

N genette. **Tāgō tīsī jāmā vī mbàtā.** La genette ressemble la civette, mais elle est petite.

tàhā

VT prendre (de la main de qqn). **ī-tàhā mápà dā vī itō tē ní-sāā yé gē.** Prends ce pain et donne-le à tes petits frères.

tàhā

N boisson alcoolisé. **Ní-jò-dòbō má àyē tàhā kókōñ nàā-gì àsà sàā-ñ tāmā kùlā.** Mon voisin boit beaucoup de boisson alcoolisé, c'est pourquoi il ne peut pas travailler.

táhā

VT allumer. **Mā m-úlā ngāw gē lò tàhā fàrù.** Je cherche des brindilles pour allumer le feu.

tàhàsà

N période. **Tàhàsà kùdya tē lòō kùvù hàwù ndò.** Pendant la période de la récolte il n'y a pas de temps pour se reposer.

tájā

VT montrer, dire, expliquer. **Mōnō-sāā tájā mā lòō kùyā ní gursù nā.** L'enfant m'a montré là où il a caché l'argent.

tàkī

VI sortir. **Viyà má tàkī jī mà háy vī ndélè sàà.** Mon père est sorti de la maison et il n'est pas revenu.

tákī

VI sortir en masse. **Jī-gō hàrì yā kó-ngúlū gē tákī jī màā háy nēē.** Après les pluies les termites ailés sortent en masse de leur nid.

tàlbō

N chacal.

tálē

VI être clair (l'eau). **Hàmì-yā tálē, màni tálē.** Le ciel est clair, l'eau est claire.

VI étinceler. **Yā tálē nàà ùhà ní hāgā.** L'éclair (a étincelé) et (la foudre) a frappé l'arbre.

tàlō

N rosée. **Jīnjōn tàlō à ùhà ùmù gē.** Le matin il y a de rosée dans les herbes.

támí

PRP sur (*forme abrégée de tàmú*). **ìmvè diyò támí jīnī ní.** Il a trouvé une plaie sur la main.

Expr: **támí jò** - sur. **ṣtṣ mápà támí jò tábùlù.** Mets le pain sur la table.

támí-jò

PRP sur. **Kèē támí-jò tábùlù.** Le van est sur la table.

támà

VT faire.

Expr: **támà kùlà** - travailler.

VT construire. **Háy má àjì hṣ, jí mí-támà ní háyī.** Ma maison est vieille, je vais construire une autre.

tàmú [támú]

N sur. **ìmvè diyò tàmú jīnī-ń.** Il a trouvé une plaie sur la main.

támù [támù]

N gui, plante parasite. **Támù gè nṣṣ gē à dáwà.** Certains guis sont des remèdes.

tànjà

N pintade. **Dèḃē gē à òhò hàḃè tànjà jī dànà hāgā vī òmvò-ń lóò mètò kúnjá.** Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

tàrò

N la sauce. **Tàrò ní òyáa-rà pèlè kókòń.** La sauce d'aujourd'hui est délicieuse.

tàsà

N cuvette, tasse.

tāsō

N la pêche collective.

Expr: **òsò tāsō** - faire la pêche, aller à la pêche collective.

Expr: **òsò mètò [támà námū]** - commencer à faire [qqc].

tàtè

VT casser. **Tàtè njàà tì búndù-ń.** Il a cassé la jambe avec le fusil.

tàtì

AV toujours, souvent. **Mōnō gì tàtì ùsà wúlì à njémē.** Un enfant qui mange toujours les arachides aura la diarrhée.

tàwá

N marmite en métal.

tàyó (Dialecte Sud: tà-tiyó)

AV en haut. **Mōnō-sáā isò jī tàyó.** L'enfant est tombé d'en haut.

tè

PRP avec. **Mōnō-sáā gē njàhà tè viyà nēē.** Les enfants labourent avec leur père.

Expr: **àḃē tè** - avoir.

tèē

PRP vers, envers. **M-āḃē tèē tà vā.** Je vais vers la rive.

téē

VT ouvrir. **í téē tà-bītì téē kóò yé.** Ouvre la porte à ta mère. **mí téē, í téē, nì téē** - j'ouvre, tu ouvres, il/elle ouvre. **ī téē tà-bītì dòbò hàjà òtòrò tì-tàkī-ń.** Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

télé

VT garder (les animaux). **Mōnō ní hà télé sã má gē nìbì tàmì dānà-hāgā.** L'enfant qui garde mes animaux est égaré dans la brousse.

télé

VT verser. **Màndà-kòò télé tē tàmì mà virì.** La femme a versé le mil dans le mortier.

tēmē

N tamis. **Màndà-kòò à góngō jùjú tì tēmē-ń.** La femme est en train de tamiser la farine avec le tamis.

tē

VT lécher. **Mōnō-sáà à tē jīmì.** L'enfant lèche ses doigts.

tē

N le mil. **ḡālā ḡā tē àjì kókòñ.** Cette année le mil a beaucoup produit.

tē-há

N petit mil, pénicillaire. **Màgā tē-há àhà-ń lò màgā vāḡà.** Les mil du pénicillaire est mieux que le mil de maïs.

tèpè

N intestins. **Tèpè hānjē nàpà sáà lò kùsà.** Les intestins du poisson ne sont pas bons à manger.

tì

PRP avec (une chose) (*normalement avec ní à la fin*). **Nì tōlē hājì tì búndù ní.** Il a tué l'éléphant avec un fusil.

PRP pour (qqn). **Hòḡḡò kòò nàpà sáà tì mōnō-sáà-ń.** Manger beaucoup n'est bon pour un petit enfant.

tì

Aux marqueur d'une commande indirecte (*devient t- avant une voyelle*). **Mí dúrù dèḡē tì-támà mā kùlà má ḡā làlà.** Je veux que quelqu'un fasse mon travail vite. **Níngē háy jēḡ dúrù fà tì j-ùbā ḡúrsù ndé.** Le propriétaire de notre maison veut que nous payions plus. **Tíḡà hàḡē lòò ḡì ngèsè ḡē t-òḡò-ń.** Il ne faut pas aller là où il y a des lions.

AUX marqueur d'un verbe dans une proposition dépendante qui indique un souhait. **Mí dúrù sáà fá yā t-àrì lò Njaménà.** Je ne veux pas qu'il pleuve ici à N'djaména.

Aux marqueur d'un verbe dans une proposition relative qui indique une activité complétée. **Dáwà ḡì tì m-ítō kī ḡā nàpà.** Le médicament que je t'ai donné était bon.

tī

N racine. **Tī hāḡā ḡā dèḡē ḡē àyē lò mēkē tíyō.** La racine de cet arbre, les gens la boivent contre les maux de ventre (c'est à dire, on la bout et on boit l'eau).

tì-yō

PR même (donne emphase au prénom qui précède) (*le prénom qui suit est suivi de ní ou*). **mā tì-yō má-ń, ī tì-yō yé-ń, nì tì-yō ní-ń, jēḡ tì-yō jēḡ-ń, sēḡ tì-yō sé-ń, néḡ tì-yō nēḡ-ń** - moi même, toi même, lui/elle même, nous même, vous même, eux/elles même.

tībī

V cracher. **ḡnà tībī wō lòò màā háy.** Il ne faut pas cracher dans la maison.
N sève (d'un arbre).

tíbō (Syn: tóbō)

V rire. **Mōnō-sáà ḡē tībō kókòní jò súsulē hàhā nēḡ.** Les enfants ont beaucoup rit (en écoutant) les contes de leur grand-père.

VT se moquer de.

tíḡō

VT rassembler. **Kúḡàyē tíḡō dèḡē ḡē tà mà dòḡō ní.** Le chef a rassemblé les gens devant sa concession.

tíḡē

NUM sept.

tíkī

VT couper.

VT traverser (*normalement avec le fleuve, marigot, etc.*). **Mōnō-sáà tíkī kùlà dòḡō vī dòḡō isō.** L'enfant a coupé la corde du secko et le secko est tombé.

tíkīrā

NUM six.

tīlī

VT déchirer. **Hà ndélè hàvò má jī mà màgì nàá hōnō tīlī-ń jīnī ngīyā má.** C'était quand je revenais du champ que l'épine a déchiré mon habit.

tínì

VT appeler, rassembler. **Kóò mōnō à tínì mōnō ní gē t-àvò tì-nāhā ní kùlà.** La mère a appelé ses enfants pour qu'ils viennent l'aider avec le travail. **jí mí tínì-ń, ị jí tínì-ń, nì jí tínì-ń, jí jí tínì-ń, sēgē jí tínì-ń, nēgē jí tínì-ń** - je vais l'appeler, tu vas l'appeler, il va l'appeler, nous allons l'appeler, vous allez l'appeler, ils vont l'appeler.

tīpā

VT ne devoir pas. **Màndà-kóò tīpā hāpā lóò hàmu hàhā-ń.** Une femme ne doit manger à la présence de son beau-père.

tīpā

N punaise. **Tīpā ɖn̄d mā kókòń nj̄s̄ó ðā.** Les punaises m'ont beaucoup piqué cette nuit.

tīpā

N esp. de fourmi jaunâtre qui habite souvent sur les manguiers. **ʒf̄ vūkū tāmú yé kī lōfā tīpā àvò j̄s̄n̄ kī.** Couvre les cendres sur le corps à fin que les fourmis ne te piquent pas.

tīpò (Dialecte Sud: tōpò)

N pirogue. **ɖyāa-rà jí mí-tíkī vā tì tīpò-ń.** Aujourd'hui je vais traverser le fleuve avec la pirogue.

tīsā

VT essuyer. **Tīsā j̄s̄ tábùlù lōfā hāpā màgā.** Essuie la surface de la table pour qu'on y mange la boule.

tīsá

N la balle (de mil).

tīsā

VT nettoyer, balayer. **D-áḃē tīsā ḃàḃà kóò dé.** Nous allons nettoyer la tombe de notre mère. **M-ītō gúsù j̄s̄-**

háyē tì mōnō-mūpé tì tīsā ní mà màā háy. J'ai donné cent francs à la fille pour qu'elle balaie pour moi la maison.

tīsī

VI pareil : être. **Mōnō ðā tīsī sáá viyā-ń.** Cet enfant n'est pas comme son père.

tísō

VI tomber (en masse: plus. choses). **ɲélē ùlà kókòní vī hànā hāgā gē tísō ngāā.** Le vent a beaucoup soufflé et les fruits des arbres sont tombés à terre.

tīyā

N rive, côté du fleuve.

tīyā

CNJ alors. **ɲn̄ n-ùtā kī tīyā j-ḡḡs̄ kī tòrò ḃī.** Si le scorpion te pique alors ça va t'empêcher de dormir.

tīyō

N herbe qui détruit le mil, Striga. **Tīyō à ùmù ɲīmī à t̄s̄lē tē gē.** Le Striga est une herbe qui tue le mil.

tīyō

VT faire mal à, faire souffrir. **Diḃò má tīyō mā kókòń.** Ma plaie me fait beaucoup mal.

VI être pénible.

tóbō

VI rire (v. tībō).

tólō

VT griller. **Kóò tólō hānjē lò ní-mbā gē.** Ma mère a grillé du poisson pour les invités.

tòpò (Dialecte Nord: tīpò)

N pirogue (v. tīpò).

tòrò

VI dormir. **Tórō nānjā? = Tórō ḃī nānjā?** As-tu bien dormi?

t̄s̄

VT laver. **Ngīyā má gē ndín̄s̄ jí mí t̄s̄ nē.** Mes vêtements sont sales, je vais les laver.

t̄s̄s̄

VT chasser. **Bísī yé à t̄s̄s̄ vīpā má gē nj̄s̄-nj̄s̄.** Ton chien toujours chasse mes chèvres.

tògò

VI être dur. **Hāgā bōlō tògò.** Le bois du caïlcédrat est dur.

tògò

N la force. **Yō tīyō-n vī yō tògò sàà.** Il est malade et il n'a pas de force.

tōhō

VT casser, briser. **Mōnō-sāā gē tōhō girō mǎnī vī kōō nēē wōngō.** Les enfants ont cassé la jarre d'eau et leur mère s'est fâchée.

tōhō-bāsā

N mante religieuse. **Tōhō-bāsā à kùū kókōō gī à ùsà kùū sāā mōnō gē.** La mante religieuse est un grand insecte qui mange beaucoup des petits insectes.

tòjò

N hache (v. dùngùsī).

tójò

VT compter. **Nì tójò jā gē àvī ní hàré ndò.** Il a compté ses animaux mais l'un d'eux était absent.

tódyò

V redresser. **Mōnō-sāā tódyò nàlà en bambou lò kùsì jò nīnà.** L'enfant redresse le manche de pour y mettre la sagaie.

tólè

N tailler, fabriquer en taillent. **Hòdē à tólè virī.** L'artiste fabrique le mortier.

tōlē

VT tuer. **Ní-mvō tōlē ngèsè.** Le chasseur a tué le lion.

tórē

VT enlever (plus. choses). **Dēbē gē tórē hāgā gē lòfà támā dǒvò dya.** Les gens ont enlevé beaucoup d'arbres pour faire la nouvelle route.

Expr: **tórē tà** - faire la prière, prier.

Expr: **tórē tà [dēbē]** - bénir [qqn].

túbà

VT maudire. **Viyà ní tubà nì lòfà jò ní ngàré.** Son père l'a maudit parce qu'il est têtue.

tūfū

VT enfumer (viande, poisson). **Ní-mvō-hānjē gē tūfū hānjē lò dábē-n.** Les pêcheurs enfument le poisson pour le vendre.

túfū

VI être enflé, gonflé. **isō jī jò hāgā nāā njāā túfū-n.** Il est tombé de l'arbre, c'est pourquoi sa jambe est gonflée.

túgā

VT couper (à plus reprises, plus. choses, etc.). **Māndā-kōō gē àdē túgā kēy dānā hāgā.** Les femmes sont parties pour couper du fagot en brousse.

túgū

VT cueillir (plus. feuilles). **Māndā-kōō à túgū mvī námā kí n-ùrī tì ní-ngàbā-n.** La femme est en train de cueillir les feuilles de gombo pour les préparer pour son mari.

tújū

VT détruire. **Yā hàrī kókōō mǎā dimási sǎwī tújū háy gē dōsò.** La grosse pluie de la semaine passée a détruit beaucoup de maisons.

tūlī

VT essorer, tordre. **t-tūlī ngīyā mǎnī tì njēē jī yō gērē-ní t-nádyā hāmù hājā.** Essore les vêtements pour que l'eau sorte d'abord, et après étends-les au soleil.

túmā

brûler. **Mōnō-sāā gē túmā lòò tà mǎgi.** Les enfants brûlent la brousse autour du champ.

tūnā

VT prêter, emprunter. **Mí tūnā nì gúrsù vī àgē kùbā mā.** Je l'ai prêté de l'argent, mais il a refusé de me payer.

turé

V vomir. **Mōnō ní gī yō tīyō-n tūrē.** L'enfant malade a vomi.

tūsī (Syn: sī)

V enfiler (sur une corde ou ficelle). **Mōnō-mvō gē à tūsī hānjē lò hàbē-**

nèén hāfi. Les pêcheurs enfilent les poissons pour les emmener au marché.

tūsū

VT pousser. **īpā tūsū nónjò yé.** Il ne faut pas pousser ton frère.

tútà

VT piquer (plus. fois).

tútè

N fourmi, petite et noire : esp. **Tútè à ðhð gínjā tē.** La petite fourmi noire ramasse la semoule de mil.

túti

VT détacher, délier. **Túti kùlā jī mindi vīpā.** Détache la corde du coup de la chèvre.

tūwā

N esp. d'herbe aquatique, roseau. **Dèbē gē à idyō jàgà ti tūwā-ń.** Les gens tressent la natte avec le roseau.

tūy

VI réveiller, se réveiller. **Mi-tūy-ń fǫfǫn lò hàbē mǎgì àvī àgē hàvò.** Je l'ai réveillé tôt pour aller au champ mais il a refusé de venir.

ùbā

VT payer. **Lòò-gì t-ìmvè-ń gúrsù ní nì ùbā kūrā jī jò ní.** Quand il reçoit son argent il paie sa dette [litt: la dette de son tête].

ùbà

VT piétiner.

ùbā

VT modeler, fabriquer (avec la boue, argile, etc.). **Màndā-hàjì ùbā bō gē lòfā dábē tāmí súkù.** La vieille femme fabrique des marmites pour vendre au marché.

ùbū

N huile. **Dànā mà bā lò kìmvē ùbū kīpō àngā.** Dans la saison des pluies, trouver de l'huile de karité est difficile.

ùdù

VT piquer, percer.

Expr: ùdù wòlòlō - faire de bruit.

V mettre (quelque chose qui reste "debout") (v. *aussi* òtō, ùndā).

VT donner une injection. **Mōnō-sāā ìmè nō lòfā gì dòktòrò ùdù nì ti dāwā ní.** L'enfant pleure parce que le médecin lui a donné une injection.

ùfù

VI s'enfler. **Mèkē mōnō ùfù lòfā kùū gē dōsò mèkē-ń.** Le ventre de l'enfant est enflé parce qu'il a beaucoup de vers. **Mōnjò hà kùrì yé ùfù ùmbā bō.** Les haricots que je préparais ont enflés plus que la marmite.

ùgà

VT frapper, taper (avec la main). **Viyà ní ùgà gō ní lòfā àgē hàbē lèkǫlǫ.** Son père l'a frappé sur la nuque parce qu'il a refusé d'aller à l'école. **Expr: ùgà jò gē - se rassembler.** **Dèbē gē à ùgà jò gē dā tà háy kúngàyè.** Les gens se rassemblent devant la maison du chef.

VT couper (avec hache). **ùgà bólō fà nì tǫlè-ń tòpò.** Il a abattu un caïlcédrat pour en faire une pirogue.

ùgù

VT gratter.

VT séparer les grains (arachides ou pois de terres) de la saleté après la récolte.

VT couper (à la main). **ùgù mā mápà bē.** Coupe-moi (à la main) un peu du pain.

VT pincer. **Mōnō-sāā ùgù mǎgā vī òpò.** L'enfant pince la boule et la mange.

ùhà

VT attraper, saisir. **Mōnō-sāā gē ùhà kólé gē kókòń.** Les enfants ont attrapé beaucoup d'oiseaux.

ùjà

VT insulter. **Mōnō yé ùjà kóò má nàá-gì m-ìfī nì.** Ton enfant a insulté ma mère, c'est pourquoi je l'ai chicoté.

ùjā

VT attacher. **ùjā kùlā tāmí mindi vīpā.** Attache une corde au cou de la chèvre.

ùjì

V descendre. **ī ndālē tì mōnō t-ùjì jī jò hāgā**. Dis à l'enfant de descendre de l'arbre.

V se mettre (dans l'eau) (*avec hām māmī*). **Mōnō ùjì hām māmī**. L'enfant s'est mis dans l'eau.

ùjū

VI cuit, à point : être. **īpā kūsà jā pā ùjū sàà**. Ne mange pas cette viande, elle n'est pas bien cuite.

ùďyà

VT couper (avec couteau). **m-úďyà, úďyà, nì ùďyà, j-ùďyà** - je coupe, tu coupes, il/elle coupe, nous coupons.

VT récolter (en coupant, ex. le mil).

ùkù

VT forger. **Hòdē-kùkù ùkù mbā**. Le forgeron a forgé la sagaie.

ùkū

N esp. d'arbre. **Njīlī ùkū nàpà vī hànā nī àwù**. L'ombre de l'arbre "uku" est agréable et son fruit est long.

ùkū

VI tarir. **Hàjà kūlī àvò nàà māmī vā ùkū**. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

ùlà

VI souffler (le vent). **Njǝǝ jélē ùlà àvī yā àrī sàà**. Hier le vent a soufflé mais il n'a pas plu.

ùlà

VT chercher. **Sāhā má nībī nàà mā m-ùlà**. Mes chaussures sont perdues et je les cherche.

ùlà

VT envoyer. **Nì ùlà létrè tì kóò ní**. Il a envoyé une lettre à sa mère.

ùlī

VT avaler. **Kīlī ùlī kī-ndàtá**. Le margouillat a avalé le criquet.

ùlī

VT entourer (*normalement avec gǝ*). **M-īďyō dòbō gē lòfà kūlī-ń gǝ mà-dòbō má**. J'ai tressé des sections de secko pour entourer ma concession avec.

ùlù

V sucer.

Expr: **ùlù mvà** - téter.

ùlū

VI être profond. **īpā ndètē yǝ đēy lòfà ùlū**. N'approche pas le puits parce qu'il est profond. **đēy ùlū, mōnō-sāā gē tīpā njīkī đá tǎá**. Le puits est profond, les enfants ne doivent pas s'amuser là devant.

ùlùvē

NP Oulouvé, grand village dans la frontière du canton Balé.

ùmā

VI être chaud. **Hàjà ùmā kókòñ đyāa-rà**. Le soleil est très chaud aujourd'hui.

VT brûler. **Ní-mvǝ gē ùmā ùmù fǝfǝ lò tǎlē kǝbǝ gē**. Les chasseurs ont brûlé les herbes pour tuer les rats.

VT griller. **Kóò má ùmā wúlī lòfà dé**. Ma mère grille des arachides pour nous.

VT fabriquer (charbon) en brûlant.

VI être agressif, féroce. **Jā-dǝgǝ ùmā kókòñ nì à dúrù sǎā dǝbǝ**. Le buffle est très agressif, il n'aime pas les gens. **Vànī ùmā ùmbā jā-dǝgǝ**. Le rhinocéros est plus féroce que le buffle.

ùmù [ùmù]

N herbe. **Ní-mvǝ gē ùmā ùmù fǝfǝ lò tǎlē kǝbǝ gē**. Les chasseurs ont brûlé les herbes pour tuer les rats.

ùmbā

VT dépasser, surpasser (*traduction normale pour "plus que"*). **Nónjǝ má ùsā námù ùmbā dǝgǝ njǝ-njǝ**. Mon frère toujours mange plus que nous [litt: ...mange chose il nous dépasse toujours].

ùnī

VT tremper. **Jí m-ùnī ngīyā má lòfà tǝǝ nī**. Je vais tremper mes vêtements pour les laver.

ùnù [ùnù]

VT prendre. **M-únù kùyā lòfà kùdyà-ń jā.** J'ai pris un couteau pour couper la viande avec.
VT inonder.

ùndà

VI trembler. **Ngèsè èmè nàá yō má ùndà-ń.** Le lion rugit, c'est pourquoi je tremble.

ùndà

VT ronger, manger (les insectes).
Kòjè ùndà jā, ilā hōō. Les asticots ont rongé la viande, il faut la jeter.

ùndā

VT mettre, poser (quelque chose qui reste "assis").

ùnjī

VT allumer (feu). **Mōnō ùnjī fàrù lòfà túmā yúngù.** L'enfant a allumé le feu pour brûler les tas d'herbes.

ùpā

V payer. **Ní-mvō-hānjē gē à ùpā tòpò lò dyélè bándà.** Les pêcheurs payaient la pirogue pour jeter le filet.

ùrà

VI être loin. **Ėē màndà-kóò má ùrà.** Le village de ma femme est loin.

ùrì

VT creuser. **M-ùrì váhà kùlù lò dá kījī.** J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC.

ùrì

VT cuire. **Véhē màndà-kóò má j-ùrì tàrò jèlè lòfà mā.** Demain ma femme va cuire une bonne sauce pour moi.

ùďũ

VT lancer sur, jeter à. **m-úďũ, úďũ, nì úďũ, j-úďũ** - je lance, tu lances, il/elle lance, nous lançons. **Ní-mvō úďũ njòmè ti nìgà-ń vī jàlā nì.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'écureuil mais il a raté.
VT frapper (avec qqc. lancé).

ùrù

N vif désir pour (viande, etc.). **ùrù jā támā mā.** J'ai un vif désir de manger la viande.

ùsà

VT manger. **Màndà-kóò iyō tàrò kúnjā jèlè kókòń vī nì ùsà fèfè jī mää Ėō.** La femme a goûté la sauce de poulet, elle était agréable et elle a mangé toute dans la marmite.

ùsì

VT mettre dedans. **m-ùsì, ī ùsì, nì ùsì, j-ùsì, d-ùsì, sēgē ùsì, négē ùsì** - je mets, tu mets, il/elle met, nous mettons (incl.), nous mettons (excl.), vous mettez, ils mettent. **ùsì ngīyā támí mää sáki.** Mets l'habit dans le sac.

ùsī

VT porter, mettre (vêtements). **Mōnō má ní-mùpē à ùsī ngīyā njāā njō-njō.** Ma fille toujours port des habits de valeur.

Expr: **ùsī yō támí dànà** - se mêler dans, se mettre entre/avec. **āĖē ùsī yū-é támí dànà dèĖē gē.** Mets-toi avec ces gens.

ùsī

VT semer. **m-ūsī, ūsī, nì ūsī, mōnō ūsī, j-ūsī** - j'ai semé, tu as semé, il/elle a semé, l'enfant a semé, nous avons semé. **Ėālā dà vīyā má ūsī jàlwēē kókòńí.** Cette année mon père a semé beaucoup de coton.

ùsù

VT frotter. **M-úsù mēkē girò lò tśò-ń.** Je frotte l'intérieure du canari pour le laver.

ùtà

VT piquer (scorpion et insecte).

ùtì

(Syn: ndālē)

VI dire. **Nì ùtì mā fà vīyā ní yō à tīyō-ń.** Il a dit que son père est malade.

ùtī

VT fermer. **ūtī bītī jī j-àĖē hō nīyàrà.** Ferme la porte, nous allons maintenant.

VT envahir, remplir (odeur, l'eau, etc.). **Bàmbú ùtí mēē ēē nàá mōnō sáá gē à hási kēñ.** La poussière a envahi le village, c'est pourquoi les enfants toussent.

ùtù

VI pousser, germer. **Tíyō gē ùtù kókòñ tàmí màā màgi má bālā đā.** Beaucoup de l'herbe *Striga* a poussé dans mon champ cette année.

ùvù

VT éventer (feu). **ùvù fàrù jí mí-támà-ń sēē.** J'ai siroté le thé parce qu'il était très chaud. **M-ùvù sēē lófà kúmā-ń.** J'ai siroté le thé parce qu'il était très chaud.

Expr: **ùvù hàwū** - se reposer.

Expr: **ùvù hàwū** - respirer.

ùwà

VT voir. **ùwà mà, ùwà kī, ùwà nì, ùwà jēē, ùwà-dē, ùwà-sē, ùwà nēē** - il m'a vu, il t'as vu, il l'a vu, il nous a vu, il vous a vu, il les a vu. **điyà nà ùwà gí támà kī ēēé vè?** Qu'as-tu vu qui t'a effrayé comme ça?

VT visiter.

ùwì

VT traire (*obj. mvà*). **Mōnō télè sà ùwì mvà.** L'enfant qui garde les boeufs trait la vache.

VT essorer, presser (pour quitter l'eau). **Màndà-kòò tšò ngīyā vī ùwì.** La femme lave l'habit et l'essore. **m-ùwū, ùwū, ùwì, dēgē d-ùwū, sēgē ùwū, nēgē ùwì** - je presse, tu presses, il/elle presse, nous (excl.) pressons, vous pressez, ils/elles pressent.

ùyā

VT garder, cacher. **M-ùyā kōfō tàmí màā hārō lófà njāhā má ēēlē.** Je garde la semence dans une calebasse pour la plantation de l'année prochaine.

Expr: **ùyā yō** - se cacher.

úyì

VI esquiver, s'esquiver. **úyì yēē, ngāā àvò ùđū kī.** Esquive-toi, le caillou va te frapper.

ùyū

N coeur.

ùyū

VT coudre. **Màndà-kòò má à ùyū ngīyā má.** Ma femme est en train de coudre mes vêtements.

vā

N fleuve. **Hānjē gē đōsò màā vā gí tì ndētē Jòkōngā.** Les poissons sont nombreux dans le fleuve qui est près de Jokonga.

váhà (Dialecte Nord: vóhà)

N trou. **ī ndélé gē-gòwé váhà ògò nēē.** Recule-toi (en arrière), il y un trou devant toi.

vālā

VI être jeune (homme).

VI être beau. **Mōnō kúngàyē vālā nàá mōnō-mūné gē fēfē dúrù kògò-ń.** Le fils du chef est très beau, c'est pourquoi toutes les jeunes filles veulent le marier.

vànī

N rhinocéros. **Vànī àpā ùmbā àvā.** Le rhinocéros court plus que l'hippopotame.

vàngà

N maïs. **Vàngà àjì jī-nà kōfō nđfō gē.** Le maïs mûrit plus tôt que les autres semences.

vārū

V phacochère. **Jā vārū nàpà kúlī tārò.** Le phacochère est bon préparé dans la sauce longue.

vē

PRP sous, dessous. **ùndā ná-kùsà ní-mbā gē tàmí vē tábùlù.** Elle a mis la nourriture pour les étrangers dessous la table.

véhē

AV demain. **Véhē jí m-āḃē njāhā mà màgì néḃē má.** Demain j'irai labourer dans le champ de mon ami.

vèlē

N la plume.

vèlō (Français)

N vélo. **Vèlō má ndújù jí m-āḃē lò ḃòṇò-ń.** Mon vélo est en panne, je vais le réparer.

vènū [vènū]

N tante paternelle (*abréviation de vīyā-nū*). **Vènū ní túḃà nì.** Sa tante l'a maudit.

vé

AV comme ça. **īfī-ń vé lò ḃīyà?** Tu l'as tapé comme ça pourquoi?
AV d'abord. **ī-jóḃ vé.** Attends d'abord.

vī

CNJ et, mais. **Mí tṣḃ ngīyā má gē vī néḃē ḃḃyà hàfā.** J'ai lavé mes vêtements mais ils ne sont pas secs.

vīṇā [vīṇ]

N chèvre. **Vīṇā má gē ḃòsò àvī kùlā kùjā nēē à hàrē, à ḃīyà? à ndisā.** Mes chèvres sont nombreuses mais la corde pour les attacher est une, c'est quoi? La balaie.

vīrī

V mortier. **Kòḃ má iḃē tē tàní màā vīrī.** Ma mère pile le mil dans le mortier.

vīyà

N père. **Vīyà má à dēḃē njāā.** Mon père est une personne importante.

vīyā

N la bouillie. **Vīyā kifò nēē má njṣḃ jèlē mā kókòń.** La bouillie préparée hier par ma soeur m'a beaucoup plu.

vīyā-nū

N tante paternelle.

vīyē

N ton père (*forme abrégée de vīyà yē*).

vóhà (Dialecte Sud: váhà) [vóhà, vóà]

N trou. **Kéḃē ùtī vóhà-ń.** Le rat a fermé son trou.

vòhṣ

N couteau de jet. **à ilā jā tì vòhṣ-ń.**
On jet le couteau de jet sur le gibier.

vūkū

V cendre. **Vūkū ùtī màā mvāhā fīlī, únù ndisā vī ḃhḃ-ń hṣ.** Les cendres sont pleins entre les rochers du foyer, prends un balai es ramasse-les.

wālē

N esp. d'antilope, ourébi. **Wālē mbàtā vī àṇā kókòńí.** L'ourébi est petit mais il court vite.

wàsō

N melon. **Wàsō kùrì tì jā ní jèlē.** Le melon cuit avec la viande est délicieux.

wáyē

N sable. **Màndà-kóḃ ḃhḃ wáyē lò tólō wúlī.** La femme ramasse du sable pour griller les arachides.

wō

N salive.

wōlōlō

N bruit (*normalement avec ùdù*).
Mōnō-sāā gē ùdù wōlōlō kókòń, m-ásà sáà lò tòrò ḃī. Les enfants font beaucoup de bruit, je ne peux pas dormir.

wōngō [wōṅgō]

VI être fâché, en colère. **Vīyà má wōngō lòfā dēḃē nḃṣ ḃòḃò kūnjā ní.**
Mon père est fâché parce que quelqu'un a volé son poulet.
N colère.

Expr: wōngō támà dēḃē - [qqn] être fâché, en colère. **Kùjā má néḃē má nàā wōngō támà ní.** C'est parce que j'ai insulté mon ami qu'il s'est fâché.

wū

N autruche.

wūlī

N le froid. **Lòò wūlī vī ngīyā yō hāyē ndò.** Il fait froid, mais il n'y pas des habits épais.

VT maintenir frais.

wúlī

N arachide. **Mà ɓà wúlī hádyū nàpà kùsà.** Pendant la saison des pluies les arachides fraîches sont bonnes à manger.

wúlī-vē

N pois de terres. **Wúlī-vē tólō tógò lò kùsà.** Les pois de terres grillés sont durs pour manger.

wúlū

N moustique. **Mà ɓà wúlū gē àvò-ń mardáni kókòń.** Pendant la saison des pluies les moustiques apportent beaucoup de maladies.

yā

N la pluie. **ɓālā ɗā yā àrì kókòń.** Cette année il a beaucoup plu.

yàà

N annonce publique. **ilā yàà njɔ́ɔ̀ lòfà njàhā jàlwéè.** Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.

yé

PR ton, ta, tes. **mōnō yé, háy yé, vīnā yé gē** - ton enfant, ta maison, tes chèvres.

yēé

N ton corps (*forme irrégulière de yō yé*).

yī

N oseille. **à ùrì tàrò tì yī njàfà-ń.** On fait cette sauce avec l'oseille blanche.

yī

V puisoir.

yòò

N serpent. **Dèɓē gī yòò tì-jànd-ń jí ɓēé kùlā.** La personne que le serpent a mordue aura peur de la corde.

yòndòò

N cérémonie d'initiation. **Yòndòò à ná-mòtò ní-Kúlfā.** Le rite d'initiation est une tradition entre les Koulfa.

yō

N corps. **Yō ngāā à ngàngàrà.** Le corps du varan est rugueux. **yō má, yū-é= yō yé, yō ní** - mon corps, ton corps, son corps.

yō

PRP de (une location). **Háy má ùrà jī yō ɓē; háy má ndètè yō ɓē.** Ma maison est loin du village; ma maison est près du village.

PRP auprès de, à côté de. **Màndà-kóò tīnì mōnō-ń gē fà t-àvò tèè yō-ń.** La femme a appelé ses enfants de venir auprès d'elle.

yō-sán

AV un peu. **ītō mà mápà yō-sán.** Donne-moi un peu du pain.

yōgō

N perche (pirogue). **Mōnō-vālā gē à ùpā tòpò tì yōgō-ń ɗá lòò gī t-ùlū sàà-ń.** Les jeunes hommes payaient la pirogue à l'aide d'une perche là où il n'est pas profond.

yōhō

N tortue.

yōsón

AV un peu. **ànd yōsón háyé.** Il a mangé un peu seulement.

yúmā

VI cabosser. **Mōnō má ìnjī jè tàwá nàá yúmā-ń.** Mon enfant était assis sur la marmite en métal et elle est cabossée.

yúngù [yúngù]

N tas d'herbes dans le champ (laissé pour brûler).

yūwā

N esp. de petite courgette. **Mvī yūwā sè mvī hārō ní tīsī nǎfō.** Les feuilles de courge et de calebasse se ressemblent.

à cause de ça

AV kèn

à côté de

PRP hàjù

à nos jours

AV hà̃m-dā-rà

à, pour

PRP nì

abeille

N tàgì

abeille de terre

N bèè

aboyer

VT dōbō

abri

NIN bilà

abri dans un champ

N dàbà-hàjī

absent : être

VI ndò

accompagner

VT dānā

acheter

VN kōbō

VN kibō

VT ibō

VT òbō

adulte, un grand

N dèbē-dēmè

agressif, féroce : être

VI ùmā

aider

VT nāhā

aiguille

N líbri

aiguiser, affûter

VN hòlè

VT òlè

aile

N bāgō

aimer

V dūrù

Alako (nom de ville)

NP Álákō

NP Hālākò

aller, marcher

VN hàbē

aller, partir

V àbē

allumer

VT táhà

VT ùnji

allumettes

N àlmètè

alors

CNJ tíyà

alors, donc

CNJ ànī

amende

N làmání

amer : être

VI hátā

ami

N nēbē

ami, copain, camarade

N nēbē

âne

N bāánà

animal

N jā

anneau, bracelet

NIN nīnā

année, an

N bālā

annonce publique

N yāā

antilope (Cobe de Buffon)

N hālā

antilope cheval

N bāā

antilope, eland de Derby

N jīmī

antilope, ourébi

N wālē

appeler, rassembler

VT tīnī

âpre, acide : être

VI ìdī

après

PRP jī-gō

PRP gō

Arabe

N màṇà

arabe

N màṅà

Arabe, personne Arabe

N ní-màṇà

arachide

N wúlī

arbre

N hāgā

arbre : esp. de

N gùlā

N ùkū

arbre [Daniellia oliveri]

N ãtō

arbre de karité

N kīpō

arbre, kapokier

N kūyā

arbre, néré

N mātō

arbre, ronier

N màyē

arbuste

N hāmva

arbuste : esp. de

N mōṇō

arbuste [Grewia venusta]

N gómvo

arc et flèche

N òlē

arc-en-ciel

N hāgā-bilā

arêtes (de poisson)

N jōṅgō

argent

N gúrsù

argile

N kēngē

arracher

VN hòsò

VN kòsò

VT òsò

arranger, mettre en ordre

VT dónò

arriver

VI àvò

artisan

N hòdē

artiste

N gōsō

asticot

N kòjē

attacher

VN kùjā

VT ùjā

attendre

VT jòō

attraper a la volée

VT hāhā

attraper, saisir

VT ùhā

village, au

AV òēē

W.C, au

AV gō-lòō

aubergine

N njòrò

aujourd'hui

N òyāa-rà

aussi

AV nīnī

autorité, personne avec p

N ní-màṇjà

autre

N nébè

SPC kúrà

SPC nòfō

autre, différent

AV háyī

autrefois, auparavant

AV hònó

autruche

N wū

avalier

VN kùlì

VT ùlì

avant

AV jī-hàmù

PRP jī-hàmù

avant de

CNJ grèn

avant, entre-temps

AV kété

avant-hier

AV njònjó

AV njō-njōó

avec

PRP sèè

PRP sèè

PRP tè

PR néèñ

PR néèñ

PR ní

PRP tì

aveugle

N ní-nùbū

baboin, cynocéphale

N mábàā

baigner, se

VI dòbō

bâiller

VI nīyō

balafon

N kúndū

balaie

N ndīsā

balancer sur la tête

VT érē

balon

N bál

N bálóò

bambou

N jàlà

barbe

N mviyā

battre, se

V mbùlà

beau : être

VI vālā

beau-frère, belle-soeur

N sádýò

beaucoup

AV kòò

AV kókòní

bébé, nouveau-né

N mōnō-hákè

bien, excellent

AV nānjā

blanc, être

VI njàfà

boeuf

N sā

boire

VN hàýē

VT àýē

boisson alcoolisé

N tàhā

boisson très forte fabriq

N àrígì

bon : être

VI njáà

bosse (d'un animal)

N dúmù

bouche

N tà

bouclier

N kùtā

boue

N bòdó

bouillie: la

N víyā

bouillir

VI nēbē

boule

N màgā

bourrer

VT mbūsi

bousier, scarabée sacrée

N kùū-kipī

boutique, petit magasin

N màgàjā

braises

NIN jālō

bras

N há

briller, flamber

N ndúù

brindille

N ngāw

brique

N bríkūi

brouillard

N fùrúù

brousse

N dànà-hāgā

N dànà-ùmùú

bruit

N wōlōlō

brutal : être

VI ngàngàrà

brûler

túmā

VT ùmā

buffle

N jā-dògò

c'est

CMP nàá

c'est pourquoi

CNJ nàá-gì

ça, cette chose

PR nū-rà

cabosser

VI yúmā

cadavre

N nūnú

caïlcédrat

N bólō

calebasse

N hārō

camarade, copain

N tà-hàbē

camion

N kàmyō

caracal

N jēmē

cassé, écroulé

VI ndátē

casser

VT tàtē

casser, briser

VT tōhō

ce, cet, ces ... là

SPC jā

ce, cette

SPC dā

célibataire

N ní-mòdóò

cendre

V vūkū

cent

NUM kòò-mùtá-vì-dògò

centre, milieu

N dàná

cents et un

NUM kòò-mùtá-vi-dògò-vijò-hà

cerémonie d'initiation

N yòndòò

nuît, cette

AV mà-njò-rà

ceux de, celle de

PRO ní

chacal

N tàlbò

chameau

N lángámù

N jámàlà

champs

N màgì

chant, chanson

N lā

chanter

VT ilā

chanter (coq)

VI èmè

charbon

N kŭlŭ

charognard

N mālò

charrue

N hòkè-njàhā

chasser

VT tṣṣ

chasser (des oiseaux)

VT jòò

chasseur

N ní-mvò

chat

N bàtóò

chat sauvage

N mùlà

chatouiller

VT hálì

chaud : être

VI ùmā

chaud, chose chaude

N kúmā

chauffer la base d'un arb

VT òbṣ

chaussure

N sāhā

chauve-souris, esp. de

N òngì

chavirer

VT òùnì

chef

N kúngàyè

chenille à poil

N mṣdò

chercher

VT ùlà

cheval

N súndā

cheveux

N ngà-jò

chèvre

N vīṇā

chicotte

N súlŭ

chien

N bīsì

choisir

VT fúwē

chose

N námŭ

petit, petit chose

N sándírì

ciel

N hàmi-yā

N hàmyā

cimetièrre

N jò-bàdà

cinq

NUM mǐ

cinquante

NUM kóò-vì-jè-háyē

cithare, harpe

N kùndè

civette

N jàmbā

coeur

N ùyù

coigner, frapper (contre)

VT èbè

colère

N wōngō

coller

VT nàbā

colline, montagne

N kō

combien?

INT nàrí

comme

CNJ ávò

comme ça

AV vè

commencer à

V àgà

comment?

INT àá-nàrí

INT nàrí

compter

VT tójò

concession

N tà-háy

N màā-dòbō

concombre

N kōkī

condiment, sorte de

AV ndīi

confier un travail

VT nǝǝ

conseiller

VT òdyō

consoler; bercer

VT gólū

construire

VT támà

VT kùndā

construire (avec boue)

VN kùbā

contes

N súsulē

continuer à faire

V àmī

copain

SPC ní-hàbē

corde

N kùlā

corne

N gājā

corps

N yō

coton

N ɲàlwèè

cou

N míndi

coucher, se

VI ndā

coude

NIN mètò-kílī

coudre

VN kùyū

VT ùyū

couper

VT tīkī

couper (à la main)

VT ùgù

couper (à plus reprises)

VT túgā

couper (avec couteau)

VT ùdyā

couper (avec hache)

VT ùgā

couper, récolter

VN kùdyà

courir

V àṇā

court, être

VI dūndū

couteau

N kùyā

couteau de jet

N vòhō

cracher

V tībī

craindre

VT bēé

crapaud

N hàyō

creuser

VN kùrì

VT ùrì

creux

N ndíw

crier

V òyè

VN hòyè

crocodile

N màā

cueillir (plus. feuilles)

VT túgū

cuir (dans l'eau)

VT njábō

cuire

VN kùrì

VT ùrì

cuit, à point : être

VI ùjū

cuvette, tasse

N tāsà

côte

N gángá

côté

N hàjō

N gè

d'abord

AV vè

d'abord et après

CNJ gèrè-ní

dans

PRP màā

PRP hàṁ

PRP mēē

PRP mēkē

danser

VI njíkī

de

PRP jī

de (une location)

PRP yō

de l'un à l'autre

PR nòfō

déchirer

VT ndīlī

VT tīlī

décider de ne pas (faire)

VT ìṇà

dehors

AV ágāá

déjà

AV lóḍ

AV hō

déjà (avec sujet plur.)

AV kóhō

demain

AV véhē

demander

VT jīdyò

démanger

VT njòṇō

VT njòṇō

dents

N ṇāṇā

dépasser, surpasser

VT ùmbā

déplacer , se

VI ndúrũ

deranger

VT ðàjì

déranger

VT tábà

derrière

PRP gè-gõ

PRP jĩ-gõ

PRP gõ

derrière (location)

PRP gĩdì

descendre

V ùjì

VN kùjì

desire pour (la viande)

N ùrũ

dessin

N bálà

détacher, délier

VT tútì

déterrer (un tubercule)

VT ndĩrĩ

détruire

VT tújũ

detruit : être

VI ndújũ

dette

N kũrā

deux

NUM jěé

devant

AV tàá

PRP nà

devant toi

PRP něé

developper (plante)

VI tàgà

diarrhée : avoir

VI njémě

différent : être

VI dēé

difficile : être

VI àngā

dire

V ndālē

VI ùtì

VT fà

disputer, quereller

VT nājō

distribuer; partager

VT hāyĩ

dix

NUM dōgò

doigt

N mōnō-jĩnĩ

donner

V ìtō

VN kītō

donner de fruit

VI ànā

donner des cloques

VT fĩlũ

donner un baiser

VT njúbũ

donner une injection

VT ùdũ

dormir

VI tòrò

dos

N gĩdì

dotte

N málě

doucement, lentement

AV fò

douze

NUM dōgò-jò-jěé

droit

N hójò

dur : être

VI tōgò

eau

N mǎnī

échanger [qc]

VT mvélē

éclater; vacarme

VI ndifi

écorce sec

NIN māmū

écouter, entendre

VT iyō

écrire

VT ǎlá

écureuil

N njòmē

égoutter

VI njū

éléphant

N hǎjī

emmanchure

NIN bōndō

empêcher

VT ògō

empoisonner

VT dánjī

en arrière

AV gè-gòwē

en bas, à terre

AV ngáā

en haut

AV tàyó

en panne, tomber en panne

VI ndújù

en train de

VN hà

encore

AV ndé

endroit, place

N lòō

enfance

N hákē

enfant

N mōnō

enfant, petit enfant

N mōnō-sǎā

enfanter, accoucher

VN kòdyò

VT òdyò

enfile (sur une corde)

VT sī

enfiler (sur une corde)

V tūsī

enflé, gonflé : être

VI túfū

enfumer (viande, poisson)

VT tūfū

enlever

VT òrē

enlever (la peau)

VT lúwē

enlever (plus. choses)

VT tórē

ennemi

N ní-bāngā

enrouler

VT ǎfī

enseigner

VT òjò

entendre, écouter

VN kiyō

enterrassé : être

VI nòrē

enterrer

V jùvū

entourrer

VN kùlī

VT ùlī

entre

PRP dànà

entrer

VI àgà

envoyer

VT ùlà

envoyer; chercher

VN kùlà

épais : être

VI òyē

VN hàyē

épaule

N bāgō

épervier

N hālíyū

épine

N hōnō

errer, aller sans but

V déē

escargot

N góólóó

esp. d'antilope (biche-co)

N jùlù

esp. d'antilope, cobe des

N dýàlō

esp. d'oiseau, épervier

N dýàngalè

espace entre

N mvāhā

espace entre les jambes

N mvāhā

esprit

N njíli

esquiver, s'esquiver

VI úyì

essorer, presser (pour qu)

VT ùwì

essorer, tordre

VT tūli

essuyer

VT tīsā

et, avec

CNJ sē

et, mais

CNJ vī

étaler, étendre

VT nàdyà

éternuer

VI hàtī

étinciler (éclair)

VI tálē

étoile

N mē

être

N à

agréable, délicieux : être

VI jèlē

aigre (lait) : être

VI hālā

beau, belle : être

VI nàpà

bon, bien : être

VI nàpà

cassé : être

VI ndàtē

chauve : être

VI ndòrē

clair (l'eau) : être

VI tálē

couper, se, être coupé

VI ndīkī

valeur : avoir

VI njáà

dur, solide : être

VI ngárē

faché, en colère : être

VI wōngō

faible (les pils) : être

VI òyò

grand : être

VI òyō

VI dēmē

grand pour : être

VT àlē

haut, grand : être

VI dāngó

: être haut, long : être

VI dāngō

humide, pas sec : être

VI hádyū

jeune (homme) : être

VI vālā

long : être

VI àwù

VN hàwù

mauvais, méchant : être

VI jīmī

mieux : être

VI àhà-ní

mûr : être

VI àjī

noir : être

VI itì

VN kitì

nombreux : être

VI dōsò

nouveau : être

VI dŷā

petit : être

VI mbàtā

rouge : être

VI àkè

sec : être

VI hàfā

sec : être (ex. fagot)

VI ndútù

sec : être (ex. habits)

VI àfā

trop petit pour : être

VT bōy

troué : être

VI mbútī

vieux : être

VI àjī

étudier; apprendre

VT ndóò

évanter (feu)

VN kùvù

VT ùvù

excrément

N kījī

expert cultivateur

N ní-lòò

fabriquer (charbon)

VN kùmā

VT ùmā

fabriquer (huile)

VT òsò

fabriquer (tambour)

VT òrē

fagot

N kēy

N kē

faim

N bō

faire

VT támā

faire (qqc) encore

V ndélè

faire la chasse

V mvō

faire la prière musulmane

VI sálā

faire la sauce longue

V kúlī

faire les besoins

VI dāā

faire mal à, faire souffr

VT tíyō

faire roter

VT jījī

famille

N hāfā

famille, parents

N kòdyò

farine

N jùjú

fatigue

N hɔ̀yɔ̀

fatigué : être

VI ɔ̀yɔ̀

faucille

N ngùrùmù

femelle

N ní-mṹjé

femme

N màndà-kóò

femme vieille

N màndà-hàjì

fendre

VT jùfà

VT táfā

fendre, diviser (fréq.)

VT júfā

fendu : être

VI jùfà

fer

V mùnjā

fermer

VT ùtī

fesses

N mòtò

feu

N fàrù

feuille

N mvī

fibre du kapokier

N jólè

filet

N bándà

filles

N mōnō-mṹjé

filles, jeune femme

N ní-mṹjé

filles, jeune fille

N mṹjé

filtrer, fabriquer

VN hòjò

VT ɔ̀jò

VT njèè

finir, achever

VT òngā

flétrir, se

VI njùlè

fleur; fleurir

NIN fóré

fleuve

N vā

flotter

VI àhā

flotter, couler

VI nīpò

fois

N njà

folie

N màlā

force, la

N tògò

forêt

N mà-sìlì

forger

VT ùkù

forgeron

N hòdē-kùkù

fou

N ní-mālā

Foulbé, Peule

NP Fàlátà

fourmi grande et noire

N bāmū

fourmi jaunâtre qui habite

N tijnā

fourmi, petite et noire

N tútè

fourmilier

N bāágā

fourreau

NIN sāpā

foyer

N fili

frais : être

VI háďyũ

Français

NP Nàsará

frapper (avec qqc. lancé)

VT ùďũ

frapper, taper

VN kifi

frapper (avec la main)

VN kùgà

VT ùgà

frère, soeur

N nónjò

froid

N wũlĩ

N kũlĩ

front

N nà

frotter

VT ùsù

fruit

N hànā

fuir

V àpā

fuir, s'envuir; courir

VN hàpā

fumée

N silĩ

fumer (tabac)

VT òrè

fusil

N búndũ

garçon

N mōnō-ngàbà

gâté : être

VI hālā

gâteau

N gātō

gauche

N dà mā

gencives

NIN jā-mòtò-ŋāŋā

genette

N tāgō

genou

N hàďyũ

PRA nà-hàďyũ

giraffe

N kòlò

glissade

N lēpē

gombo

N jāmā

N dōngó

gourde : sorte de

N gùndũ

gourdin

N gòlè

gouter

VT ìyō

gouvernement

N mǎŋā

grain

N hām

grain de néré

N mātō

graisse

N hāmvi

graisseux : être

VI àmvi

grand

N kókòò

N kòò

grand frère/soeur

N ní-ďēmē

grand tamtam : sorte de

N dālā

grand-cultivateur

N lōō

grand-frère

N ní-dēmè

grandir

VI dēmè

grandparent

N hàhà

gratter

VT ùgù

gratter, séparer, couper

VN hùgù

gratuit

AV háyé

grêle

N màwáā

grenier

V gèè

griller

VN kùmā

VT ùmā

VT tólō

griller (viande, poisson)

VT númā

grue couronnée

N dāngō

garder (les animaux)

VT télè

garder, cacher

VT ùyā

garder, conserver

VN kùyā

guêpe maçonner

N gùmbā-dògò

guérir; sauver

VT àdýà

guerre

N dǎ

guetter

VT àlō

VT àlà

gui, plante parasite

N támù

hache

N tòjǒ

N dùngùsī

hache moderne

N pásì

hameçon

N njúgà

hanche

NIN jūnū

hangar

N dàbà

haricot

N mǒnjò

haut, en haut

AV tà-tǐyó

herbe

N ùmù

herbe aquatique, roseau

N tūwā

herbe difficile à sarcler

N búttù

herbe qui détruit le mil

N tǐyō

hérisson

N njúrù

hernie

N ngàmú

héron garde-boeufs

N hāāwē

hibou

N jútì

hier

AV njǒǒ

hippopotame

N àvā

homme

N dè-ngàbà

houe

N hòkè

huile

N ùbū

huit

NUM sālīnjā

hyène

N kí-mèlū

ici

AV lóò

ici à côté

AV ló-njà-lò

igname

N ngúlū

il faut que (après verbe)

AV há

il, elle

PR nì

ils, elles (suj. de verbe)

PR négē

imiter

VT dójō

important : être

VI njāà

indique fin de prop. rel.

EC jā

innonder

VT ùnù

insecte

N kùū

insecte, esp. de

N dīdī

insecte, moucheron

N māsā

insulter

VN kùjà

VT ùjà

intelligence

N hām-hàjī

intérieur

N màā

intestins

N dōō

N tēpē

invahir, remplir (odeur,

VT ùtī

jadis, autrefois

AV jī-hònó

jarre

N gírò

jaunâtre, chose jaunâtre

N mārāngā

je

PRA m-

je (sujet de verbe)

PR mí

PR m-

jeter

VT dýélì

jeu

N njíkī

jeudi

N njō-kàmísì

jeune homme

N mōnō-vālā

joue

NIN hótò

jouer

VT njíkī

jour

N njō

jumeaux, jumelles

N njūnjā

jusque

AV lélé

Kulfa

NP Kúlfā

Kyabé

NP Kíyābē

l'année passée

AV njā-ḡālā

l'année prochaine

N ḡèlē

l'école

N lèkólò

l'entrée

N tà-bītí

l'hôpital

N làptáni

balle (de mil)

N tīsá

branche (d'un arbre)

VI hāmū

partie du pied

N jò-njà

pêche collective

N tāsō

là-bas

AV đá

AV đáàvā

là-bas, là

AV jīrá

labourer, cultiver

VT njāhā

laisser

V ìnà

lait

N mvà

lampe

N lámphā

lancer sur, jeter à

VT ùdù

lancer, jeter

VT ilā

langue

N njùlà

large : être

VI àbā

laver

VT tódò

le, la, lui (obj. de verb

PR nì

le, la, lui (obj. verb)

PRA -n̄

lécher

VT tē

lèpre

N kínjī

lequel

INT kúra-hòl

les, leur (obj. de verbe)

PR négē

lettre

N létrè

lettre, livre, papier

N mbètē

leur, leurs

PRA nēē

lever , se

VI hàgà

lever, se

VI àgà

libellule

N kíndìndī

lieu et temps de (qqc)

N mètò

lieu pour se coucher, dor

N lò-ndā

lièvre

N òmō

lion

N ngèsè

lit, lit de boit

N kēsé

loin : être

VI ùrà

long, chose longue

N hàwù

longtemps

AV lélé

longtemps jusqu

PRP lélé

lourd : être

VI òyē

VN hòyē

lune

N nāfē

lutte traditionnelle

N mbùlà

maigre : être

VI ndɔhɔ

main

N jini

maintenant

AV ni-yá-rà

maintenant, de nos jours

AV hà mùrà

maintenir frais

VT wùlì

mais

CNJ àvì

maison

N háy

maladie

N màrdàni

N mètù

malaxer

VT jújú

malaxer (boue)

VT fótò

mâle

N ngàbà

manche

NIN kùlì

manger

VN kùsà

VT ùsà

manger (boule, liquide)

VT hòpò

manger (la boule, sauce)

VT òpò

manger (qc farineux)

VT mbíy

manger (qc mou)

VT òpò

manger (qqc mou)

VT jòpò

mangue

N mòngò

manioc

N ngàlè

manquer

V ñkù

mante religieuse

N tɔhɔ-bàsà

marché

N hàfì

V súkù

margouillat

N kílì

mari, femme

N ní-gàbè

marier

VT ògò

marier, épouser

VN kògò

marigot

N dàngà

marmite

N ɓɔ

N bɔ

marmite en métal

N tàwá

marqueur temporel

PRA -ñ

SPC kén

marqueur conditionnel

AUX jí

marqueur d'un nom verbal

N lò

marqueur d'achèvement

Aux t-

marqueur de souhait

AUX tì

marqueur de complétion

Aux tì

marqueur habituel

AUX à

marqueur interrogatif

INT lé

marqueur, commande

Aux tì

Aux t-

marqueur de but

AUX kí

marqueur de débarras

AV hɔ́ɔ

marqueur de futur

AUX dí

marqueur, fin de prop.

SPC ní

marqueur du futur

AUX j-

AUX jí

AUX jì

marqueur du pluriel

NPL gē

marqueur interrogatif

N sùlú

marqueur progressif

AUX à

masser (avec l'huile)

VI òfɔ

matin

N jínjɔ́n

N jínjɔ

maudire

VT túbà

maïs

N vànà

me (obj. de verbe)

PRA mà

me, moi (obj. de verbe)

PR mā

médécin

N dòktórò

médicament

N dáwà

N jùjú-hāgā

mélanger

VT fólò

melon

N wàsɔ

même

PR tì-yɔ

mensonge

N bàgà

menton

NIN gùgù

mère

N kòò

mésurer

VT dɔ́jɔ

mettre (plus. choses)

VT òmvò

VN hòmrvò

mettre (qqc "debout")

V ùdù

mettre dedans

VN hùsì

VT ùsì

mettre, poser

VT kùndā

mettre (qqc "couché")

VN hètɔ

VT òtɔ

mettre (qqc "assis")

VT ùndā

miel

N tàgì

mil

N tē

modeler, fabriquer

VT ùbā

moi (forme d'emphase)

PR mā

mon, ma

PRA má

monter

V àlò

montre

N mōntrò

montrer, dire, expliquer

VT tájà

moquer de , se

VT tībō

morceau

N hōyē

morceau de fer

N mùṣṣā-fārù

mordre

VT jòṣò

mordre, piquer (fréq.)

VT jójò

morte

N kò

mortier

V virī

mosqué

N háy-sálà

motocyclette

N mòtò

mouche

N háw

mouche tsé-tsé

N dósò

mouillé, chose mouillée

N màṇī

mourir

V òyò

moustique

N wúlū

mouton

N bàtā

mur

N mùyà

mûr : être

VN hàjī

n'avoir pas encore

VI àḍyà

N'djaména

NP Njàménà

n'être pas (dans qqc)

VI òḍò

n'exister pas

VI ndò

nasse tressé, sorte de

N kùjī

natron

N òtōrō

natte

N jàgà

ne ... pas (dans une ques)

AV sú

ne devoir pas

VT tīṣà

ne savoir pas

VT ìḍi

nettoyer, balayer

VT tīsā

neuf

NUM dàhàḍú

nez

N kúnū

nier

VT nāgē

noix kola

N górō

nom

N ìi

nombril

N kúmú

notre

PR jèè

notre (excl.)

PR dé

notre (incl.), toi et moi

PR jé

nourriture

N ná-kùsà

nous

PRA dí

PRA d-

nous (excl., obj.)

PR dēgé

nous (excl., obj. de verb

PR dè

nous (excl., suj.)

PR dēgé

nous (incl.)

PR jēgé

nous (incl, forme emph.

PR jèè

nous (incl., suj.)

PRA j-

nous (incl, obj.)

PR jèè

nuages

N hāhā

nuît

N mà-njō

nuque

N màgō

odeur

N hàtù

oeil

N hà mù

oeuf

N hàbè

oiseau

N kólē

ombre

N njíli

oncle maternel

N nōnō

ongle

N ilī

onze

NUM dōgō-jō-hàré

or, mais au contraire

CNJ ndèé

oreille

N mvī

orphélin

N mōnō-àlà

os

N jōngō

oseille

N yí

oublier

VYT jùli

ouvrir

VT téè

où?

INT kíyù

INT dá-kíyò

pagaie

N hēè

pagayer

V ùpā

VN kùpā

pain

N mápā

pangolin

N ngàlùū

panier

V dùw

pantalon

N pāntālōn

panthère

N hàbà

papillon

N kí-mà-mālā

parce que

CNJ lòfà

CNJ lòfà-gīnī

pareil : être

VI tīsī

paresseux

N ní-nēè

paresseux : être

VI nēè

parler

VN hòmɔvò

VT òmvò

parole

N fà

part, partie

N gè

pas, ne... pas

AV sàà

passer (au ciel)

VI élē

passer sur le feu

VN kòlè

VT òlè

passer, écoluler

VI sàwī

payer

VN kùbā

VT ùbā

peau

N ndá

pêcheur

N ní-mvō-hānjē

pénible : être

VI t́yō

penser, réfléchir

V njólē

percer, trouser

VT mbùtì

percer, trouser (fréq.)

VT mbútì

perche (pirogue)

N yōgō

père

N vîyà

periode

N t̃àhàsà

perles

N ná-mīndī

personne

N dèbē

péter

VT jì

petit : être

VI sàā

petit frère/soeur

N ní-sàā

petit mil, pénicillaire

N tē-há

tamtam : sorte de

N ndùmù

calebasse, exp. de

N dēlē

courgette : esp. de

N yūwā

petite, petite chose

N sàā

pétrir

VT èkè

peu

AV mbíté

AV bē

AV yō-sán

peu : être

VI mbàtā

peu : un

AV yōsón

peur, crainte

N bēé

phacochère

V vārū

pied

N njāā

piège

N gūmbī

pierre

N kō

piétiner

VT ùbà

pil

N pílì

piler

VT ìbè

VT èbè

pincer

VT ùgù

pintade

N tànjà

pipe (pour fumer)

N gúù

piquer

VN kùdù

piquer (fréq.)

VT tútà

piquer

VN kùtà

VT ùtà

piquer, percer

VT ùdù

pique

N kùtà

pirogue

N tòpò

N tìpò

plaie

N diyò

plaire, être agréable

VT j̄nèlè

plaisanter avec

VT d̄yō

plante, tapioca rouge

N kí-dàsí

pleur

N nō

pleurer

VI nō

VI nō

VT hèmè

VT èmè

pluie, la

N yā

plume

N vèlè

plus

AV ndé

poil

NIN fūlū

pois de terres

N wúli-vē

poison

N kèmè

poisson

N hānjē

poisson : capitaine

N hāmháki

pomme cannelle

N mbàwèè

pomme d'Adam

NIN gòlè-míndi

porte

N bītī

N tà-háy

porter, mettre (vêtements)

VN kùsī

VT ùsī

poulet

N kūnjá

pour

PRP sè

pour (qqn)

PRP tì

pour que

CMP hàjà

pour, pour que

CMP lòfà

CMP lò

PRP fà

pourri : être

VI njùmù

VI njúmū

pourri par un insecte (la

VI ijì

pousser

VN hàmbà

VT tūsū

VT ámbà

pousser, germer

VI ùtù

poussière

N bàmbú

pouvoir

VI àsà

premier

AV kété

prendre

VT ùnù

prendre (de la main)

VT tàhā

préparer (la bouille)

VN kifò

préparer (la bouillie)

VT ifò

préparer (la boule)

VT 6ī

préparer la bouillie

VT òfò

près : être

VI ndètè

presser, se presser

V 6óy

prêter, emprunter

VT tūnā

problème

N fāā

prochain

AV mà-ndīkī

produire

VN hàjī

profond : être

VI ùlū

VN kùlū

profondeur

N jò-6ūlū

promenade

N 6àgā

promener , se

VI dè

propriétaire

V níngè

puiser

VN kisè

VT hòrē

puiser (de l'eau)

VT ìsè

puisoir

V yī

puits

N dēy

pulveriser

VT pōmbē

punaise

N tíjā

python, boa

N màrà

quand

CNJ lòō-gì

quand?

INT dýśhō

quarante

NUM jò-háyē-jēē

quarante-un

NUM jò-háyē-jēē-vìjò-hàré

quatre

NUM sòś

quatre-vingt

NUM kòd-jēē vī-jò-háyē

quatre-vingt-dix

NUM kòd-mùtá

que (avec négatif)

CMP fá

que que, qui que

CMP nā

que, qui

CMP gī

que, quoi?

INT dǎyà

quelque chose, une chose

PR ná

quémāder, solliciter

VT njàbì

quereller, se disputer

V hōlē

queue

N kílā

qui (après interrogatif)

CMP nà

qui?

INT nōò

racine

N tī

rage

N mālā

ramasser

VT òhò

ramasser, prendre

VN hòhò

ramper

VI àlā

rancune, hostilité

N bāngā

raser

VT dīsā

rassembler

VT tíbō

rat

N k'ébē

rat, rat rayé : esp. de

N k'ébē-fālā

rater

VT jālā

récolter (le mil)

VT ùdǎyà

redressé : être

VI ndóǎyò

redresser

VT tóǎyò

réfugié

N ní-hàṇā-dō

refuser

VT àgē

remplir

VT dōsò

répandre une odeur

VI àtù

réparer

VT dónò

répondre

VT ògì

resonner

VI nàdù

respiration

N hàwū

rester (derrière)

VI náṇà

retirer

VT hòrē

VT òrē

réunion

lòò-ndúbō

réveiller, se réveiller

VI tūy

rhinocéros

N vānī

rien

AV hāyé

rincer

VT súkù

rire

V tībō

VI tóbō

rivale

N ní-mògò

rivalité

N mògò

rivalité, jalousie

N nè-mògò

rive, côté du fleuve

N tiyā

rognon

NIN mōnjò

ronger, manger

VT ùndà

rosée

N tàlō

roter, éructer

VI jji

rouge : être

VN hàkè

route, chemin

N dóvò

ruche

N nūbá

rugeux : être

VI ngàngàrà

rugir, crier

VI èmè

VN hèmè

s'asseoir, être assi

VI ìnjī

VN kìnjī

s'écrouler, se casser

VI njùfà

vi njúfà

s'enfler

VI ùfù

s'enlever, être arraché

VI nòrè

s'ouvrir

VI ndée

sable

N wáyè

sac

N sáki

sac : sorte de

N kòwē

sac en plastique

N lédà

sagaie

N nìṇà

sagaie, sorte de

N mbā

saison de pluie

N bā

sale, être

VI ndínō

salive

N wō

sang

N māsù

sangsue

N kí-tānjí

Sarh (capital du Moyen-Ch

NP Sār

sauce

N tàrò

sauter

V hōngō

sauterelle, criquet

N kí-ndàtá

savoir, connaître

VT gèē

scorpion

N ìnjī

se casser, être cassé

VI ndōhō

se déménager

VI ndúrū

se mettre (dans l'eau)

V ùjī

se perdre, s'égaré, être

VI nìbì

se tenir, rester debout

VI dē

se trouver, être

VI ògò

se verser, tomber

VI dýélè

sécher: se

VI tàfā

secko

N dòbō

sein

N mvà

sel

N hàtā

semaine

N dimási

semence, grains

N kōfō

semer

VN kùsì

VT ùsì

semoule

N gínjà

sentir

V ìyō

VN hàtù

séparer

VT hē

séparer les grains

VT ùgù

sept

NUM tíjē

serpent

N yòō

serré : être

VI bŭwē

serrer

VT bōy

seulement

AV háyē

seulement, sans plus dire

AV kè

sève (d'un arbre)

N tībī

siffler

VT kólō

silure : esp. de

N gísā

singe

N bātī

six

NUM tíkīrā

soeur

N nēē

soif

N kìnjō

N básā

soir

N tàgā

soixante

NUM kóō-jēé

soixante-dix

NUM kóō-jēé-vì-dògò

soixante-douze

NUM kóō-jēé-vì-dògò-vijò-jēé

sol dur

N tàbā

soleil

N hàjà

sommeil

N bī

son de mil

N gīrā

son, sa, ses

PRA -ń

PRA -ní

sorcellerie

N mālā

sorcier, sorcière

V ní-mālā

sorgho, mil rouge

N gòjī

sortir

VI tàkī

sortir en masse

VI tákī

souffler (le vent)

VI ùlà

souffrir

VI tábà

sous, dessous

PRP vē

stérilité

NIN kùjī

sucer

V ùlù

V kùlù

VT njúbū

sucré

N súkrà

sucré : être

VI ndērē

suffire

VT àsà

sur

N tà mú

PRP tà m-jò

PRP tà m

sur, dans

PRP jò

tabac

N mándò

table

N tábùlù

N tábùlù

tailler

N tólè

tamarin

N màsā

tamarindier

N màsā

tamis

N tēmē

tante paternelle

N vènū

N vīyā-nū

taper (avec qqc)

VT ìfī

taper (pour corriger)

VT ìfò

tapioca blanc

N gēē

tarir

VI ùkū

VN kùkū

tas d'herbes

N yúngù

tâter

VT sámā

Tchad

NP čádī

te (obj. de verbe)

PR kī

temps

N lòò

tendre (un piège)

VT dóhō

termite ailé

N kó-ngúlū

termite blanc

N ngòō

termitère

N dūkú

terre

N ngāā

territoire

V màā-ngāā

tête

N jò

thé

N sēē

tirer

V òrē

VT òrè

VT njórē
 VT hòrē
toi (forme d'emphase)
 PR ì
tombe
 N bàdà
tomber
 VI ìsō
 VN kīsō
tomber en masse
 VI tīsō
tomber (la pluie)
 VI hàrì
 VI àrì
ton corps
 N yēē
ton père
 N vīyē
ton, tes (forme emph.)
 PR yē
torche de paille
 N ngòfō
tordre; être courbé
 VI ðùgù
tortue
 N yōhō
toucher
 VN hòdò
 VT òdò
toujours, souvent
 AV tàtì
 AV njō-njō
tous, toutes
 AV fēfē
tousser
 VT hāsì
toute de suite
 AV nīyàrà
tradition
 N ná-mòtò

traire
 VT ùwì
travail
 N kùlà
traverser
 VT tīkī
trembler
 VI ùndà
tremper
 VT ùnī
trente
 NUM kóò
trente-deux
 NUM kóò-vì-jò-jēé
trente-et-un
 NUM kóò-vì-jò-hàré
très
 AV kókòní
très; beaucoup
 AV kókòń
tresser
 VN kīdyō
 VT īdyō
trois
 NUM mùtá
tromper
 VT gólū
trou
 N vóhà
 N váhà
 N ndíw
troué, être
 VI mbùtì
trouver
 VN kēm̀vè
 VN kīm̀vè
 VT èmvè
 VT ìmvè
tu (forme indépendante)
 PR ī

tu (sujet. de verbe)

PR í

tuer

VT tɔlē

tôt

AV fɔ́fɔ́n

N hàsí

Ulubé, grand village dans

NP ùlùvè

un

NUM hàré

blanc, personne blanche

N Nàsará

un certain, certain

SPC nɔ́fɔ́

morceau de terre

N ngàā

urine

N hájī

van

N kèè

vanner

VT góngō

vanter, se

VI jɔ̀gɔ̀rò

vapeur

N kōnjō

varan aquatique

N ngàā

varan de terre

N kí-bàlì

vélo

N vèlō

vendre

VT dábè

vendredi

NP júmà

vengeance

N bāngā

venir

VI àvò

VN hàvò

venir de

V àgà

vent

N jélè

ventre

N mèkè

vers, à côté de

PRP yō

vers, envers

PRP tèè

verser

V òmvò

VT télè

verser, se

VI dýélè

verser, jeter

VT dýélè

vêtement

N ngīyā

viande

N jā

vide, sans rien

AV hāyé

vieux, personne agée

N ní-hàjì

village

N bē

vingt

NUM jò-háyē

vingt-et-un

NUM jò-háy-jò-hàré

visage

N hà mù

visiter

VT ùwà

visqueux, gluante

N hò mē

VI ò mē

vite

AV làlà

vivre

VN kinji

vivre, habiter

VI déé

voir

VN hùwà

VN kùwà

VT ùwà

voisin

N ní-tàdàrū

N ní-jò-dòbō

voiture

N òtòrò

voix

NIN njū

voler

VT fògò

vomir

V túrē

votre

PR sé

vouloir

V dúrù

vous (obj. de prép.)

PR sé

vous (obj. de verbe)

N sēgé

vous (suj. de verbe)

PR sēgé

voyage

N mbā

zorille

N kīndí

Bibliographie

Koutou, Kodé and John M. Keegan: 2014. *Petit Dictionnaire Na – Français*, Morkeg Books, Cuenca.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Marianne, Marti 2012 : *Enquête Sociolinguistique de la langue Koulfa du Tchad, Rapport technique*, Association SIL Tchad, SIL Electronic Survey Report 2012-022.

Tadio, Nanga Jean and John M. Keegan: 2014. *Petit Lexique Koulfa*, Morkeg Books, Cuenca.